

RAJA ADIL

PERFORMED BY: SRI GABUS GROUP (LED BY WAN MIDIN BIN WAN MAJID)

PERFORMANCE VENUE: KAMPUNG GABUS, TOK UBAN, 17050 PASIR MAS KELANTAN

MAIN CHARACTERS:

(P-Y): PAK YONG/RAJA ADIL [KING ADIL]

(P-S1): DAYANG 1 [FEMALE COURT LADY 1]

(P-S2): DAYANG 2 [FEMALE COURT LADY 2]

(P-1): PENGASUH MUDA [YOUNG MALE COURT SERVANT 1]

(P-2): PENGASUH TUA [OLD MALE COURT SERVANT 1]

(F-A): FAKIR ABDULLAH

(P-M): PERDANA MENTERI

(P-S): PERMAISURI/BONDA/RAJA ADIL'S WIFE [QUEEN/KING ADIL'S WIFE]

(NIK): ANAKANDA/ANAK RAJA ADIL [PRINCE/KING ADIL'S SON]

[BUKA PANGGUNG/BERTABUH]

[OPENING THE STAGE/BEGINNING OF MUSICAL PERFORMANCE]

[SINGING & DANCING OF "MENGADAP REBAB"]

P-Y: Aaaiii..hile royak..., hile beri..to....timbo...gak..., timbo sangak de..nga..nok royak gak..
Laa...aaa...aa....., cerito sangak de...gar...rajo dale..negeri gak..., sore rajo sebuah..., ai..dari
sore..mu ra..jo...gak cik..wey.... Aa..yo...laa...,aa yo..la tue..wey...,aa..la...aaa...,a...la...aa...

P-Y: Hai..hilang bagitahu..., hilang beri..ta....timbul...gak..., timbul sangat den..gar..nak bagitahu
gak..Laa...aaa...aa....., cerita sangat den...gar...raja dalam..negeri gak..., seorang raja sebuah...,ai..dari
seorang..mu ra..ja...gak cik..wey.... Aa..ya...laa..., aa ya..la tuan..wey..., aa..la...aaa... a...la...aa...

P-Y: Hai.. Out of the blues... There was a rumour of a king... You better listen to my story....
Laa...aaa..aa.. There was a king...ai.. of a country.. Aa..yes.. laa..., aa ya.. sir... wey..., aa..la...aaa...
a...la...aa...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa.....,
dondang.....aaa.....]

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Aa...mbo...tok leh ra..lik..., aa..yo...tue wey..., aaa....aa..tibo silo..tue..

P-Y: Ham...ba...tak boleh la..ma...,aa..ya...tuan wey...,aaa....aa..tiba sila..tuan..

P-Y: Aa... I cannot stay long..aa...oh sir... aaa..aa.. Please have a seat, sir..

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Aaa....., tibo kami...membue silo..., aaii..sawo cik wey..., lekar bue...lekare gak....., aa...la....., aa yo...tue wey....., aaa....aa.....sikit layoh gak.....

P-Y: Aaa....., tiba kami...membuang sila...,aaii..sawa cik wey...,lengkar buang...lengkarang gak....., aa...la....., aa ya...tuan wey....., aaa....aa.....sikit layoh gak....

P-Y: Aaa... It's time for us to sit down...aaii.. Like a python... Coils in and out...aa..la.. oh sir...aaa..aa..., aaa... aa..... the veil is too small....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Aaaa.....aaa.....sirih kami layoh di jun..jung..., ai..denok cik wey...denok mena..ti...lawe gak...la....., aa yo...tue wey..., aaa....daun bermain angin gak.....

P-Y: Aaaa.....aaa.....sirih kami layoh di jun..jung..., ai..denok cik wey...denok menan..ti...lawan gak...la....., aa ya...tuan wey..., aaa....daun bermain angin gak.....

P-Y: Aaaa.....aaa... With all due respect.. ai.. The decoy is waiting for the opponent.. La.. Oh sir..., aaa.... When there's a breeze in the leaves....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Aaa....aa....daun kami bermain angin..., aii..belere kecil...melenge gading mek wey..., aa..la....., aa yo...tue wey..., aaa....belere kecil melenge gading mek wey.....

P-Y: Aaa....aa....daun kami bermain angin..., aii..belerang kecil...melenggang gading mak wey..., aa..la....., aa..ya...tuan wey..., aaa....belerang kecil melenggang gading mak wey.....

P-Y: Aaa..aa... The leaves are playing with the wind... aii... So graceful...like the tusk swaying relaxingly mak wey....., aa..la....., aa..ya.. oh sir..., aaa...So graceful..... So graceful like the tusk swaying relaxingly.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Aaa....belere kecil mélange gading....., aaii....liut lintok...tekulai bala mek wey...laa...., aa yo tue wey...., aaa....liut ke kiri lelai ke kanan.....

P-Y: Aaa....beleran kecil melenggang gading mak wey...., aaii....liut lentuk...terkulai bala mak wey...laa... aa ya tuan wey....., aaa....liut ke kiri lelai ke kanan.....

P-Y: Aaa.. It is so graceful the tusk swaying in a relaxed manner.... Aaii... A wrong step will be disaster mak wey... laaa...aaa..... aa.. oh sir.. Moving to the left and right.....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Aaa....liut kekiri lelai kekanan...., aii...lemoh lembut..daun basoh mek wey....., laa...aa yo tue wey....., aaa...daun basoh mek wey.....

P-Y: Aaa....liut kekiri lelai kekanan....., aii...lemah lembut..daun basah mak wey...., laa...aa ya tuan wey....., aaa...daun basah mak wey.....

P-Y: Aaa.... Moving to left and right.. aii.. So graceful..... The leaves are wet mak wey...laa.... aaa oh sir..., aaa... The leaves are wet wey.....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Aaa....berdiri kami di tapok tigo....., dale balai...jago timor mek wey....., laa....aa yo tue wey....., aaa.....aa....yo tue we...

P-Y: Aaa....berdiri kami di tapak tiga....., dalam balai...jaga timur mak wey....., laa...aa.... ya tuan wey...

P-Y: Aaa.. Here we are standing in three.... In the hall.... Watch the east, will you mak wey...., laa...aa.. oh sir....., aaa.....aa.... oh sir...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[SINGING THE SONG "SEDAYONG MAK YONG"]

P-S: Abe...wey....., kito cari..pe..nggasuh..., aii...hile...la abe...wey....

P-S: Abang...wey....., kita cari..pe..nggasuh..., aii...hilang...la abang...wey....

P-S: Oh dear... we are looking for the caregiver (court servant)...., aii... Is he lost? Where is he? Oh my dear...wey..

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-S: Abe...wey....abe keluar...la abe wey....., aa yo jange.. nok la..mo....., aa yo ingat...ko a..dik...la abe wey..., anjur da..le....dale...sta..no....., ingat ko a..dik....ala...buke...bica..ro....., tinggal adik....abe wey....., ingat sajo ko adik....la abe wey...

P-S: Abang...wey...abang keluar...lah abang wey..., aa ya jangan..nak la...ma...., aa ya ingat... ke a..dik..lah abang wey..., anjung da..lam...dalam..ista..na..., angkat ke a..dik...ala..bukan..bica..ra..., tinggal adik...abang wey....., ingat sajo ke adik...lah abang wey...

P-S: Oh dear..Please come out.....aa.. Don't be out for too long.... aa.. Please remember me.... I'm still waiting for you in the palace, oh my darling..... Please don't leave me..... Remember only me, please my dear....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-S: Aaa...yo...la abe wey....

P-S: Aaa...ya...lah abang wey....

P-S: Aaa... yes, oh my darling.....

[MAIN STORY BEGINS]

P-Y: Sebenar jugok ni adik cerito bari ko abe ni sebelah mano ni adik....

P-Y: Sebenar juga ni adik ceritakan kepada abang ni sebagai mana ni adik....

P-Y: Please tell me what to do, my dear.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-S: Ar benar jugok ni abe...

P-S: Ya benar juga ni abang...

P-S: Yes, it is true my dear...

P-Y: Yo lah...

P-Y: Ya lah...

P-Y: Yes, sure...

P-S: Adik ni gak sakni abe nok kluar tubik tidok mengapo lah abe.... tapi ingat ko adik anjur dari dale stano ni abe...

P-S: Adik ni kan tak di abang nak keluar pergi tidak mengapa lah abang... tapi ingat ke adik anjung dari dalam istana ni abang...

P-S: I have no problem if you want to go out.... But please remember that I am waiting for you in the palace...

P-Y: Yo sungguh jugok ni adik abe kluar tidok lamo adik lohur hari abe masuk tu besamo samo denge adik anjur dari dale stano...

P-Y: Ya sungguh juga ni adik abang keluar tidak lama adik zohor hari abang masuk tu bersama-sama dengan adik anjung dari dalam istana...

P-Y: Yes.... I'm telling you the truth.... I won't be long.... I'll be back after the Zohor prayer to be with you in the palace.....

P-S: Ar sungguh jugok ni abe....

P-S: Ya sungguh juga ni abang...

P-S: Alright then...

P-S-2: Pasal adik yang ramai apo lagi nok cerito bari pado diri abe antaro sore ni adik.... Ar benar jugok ni abesilo dengar adik nok cerito bari ni abe....

P-S-2: Asal adik yang ramai apa lagi nak cerita bagi pada diri abang antara seorang ni adik.... Ya benar juga ni abang sila dengar adik nak ceritakan ni abang....

P-S-2: There are too many people who want to tell stories about you... Please listen to my story as well, oh darling....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ar silo lah....

P-Y: Ya sila lah....

P-Y: Yes, please tell me your story...

[SINGING THE SONG "KIJANG MAS"]

P-S-2: Silo dengar...la abe ...wey....., adik cerito ba..ri gak....., kalau gak abe bi..le....., adik taro.... Sore..abe wey...

P-S-2: Sila dengar...lah abang...wey..., adik cerita ba..gi kan..., kalau lah abang bi..lang....., adik antara...seorang..abang wey...

P-S-2: Please listen to me, oh dear.. I want to tell you a story... if you say I am the only one... oh my dear...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION:

donde.....aaaa..... dondang.....aaa.....aaa.....]

P-S: Kalau abe keluar....abe wey....., abe jange....nok la....mo....., itu sajo...la abe ...abe wey...

P-S: Kalau abang keluar...abang wey....., abang jangan...nak la...ma..., itu sahaja...lah abang...abang wey...

P-S: If you are leaving... Oh my darling, please don't be long.. That's all.. Oh my dear...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION:

donde.....aaaa..... dondang.....aaa.....]

P-S-2: Ar yo ...lah....

P-S-2: Ar..ya..lah....

P-S-2: Ar.. Alright....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo lah adik sepok lah adik bare sebelah sebab abe nok kluar dari atas balai dari lame balai adik.

P-Y: Ya lah adik tepi lah adik barang sebelah sebab abang nak keluar dari atas balai dari laman balai adik.

P-Y: Oh darling, please put aside your belongings. I am making my way out of this hall.

P-S: Ar benar jugok ni abe nok kluar waktu mano ketiko mano abe ...

P-S: Ia benar juga ni abang nak keluar waktu mana ketika mana abang...

P-S: Are you serious...? When are you leaving.....?

P-Y: Ar yo sungguh jugok ni adik abe nok kluar waktu ni ketiko ni jugok adik....

P-Y: Ar ya sungguh juga ni adik abang nak keluar waktu ni ketika ni juga adik...

P-Y: Yes, I'm serious...I'm leaving right now....

P-S: Ar yo jugok ni abe...

P-S: Ar ya juga ni abang...

P-S: Alright then...

P-Y: Masuk anjur dari dale stano adik...

P-Y: Masuk anjung dari dalam istana adik...

P-Y: Go and wait for me in the palace, my dear...

P-S: Baik abe...

P-S: Baik abang...

P-S: Okay, dear...

P-Y: Mako yo lah meninggal denge adik taro ke ramai sebab nok menuju pado bilik pengasuh pulok nyo....

P-Y: Maka ya lah meninggal dengan adik antara ke ramai sebab nak menuju pada bilik pengasuh pulanya...

P-Y: And so he leaves to go to the caregiver's house...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[SINGING THE SONG "SEDAYONG PAK YONG"]

P-Y: Meninggal adikmeninggal abe ...la adik wey...

P-Y: Meninggal adik...meninggal abang...lah adik wey...

P-Y: I am leaving....I am leavingmy dear wey...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: A..dik...adik masuk gak adik, masuk di dale stano....gak....., adik wey...aii di dale gak...

P-Y: A..dik...adik masuk lah adik..., masuk di dalam istana...gak..., adik wey...aii di dalam gak...

P-Y: Oh darling.... Please go in... Please go into the palace.... aii... Inside there...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Awe wey.... Jago sore jago kan seremo.... Lamo sudah ambo menanti...awe jago kiri...awe jago di kanan...

P-Y: Awang wey...jaga seorang jagakan semua...lama sudah hamba menanti...awang jaga kiri awang jaga di kanan...

P-Y: Hey Mister... Please take care of all of them.... I have been waiting for so long... Take care of them with all your heart....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa..... dondang.....aaa.....]

P-Y: Awe wey ... silo keluar dari bilik penggasuh... kalau tido mitok la jago....., jago sore jago belako.

P-Y: Awang wey...sila keluar dari bilik penggasuh...kalau tidur minta lah jaga....jaga seorang jaga semua.

P-Y: Hey Mister...Please come out from the caregiver's room... If you are sleeping, please wake up.... Waking up one waking up all.

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: A..yo...awe wey...

P-Y: A..ya...awang wey...

P-Y: A..ya.. hey Mister...

P-Y: Sudah teloh gerak jago pengasuh denge gasen gorok heren sekali tidok jago bersamo samo tu denge ambo..., baik la sini tepat nok gerak jago denge halus pelehe pulok nyo...

P-Y: Sudah telah gerak jago pengasuh dengan gasang gorok hairan sekali tidak jago bersama-sama tu dengan hamba..., baik lah sini tempat nak gerak jago dengan halus pelahan pula nya...

P-Y: I have tried to wake him up with all the loud noises there are, but weird enough he does not wake up with me..., Alright, I'll try to wake him up again. This time I'll try to do it gracefully...

[SINGING THE SONG "PAK YONG MUDA"]

P-Y: Yo...la awe wey....., kalu semanjo.... tu man.....jo, amboi ni ngam...boi....la awe....wey....., semanjo-manjo ambo taro.....sore...

P-Y: Ya...lah awang wey..., kalau semanja...tu man...ja..., amboi ni am..boi...lah awang...wey....., semanja-manja hamba antara...seorang...

P-Y: Oh Mister... You are so spoiled.. Oh Mister.... Even more spoiled than me...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde....aaaaa....., dondang.....aaa.....]

P-Y: Awe...wey....., jago kiri la awe wey...antaro.. mu ja...go....., kalu mari...nok sipe..., la awe wey....., awe di dale....dale bilik....lah awe....., gerak sedio la awe wey....awe semanjo....manjo gak....., kalu hino ambo....la awe....wey....., kerano hino ambo... kerano miskin...la awe wey...

P-Y: Awang...wey....., jago kiri lah awang wey...antara..kau ja..ga..., kalau mari...nok simpan..., la awang wey..., awang di dalam...dalam bilik...lah awang....., gerak sedia lah awang wey....awang semanja...manja gak..., kalau hina hamba...lah awang...wey..., kerana hina hamba...kerana miskin...lah awang wey...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Mister.... Oh Mister.... Please wake up... If you come... I would like to keep you.... Oh Mister....
The one in the room.... Please get ready.... The spoiled one.... I'm being mistreated because I'm poor....
Oh Mister....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION:

donde.....aaaa..... dondang.....aaa.....]

P-Y: A....yo.....lah....

P-Y: A....ya.....lah....

P-Y: A...oh yes....

[SINGING THE SONG "BARAT ANJUR"]

P-Y: Amboi awe....la-da-di-do-di....senge-senge sungguh....awe wey....jange ralik ti...dor...gak....

P-Y: Amboi awang....la-da-di-do-di....segan-segan sungguh....awang wey....jangan asyik
ti..dur...gak....

P-Y: Hey Mister...la-da-di-do-di... I am so reluctant... Hey Mister... Don't just sleep....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaa.....,
dondang.....aaa.....]**

P-Y: Awe wey...jange tidor sangat lamo ambo menati...dari balai di laman balai gak...

P-Y: Awang wey...jangan tidur lama hamba menanti...dari balai di laman balai gak...

P-Y: Hey Mister... Don't sleep for too long... I am waiting for you... in the hall...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaa.....,
dondang.....aaa.....]**

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo...lah...

P-Y: Ya...lah...

P-Y: Alright...

P-Y: Mako yo lah sudah gerak jago pengasuh denge halus pelehe heren sekali tidok jago bersamo-samo tu denge ambo...., baik lah sini tempat nok panggil pado diri pengasuh pulok nyo....

P-Y: Maka ya lah sudah gerak jaga pengasuh dengan halus perlahan hairan sekali tidak jaga bersamasama tu dengan hamba..., baik lah sini tempat nak panggil pada diri pengasuh pula nya....

P-Y: So, I have tried to wake the caregiver up in the most polite way. It is weird enough he does not wake up with me. I will try to wake him up again....

P-Y: Kalu gitu yo...yo awe wey..., jago lah awe wey....

P-Y: Kalau begitu ya...ya awang wey..., jaga lah awang wey....

P-Y: If so..... Hey Mister... Please wake up....

[SINGING THE SONG "BARAT CEPAT"]

P-Y: Aii pikir kami dale hati....dale dado gak...

P-Y: Aii fikir kami dalam hati....dalam dada gak...

P-Y: Aii.. We have thoughts on our mind...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/JOK DONDANG: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-Y: Yo...lah...

P-Y: Ya...lah...

P-Y: So.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Kalu gitu yo....yo awe wey....

P-Y: Kalau begitu ya...ya awang wey....

P-Y: If so.... Oh Mister....

P-1 : Wey.....

P-1: Wey.....

P-1: Yes.....

P-Y: Duo tigo belas kali ambo duk rean tekok depen tanggo dio tu tok cekak boleh heret punggung turun mari lagi belah mano pakaian tu yang susah sangat....

P-Y: Dua tiga belas kali hamba duk memanggil di depan tangga dia tu tak boleh tarik punggung turun mari lagi macam mana pakaian tu yang susah sangat....

P-Y: I have been calling for him for ages from the stairs, but still he has not come down. I wonder what is taking him so long....

P-1: Dok la ore kalu de sanggup tu gak nyo gi la tu..., tidok hari ni pun esok-esok....

P-1: Tak lah orang kalau dah sanggup tu kan akan pergi lah tu..., tak hari ni pun esok-esok....

P-1: If people are willing to go, they will go. If not today, tomorrow they will....

P-Y: O...jadi semetar ko mu sanggup gak duo tigo pat jee pun ambo tunggu sini la...

P-Y: O...jadi sebentar kan kau sanggup tu dua tiga empat jam pun hamba tunggu sini lah...

P-Y: Ohh.. If you are willing, then I don't mind waiting for another three or four hours...

P-1: Hon..Ja...

P-1: Ya..lah...

P-1: Yes...

P-Y: O...guk sedap ko dio..., turun bagat-bagat sikit....

P-Y: Turun cepat-cepat sikit...

P-Y: Please hurry, come down....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: O..aloh nok turun doh ehh....., aku pun payoh jugo nok buko-buko nok lopat turun ni....

P-1: Ya lah nak turun dah oii..., aku pun payah juga nak buka-buka nak lompat turun ni...

P-1: I'm coming.. It's quite hard for me to open and jump down.....

P-Y: Nok lopat alah kuano nyo rumah mu tak dok tanggo ko belah mano?

P-Y: Nak lompat arah mana nya rumah kau taka da tangga ke macam mana?

P-Y: Why do you have to jump down? Doesn't your house have a flight of stairs?

P-1: Tanggo tak dok...

P-1: Tangga taka da...

P-1: No, it doesn't...

P-Y: Tanggo gi mano?

P-Y: Tangga pergi mana?

P-Y: Where are your stairs?

P-1: Tahu nyo kekoh di anging doh tak di....

P-1: Tak tahu nya gigit di anjing dah tak di....

P-1: I'm not sure. Maybe it has been bitten by a dog....

P-Y: Ehh...acu kelih bokten....., mu buat tanggo denge begapo bulih anjing kekoh?

P-Y: Ehh..cuba tengok tu kan..., kau buat tangga dengan apa boleh anjing gigit?

P-Y: Ehh.. Take a look at that stairs... What is it made of that a dog can bite it off?

P-1: Buat tanggo denge tule rusuk kuba ehh....

P-1: Buat tangga dengan tulang rusuk kerbau oii....

P-1: It is made from buffalo's rib bones.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: O...jadi mu buat tanggo denge tule rusuk...

P-Y: O...jadi kau buat tangga dengan tulang rusuk...

P-Y: Oh.. So, you made it from rib bones...

P-1: On-onn...

P-1: An-ann...

P-1: Yes...

P-Y: Tak dok kayu ko umoh mu tu...

P-Y: Tak ada kayu ke kat rumah kau tu...

P-Y: Don't you have any wood in your house?

P-1: Tak dok kayu seputong habuk ehh....

P-1: Tak ada kayu sebatang habuk ehh...

P-1: No, there is none.

P-Y: Ar yo sungguh jugok ni awe..., mu nanti tujun lah doh tak dok tanggo...

P-Y: Ar ya sungguh juga ni awang..., kau nanti terjun lah dah tak ada tangga...

P-Y: Is that so.. Then, I think you really have to jump down...

P-1: Ar jago lah nok lopak selalu lah.

P-1: Ar jaga lah nak lompat selalu lah.

P-1: Ar.. Be ready... I'm going to jump now.

P-Y: Ambo jago doh.

P-Y: Hamba jaga dah.

P-Y: Yes, I'm ready.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ha-ha....., selalu lah...

P-1: Ha-ha..., selalu lah...

P-1: Ha-ha.. now...

[PLAYING OF MUSIC ONLY: COURT SERVANT/CAREGIVER (PENGASUH) COMES OUT]

P-Y: Awe wey....bangak le..

P-Y: Awang wey...cepat la..

P-Y: Oh Mister.. Please hurry..

P-1: Ar nego la nego....

P-1: Ar niaga lah..niaga....

P-1: Ar.. we are doing business...

P-Y: Bangak la...lamo nyo duduk tungu....

P-Y: Cepat lah...lama nya duduk tunggu...

P-Y: Please hurry.. I've been waiting for so long...

P-1: Ar nego la benar nego....

P-1: Ar niaga lah benar...niaga...

P-1: Ar.. we are still doing business....

P-Y: Duo tigo belas jee tok boleh turun lagi duk wat kijo apo namo nyo lagi?

P-Y: Dua tiga belas jam tak boleh turun lagi duk wat kerja apa nama nya lagi?

P-Y: I have been waiting for you for ages. What's taking you so long?

P-1: Nok cari untung lah tu menego.

P-1: Nak cari untung lah meniaga.

P-1: Trying to make some profits from the business.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Bangak sikit....

P-Y: Cepat sikit....

P-Y: Just hurry up..

P-1: Mari doh ni....

P-1: Mari dah ni...

P-1: I'm here...

P-Y: Awe wey...

P-Y: Awang wey...

P-Y: Oh Mister...

P-1: Mari doh...

P-1: Mari dah...

P-1: I'm here...

P-Y: Isshhh....

P-Y: Isshhh....

P-Y: Isshhh....

P-1: Loh la...loh...

P-1: Cuba la...cuba...

P-1: Do it if you dare...

P-Y: Guano tu kalau mari tok royak ko ambo tu..., mari senyak-senyak....

P-Y: Guna itu kalau mari tak bagitahu kamu itu, mari tiba-tiba....

P-Y: Why didn't you tell me you're coming? All of a sudden you are here....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Dok la doh ore....

P-1: Tak lah dah orang....

P-1: No.. It's just that....

P-Y: Takut ambo tahu ko? Kalu selain pado mu ken....

P-Y: Takut hamba tahu ke? Kalau selain pada kau kan....

P-Y: You don't want me to know? You don't want others to know?

P-1: Doh...

P-1: Dah...

P-1: No... It's....

P-Y: Doh mari cuik lah ambo...

P-Y: Dah mari sentuh lah hamba...

P-Y: Never mind... Say hi then...

P-1: Doh...

P-1: Dah...

P-1: No..it's....

P-Y: Jange duduk dian alik belake..... pesen mano ni?

P-Y: Jangan duduk diam sebelah belakang... jenis mana ni?

P-Y: Don't stay behind me.... What is your problem?

P-1: Tok dea kito wehh...., ngak kito puak dio ngak kito puak dio...

P-1: Tak sempat kita wehh..., kita nak cakap je dia cakap kita nak cakap je dia cakap...

P-1: You always interrupt me..., I can't even finish a sentence...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Kalu mari tu tok mari....., mari tu ado selalu....., peel tok molek....

P-Y: Kalau mari tu tak mari..., mari tu ada selalu..., sikap tak elok...

P-Y: You just come here whenever you like without informing me... That's not nice...

P-1: Kalu...

P-1: Kalau...

P-1: If...

P-Y: Peranga tok senonoh...

P-Y: Perangai tak senonoh...

P-Y: Such a bad attitude...

P-1: Tak dok...

P-1: Tak ada...

P-1: I don't...

P-Y: Tak dok ayal....

P-Y: Tak ada pasal....

P-Y: Don't look for trouble....

P-1: Wehhh....

P-1: Wehhh....

P-1: Heyyy....

P-Y: Cari ayal....., nok boleh sakit.

P-Y: Cari pasal..., nak boleh sakit.

P-Y: If you are looking for trouble, you will get it.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Woo..ho-ho..., baik wat senyap.. kecek wat lengoh khean boleh.

P-1: Woo..ho-ho..., baik buat senyap., cagak buat kebas rahang boleh.

P-1: Woo..ho-ho... I'd better stay silent... There's no use talking now...

P-Y: O...jadi mu nok royak...

P-Y: O...jadi kau nak cakap...

P-Y: So, you were saying...

P-1: Nok royak la...

P-1: Nak cakap lah...

P-1: I'm about to say...

P-Y: Mu nok royak gapo?

P-Y: Kau nak cakap apa?

P-Y: What are you trying to say?

P-1: Nok royak...

P-1: Nak cakap...

P-1: I'm about to say...

P-Y: Hok mano tok keno?

P-Y: Yang mana tak kena?

P-Y: What's wrong?

P-1: Hoon....

P-1: Hoon....

P-1: Yes....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Hok mano lagi salah...

P-Y: Yang mana lagi salah...

P-Y: What else is wrong?

P-1: Hoo...

P-1: Hoo...

P-1: Hoo...

P-Y: Selamo ni ado.. heh-heh-hehh... le-puk-le-puk gapo namo..mu nok katok sapo?

P-Y: Selama ni ada.. heh-heh-hehh... le-puk-le-puk apa benda..kau nak pukul siapa?

P-Y: All this while, is there anything..... Heh-heh-heh... Who are you going to hit?

P-1: Tak dok nok katok heh nok royak yah sakni.

P-1: Tak ada nak pukul pun nak cakap je tak di.

P-1: No, I'm not going to hit anyone. Just want to say.

P-Y: O...jadi nok royak..

P-Y: O...jadi nak cakap..

P-Y: Oh.. so, you want to say..

P-1: Nok royak yah tok dea..

P-1: Nak cakap je tak sempat..

P-1: Like to say but not able to..

P-Y: Jadi kalu mu royak ambo royak simbo....hon mari sini....., paling alah kenu...

P-Y: Jadi kalau kau cakap hamba cakap berlawan...jom mari sini..., pusing arah sana...

P-Y: We can't talk at the same time. No one will listen. Come over here... Turn around...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Hon...

P-1: Han...

P-1: Sure...

P-Y: Hoh mu royak ambo nanti dengar....

P-Y: Hah kau cakap hamba nanti dengar....

P-Y: Just tell me. I'm listening....

P-1: Nok dengar?

P-1: Nak dengar?

P-1: Really want to hear?

P-Y: Hon...

P-Y: Han...

P-Y: Yes...

P-1: Jadi gini....., aku ni mu panggil suruh....., em...baik tok sok royak...

P-1: Jadi begini..., aku ni kau panggil suruh..., em...baik tak payah cakap...

P-1: So.. You're calling me to... em... I think it's better for me not to say it...

P-Y: Eh..he.he.he...bakpo yang tok royak nyo...

P-Y: Eh..he-he-he...kenapa yang tak cakap nya...

P-Y: Eh..he-he-he.. Why did you stop?

P-1: Doh royak guano paling punggung...

P-1: Dah cakap macam mana pusing punggung...

P-1: How am I going to tell you? You're turning your back to me...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Pah kalau ambo paling depen ambo japuk kan simbo denge mu pulok.

P-Y: Nanti kalau hamba pusing depan hamba becakap kan berlawan dengan kau pula.

P-Y: If I turn around, I would interrupt you again.

P-1: Pah japuk pun..japuk...

P-1: Nanti becakap pun..becakap...

P-1: Later you would still interrupt me like this...

P-Y: Payah baso pesen mulut tak dok bika ni!

P-Y: Susah bicara jenis mulut tak ada bingkai ni!

P-Y: It's so hard talking to someone as difficult as you, a mouth without cover!

P-1: Ar mulut mati kalau tak dok bika..

P-1: Ar mulut mati kalau tak ada bingkai..

P-1: Ar the mouth is dead if there is no cover..

P-Y: Ehh...

P-Y: Ehh...

P-Y: Ehh...

P-1: Mulut ore...

P-1: Mulut orang...

P-1: What a mouth...

P-Y: Tok boleh kenal lagi ambo ni sapo dio?

P-Y: Tak boleh kenal lagi hamba ni siapa dia?

P-Y: Don't you know who I am?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ni...

P-1: Ni...

P-1: You...

P-Y: Em...

P-Y: Em...

P-Y: Em...

P-1: Kenal lamo doh heh...

P-1: Kenal lama dah heh...

P-1: I have known you long before...

P-Y: Sapo?

P-Y: Siapa?

P-Y: Who am I?

P-1: Sejak budok lagi heh..

P-1: Semenjak budak lagi heh..

P-1: Since I was a child..

P-Y: Sapo?

P-Y: Siapa?

P-Y: Who am I?

P-1: Ni ko?

P-1: Ni ke?

P-1: You mean who are you?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo..

P-Y: Ya..

P-Y: Yes..

P-1: Ni?

P-1: Ni?

P-1: You?

P-Y: Yo..

P-Y: Ya..

P-Y: Yes..

P-1: Ni ko?

P-1: Ni ke?

P-1: You?

P-Y: Ehh.... yang duk ni..ni... duo tigo pat jee tok cekak nok hanguk doh ambo nok patoh doh tekok-tekok duduk hangut!

P-Y: Ehh.... yang duduk ni..ni...dua tiga empat jam tak larat nak anggup dah hamba nak patah dah tengkuk-tengkuk duduk anggup!

P-Y: Ehh... this one who is sitting here.. I have been nodding for hours... My neck is about to break off nodding at you!

P-1: Ni ko... kenal doh heh..

P-1: Ni kah... Kenal dah heh..

P-1: I know who you are..

P-Y: Sapo dio ambo?

P-Y: Siapa dia hamba?

P-Y: Who am I?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ni ko?

P-1: Ni ke?

P-1: You mean who are you?

P-Y: E..yo...

P-Y: E..ya...

P-Y: Yes...

P-1: Tak dok kato huduh lagi dok...

P-1: Tak ada kata hodoh lagi tak...

P-1: I didn't say anything bad about you..

P-Y: Ar yo..sungguh..

P-Y: Ar ya..sungguh..

P-Y: No, you didn't..

P-1: Rajo la dok?

P-1: Raja lah tak?

P-1: You're the King, right?

P-Y: Ambo awe..

P-Y: Hamba awing..

P-Y: Yes, I am..

P-1: Hoo..

P-1: Hoo..

P-1: Yes..



Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Rajo sapo awe?

P-Y: Raja siapa awing?

P-Y: Who's King am I?

P-1: Rajo patik Ku..

P-1: Raja patih Ku..

P-1: My King, Your Royal Highness..

P-Y: Rajo mu..

P-Y: Raja mu..

P-Y: Your King..

P-1: Ku.

P-1: Ku.

P-1: Yes, Your Royal Highness.

P-Y: Sun ambo jadi rajo awe?

P-Y: Sesuai hamba jadi raja awing?

P-Y: Am I fit to be your King?

P-1: Sun Ku..

P-1: Sesuai Ku..

P-1: Yes, you are, Your Royal Highness..

P-Y: Kalu ambo duduk dale ramai-ramai mu kanal ko dok ambo?

P-Y: Kalau hamba duduk dalam ramai-ramai kau kenal ke tak hamba?

P-Y: If I'm standing in a crowd, would you be able to recognise me?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Kenal Ku.

P-1: Kenal Ku.

P-1: Yes, I would, Your Royal Highness.

P-Y: Kenal?

P-Y: Kenal?

P-Y: You would?

P-1: Kenal..

P-1: Kenal..

P-1: Yes, I would..

P-Y: Mu saye ko ambo cemok mano?

P-Y: Kau sayang ke hamba sebanyak mana?

P-Y: How much do you love me?

P-1: Saye....banyak bintang langit Ku.

P-1: Sayang...banyak bintang di langit Ku.

P-1: My love for you is as much as the stars in the sky, Your Royal Highness.

P-Y: O....sungguh?

P-Y: O...sungguh?

P-Y: Oh, really?

P-1: Em-em-em..

P-1: Em-em-em..

P-1: Yes.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ehh...hagak gapo namo?

P-Y: Ehh...anggap apa nama?

P-Y: Ehh.. Why are you nodding your head?

P-1: Dok la...sebut kato raja gak...hu-hu-hu..

P-1: Tak lah..sebut kata raja kan...hu-hu-hu..

P-1: I'm always like this when a King is mentioned...hu-hu-hu..

P-Y: Hon..nyo keno natsu ambo kan.

P-Y: Hon..nya kena nafsu hamba kan.

P-Y: Yes, I guess so.

P-1: Ar kalu...

P-1: Ar kalau...

P-1: Ah .. if...

P-Y: Kalu mu mitok gapo pun ambo bui.

P-Y: Kalau kau minta apa pun hamba bagi.

P-Y: Ask me anything. I will give you everything you ask for.

P-1: Bui Ku?

P-1: Bagi Ku?

P-1: You will, Your Royal Highness?

P-Y: Hok ambo saye pun ambo bui lagi.

P-Y: Hak hamba sayang pun hamba bagi lagi.

P-Y: I will even give you my most beloved thing.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar...molek Ku.

P-1: Ar...cantik Ku.

P-1: Ar.. That's so nice of you, Your Royal Highness.

P-Y: Ia...lah..

P-Y: Ia...lah..

P-Y: Yes..

P-1: Adu rajo...Ku...

P-1: Aduh raja..Ku...

P-1: Oh my King...

P-Y: Em...

P-Y: Em...

P-Y: Yes...

P-1: Rajo lagi dok?

P-1: Raja lagi kan?

P-1: Are you still the King?

P-Y: Ar..yo sungguh...

P-Y: Ar..ya sungguh...

P-Y: Yes, I am...

[SINGING THE SONG "BERTIMEN"]

P-1: Aii...yo nik burung timem ka..mi...

P-1: Aii...ya nik burung timang ka..mi...

P-1: Aii... Our pet bird *timang*...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-1: Aii...aaa.....aaa.....aaa.....

P-1: Aii...aaa.....aaa.....aaa.....

P-1: Aii...aaa.....aaa.....aaa.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-1: Ia...lah....

P-1: Ia...lah....

P-1: Yes...

P-Y: Main gapo dio lagu tu?

P-Y: Main apa dia lagu tu?

P-Y: What song are you singing?

P-1: Patik nok main...

P-1: Patih nak main...

P-1: I want to sing...

P-Y: Heh ambo katok kan... bunyi beleput-beleput bunyi gapo dio....mu bowok gap..

P-Y: Heh..hamba pukul kan... bunyi beleput-beleput apa dia..., kau bawa apa..

P-Y: Heh..I beat you... What is that noise? What are you carrying?

P-1: Ar...tule la... bowok gapo dio...

P-1: Ar...tulang lah... bawa apa dia...

P-1: Ar.. I'm not carrying anything. It's my bones.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Tule ko?

P-Y: Tulang ke?

P-Y: Your bones?

P-1: Ar semeta ore kecil gak..

P-1: Ar sementara orang kecil kan..

P-1: Ar... I know I am small. You don't have to say that..

P-Y: Dok la tidok bunyi belepok-belepok..bunyi beleput-beleput kelih ni hon...

P-Y: Tak lah tak bunyi belepok-belepok..bunyi beleput-beleput tengok ni han...

P-Y: I didn't mean to offend you...

P-1: Tule Ku ehh... patik ni tinggal tule doh...isi tak dok habih doh...

P-1: Tulang Ku ehh... patik ni tinggal tulang dah...isi tak ada habis dah...

P-1: It's my bones, Your Royal Highness. I'm left with only bones in my body...

P-Y: Duduk situ...

P-Y: Duduk sana...

P-Y: Sit there...

P-1: Duduk mano?

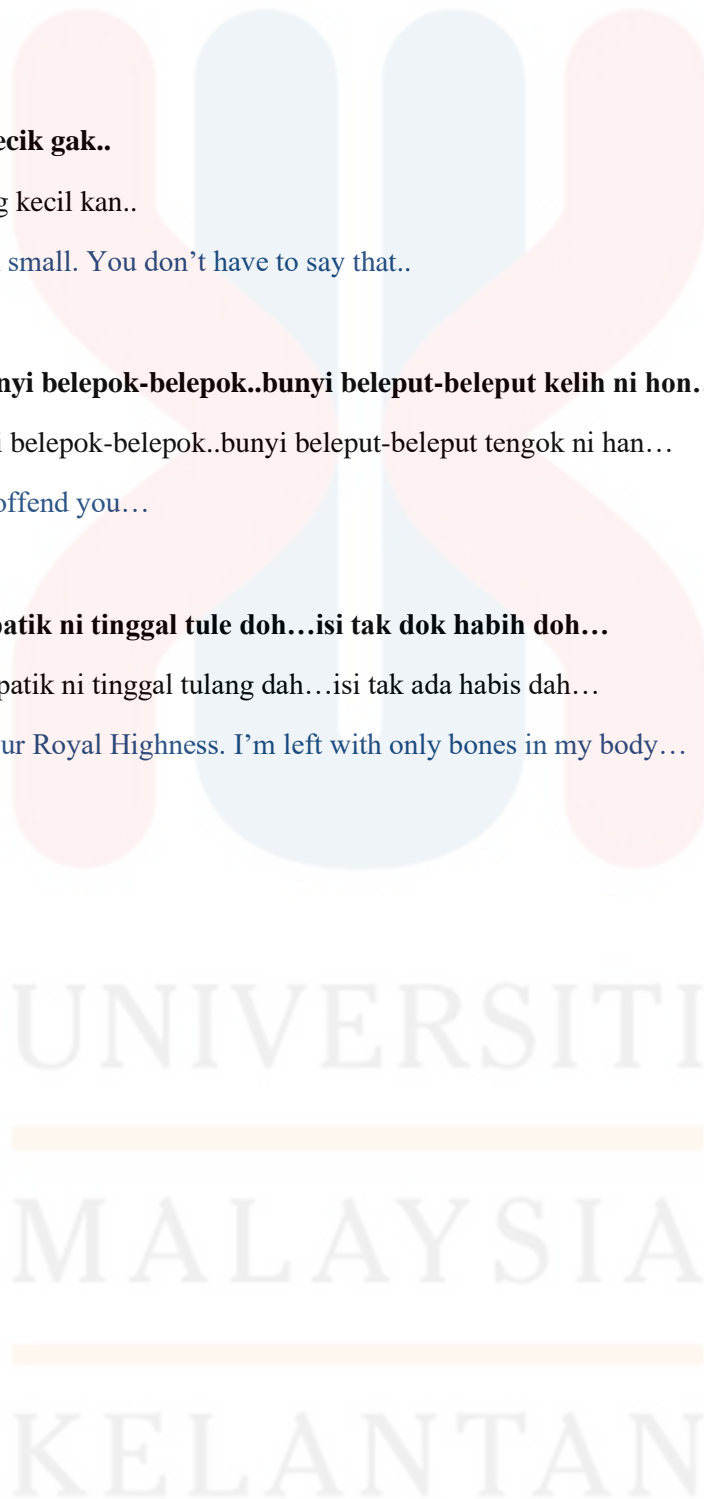
P-1: Duduk mana?

P-1: Sit where?

P-Y: Tu duduk situ.

P-Y: Itu duduk situ.

P-Y: Sit over there.



Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ni atah tahit anjing ni..

P-1: Ni atas tahi anjing ni..

P-1: This is dog's poo..

P-Y: Aikk...mu kato gapo dio...

P-Y: Aikk...kau kata apa dia...

P-Y: Aikk.. Excuse me? What did you say?

P-1: Heh dok heh.... pepadani ni Ku deh..

P-1: Heh tak heh... permaidani ni Ku kan..

P-1: No, I'm just kidding. This is a carpet, Your Royal Highness.

P-Y: Ar yo sungguh.

P-Y: Ar ya sungguh.

P-Y: Yes, it is.

P-1: Adu....sakit nyo..

P-1: Aduh....sakit nya..

P-1: Ouch! That hurts..

P-Y: Sakit gapo dio... mu sakit ko?

P-Y: Sakit apa dia... kau sakit ke?

P-Y: What's wrong? Are you okay?

P-1: Sakit Ku..

P-1: Sakit tuanku..

P-1: I'm hurt, Your Royal Highness.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Sakit gapo?

P-Y: Sakit apa?

P-Y: What's wrong?

P-1: Sakit urat..

P-1: Sakit urat..

P-1: Muscle pain..

P-Y: O...sakit urat..

P-Y: O...sakit urat..

P-Y: Oh.. Muscle pain..

P-1: Ku....

P-1: TuanKu....

P-1: Your Royal Highness....

P-Y: Ar esok mu duduk atah tembok tu mu duduk nerat bia kereto urat..

P-Y: Ar esok kau duduk atas jalan tu kau duduk menirap biar kereta urat..

P-Y: Ah.. Tomorrow just lie on your back on the road. Let a car do a massage on you..

P-1: Kereto boleh urut ore ku?

P-1: Kereta boleh urut orang Ku?

P-1: Can a car do a massage, Your Royal Highness?

P-Y: Boleh...kereto boleh urut...

P-Y: Boleh...kereta boleh urut...

P-Y: Yes, it can....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Kereto lagu mano?

P-1: Kereta macam mana?

P-1: What kind of car can do that?

P-Y: Mu nok kereto lagu mano, kalu hok besar pun boleh kalu hok kecil pun boleh...

P-Y: Kau nak kereta macam mana, kalau yang besar pun boleh kalau yang kecil pun boleh...

P-Y: What kind do you prefer? Small or big? Both can do a massage for you...

P-1: Ehh patik nok hok kecil jah Ku..

P-1: Ehh patih nak yang kecil je Tuanku..

P-1: Ehh I just want a small one, Your Royal Highness...

P-Y: Kereto hok kecil boleh kereto hok tayar pat tu pade denge mu...

P-Y: Kereta yang kecil boleh kereta yang tayar empat tu sesuai dengan kau...

P-Y: Ok, a small one would do. The car with four wheels is suitable for you...

P-1: Kacik boleh urut kacik?

P-1: Kancil boleh urut kancil?

P-1: Can a "Kancil" do a massage...?

P-Y: Emm....

P-Y: Emm....

P-Y: Yes....

P-1: Wey...mujur la Ku royak...

P-1: Wey....baik juga Tuanku cakap...

P-1: Wey.. lucky you told me, Your Royal Highness...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ishh..... besungguh dio tu...

P-Y: Ishh...bersungguh dia tu...

P-Y: You take it too seriously...

P-1: Yo lah tueKu....tue Ku jelmo dari bilik pengasuk antaro sore Ku...

P-1: Ya lah Tuanku...Tuanku jelma dari bilik pengasuh antara seorang Tuanku...

P-1: Indeed, Your Royal Highness... You came out from the caregiver's room alone...

P-Y: Ar yo sunguh...

P-Y: Ar ya sungguh...

P-Y: Yes, I did...

P-1: Apo lah tue Ku kure nasi make air minu dari dale stano atau pun adab mano belum terampun royak mari lah tue Ku.

P-1: Apa lah Tuanku kurang nasi makan air minum dari dalam istana atau pun adab mana belum terampun capak mari lah TuanKu.

P-1: You seem to eat less than you should these days, Your Royal Highness. Tell me if something is bothering you.

P-Y: Ar yo sunguh jugok ni awe.

P-Y: Ar ya sungguh juga ni awing.

P-Y: Yes, you're right.

P-1: Ku...

P-1: Tuanku...

P-1: Your Royal Highness...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Sebab ambo panggil pengasuh taro sore ni awe ambo buke kure nasi make air minu dari atah balai tidok awe.

P-Y: Sebab hamba panggil pengasuh antara seorang ni awang hamba bukan kurang nasi makan air minum dari atas balai tidak awang.

P-Y: The reason why I called for the caregiver is not because I have an issue with my appetite.

P-1: Ar benar Ku..

P-1: Ar benar tuanKu..

P-1: Ah.. Yes, Your Royal Highness..

P-Y: Ambo kure rakyak awe...

P-Y: Hamba kurang rakyat awang...

P-Y: I don't have enough followers, oh Mister...

P-1: Kure rakyak kure aska kiro caro Ku..

P-1: Kurang rakyat kurang askar kira bicara Tuanku..

P-1: The fewer followers we have, the fewer thoughts we can share, Your Royal Highness..

P-Y: Ar yo sungguh jugok.

P-Y: Ar ya sungguh juga.

P-Y: Yes, that's the thing.

P-1: Pado sore baik duo pado duo baik tigo....kalu akar tue ku sejeput akar patik sejeput akar sain patik sejeput boleh sekulit gesek dok ku...

P-1: Pada seorang baik dua pada dua baik tiga...kalau akar Tuanku sedikit akar patih sedikit akar kawan patih sedikit boleh sekulit mancis kan Tuanku..

P-1: It is better to have more than only one or two followers....We can share our thoughts and we can surely come up with something useful..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Akar gapo?

P-Y: Akar apa?

P-Y: What do you mean?

P-1: Dok la...akar kiro..

P-1: Tak lah...akar kira..

P-1: I mean useful thoughts..

P-Y: Akar gapo boleh bubuh dale kulit gesek?

P-Y: Akar apa boleh masuk dalam kulit mancis?

P-Y: What kind of thoughts?

P-1: Akar kiro ku..

P-1: Akar kira Tuanku..

P-1: Useful thoughts, Your Royal Highness..

P-Y: O...jadi boleh bubuh dale kulit gesek akar..

P-Y: O..jadi boleh masuk dalam kulit mancis akar..

P-Y: Oh.. So, we can come up with useful thoughts..

P-1: Boleh ku...kokok-kokok gak bubuh..

P-1: Boleh Tuanku...kikis-kikis kan masuk..

P-1: Yes, indeed, Your Royal Highness. We can do it slowly..

P-Y: Ehh-heh-heh.... ambo ingat sien tengok yah.... kalu tok sien tengak ken..

P-Y: Ehh-heh-heh.... hamba ingat kesihan tengkok je.. kalau tak kesihan kan..

P-Y: Ehh-heh-heh... I pity you if you have to do that..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ahh tok sien la....patik nok pecen lok lo..

P-1: Ahh tak kesihan lah...patih nak penceng dah pun..

P-1: Ahh.. You don't have to, Your Royal Highness. I'm about to retire..

P-Y: Arr...yo sunguh jogok ni awe pase telingo duo beloh ambo nok kabar atah diri mu taro sore..

P-Y: Arr..ya sunguh juga ni awang pasang telinga dua belah hamba nak khabar atas diri kau antara seorang..

P-Y: Ah.. You are right. Now, listen to me carefully. I have something to tell you here..

P-1: Ku...nok royak ku..

P-1: Tuanku..nak cakap Tuanku..

P-1: You're about to say something, Your Royal Highness.

P-Y: Iyo...lah..

P-Y: Ia..lah..

P-Y: Yes..

P-1: Nok nyanyi..

P-1: Nak nyanyi..

P-1: Want to sing..

P-Y: Nyanyi apo ambo nok mesuarat...

P-Y: Nyanyi apa hamba nak mesyuarat...

P-Y: No... I'm having a meeting...

P-1: Tidok main mok yong ni...

P-1: Bukan main Mak Yong ni...

P-1: I thought we are performing Mak Yong..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Sapo dio pulok main mok yong...

P-Y: Siapa dia pula main Mak Yong...

P-Y: Who is performing Mak Yong?

P-1: Ni...

P-1: Ni...

P-1: We are...

P-Y: Buke main mok yong lani.....ambo mesuarat atah balai ni..

P-Y: Bukan main Mak Yong lah ni...hamba musyuarat atas balai ni..

P-Y: No, we're not performing Mak Yong... We're having a meeting in the hall now..

P-1: Awe....wey...

P-1: Awang....wey...

P-1: Hey Mister...

P-Y: Emmhh...

P-Y: Emmhh...

P-Y: Yes...

P-1: Ku...

P-1: Ku...

P-1: Your Royal Highness...

[SINGING THE SONG "BERKHABAR"]

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: A.....we wey....., rohok kiro la awe wey....pangasuh taro...sore....., awe wey.....awe taro....sore....awe wey....

P-Y: A...wang wey..., susah kira lah awang wey...pengasuh antara...seorang..., awang wey...awang antara..seorang...awang wey...

P-Y: Hey Mister.. it's quite hard to have only one caregiver.. Oh Mister...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-Y: A....we..... pergi cari sain-sain yang ramai.....temen lamen yang banyak gak....., awe wey.....rohok wat kiro....kiro becaro.....awe wey..

P-Y: A..wang..., pergi cari kawan-kawan yang ramai...teman-teman yang banyak lah..., awang wey...susah buat kira...kira bicara...awang wey..

P-Y: Hey Mister.. Go and find more friends... Find lots of them. Oh Mister... It's difficult to talk...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-Y: A....yo.....lah...

P-Y: A...ya...lah...

P-Y: A.. yes...

P-1: Ku..

P-1: Ku..

P-1: Your Royal Highness..

P-Y: Ar sbenar jugok ni awe?

P-Y: Ar sebenar juga ni awing?

P-Y: What is wrong with you, Mister?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar ngatuk Ku...

P-1: Ar mengantuk Ku..

P-1: I'm quite sleepy, Your Royal Highness..

P-Y: Kerano mano ambo bekato sakni gak awe silo la awe mu pagi cari sain yang ramai temen lamen yang banyak awe...

P-Y: Kerana mana hamba berkata tak di lah awang sila lah awang kau pergi cari kawan yang ramai teman-teman yang banyak awang ...

P-Y: Like I said before, go and find more friends and acquaintances...

P-1: Bilu Ku..

P-1: Bila Ku..

P-1: When do you want me to go, Your Royal Highness?

P-Y: Pado sore baik duo pado duo baik tigo mudah ambo nok jemok-jemo kiro becaro dari atah balai awe...

P-Y: Pada seorang baik dua pada dua baik tiga mudah hamba nak jemak-jemul kira bicara dari atas balai awing...

P-Y: It's better than having one or two followers. It's easier for me to talk and discuss in the hall...

P-1: Benar sekali tue ku.

P-1: Benar sekali Tuanku.

P-1: You are right, Your Royal Highness.

P-Y: Iyo..lah...

P-Y: Ia..lah....

P-Y: Yes, I know...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Bilo maso ku patik keno gi...

P-1: Bila masa Ku patih kena pergi..

P-1: When should I go?

P-Y: Sekare loni selalu awe.

P-Y: Sekarang ni selalu awing.

P-Y: You should go now.

P-1: Gi selalu ku?

P-1: Pergi selalu Ku?

P-1: Now, Your Royal Highness?

P-Y: Iyo.

P-Y: Ia.

P-Y: Yes.

P-1: Baik lah ku, sapok lah ku bare sebelah boleh lah ku patik gi taro sore..

P-1: Baik lah Ku, alih lah Ku barang sebelah boleh lah patih pergi antara seorang..

P-1: As you wish, Your Royal Highness. Please put aside your things so that I can pass through..

P-1: Mu pegi cepak-cepak sikit.

P-1: Kau pergi cepat-cepat sikit.

P-1: Please leave quickly.

P-1: Yo lah teloh meningga denge tue Nab tue Bul arok tibo menuju dari bilik sain pulok nyo..

P-1: Ya lah telah meninggal dengan tuan Nab tuan Bul arah tiba menuju dari bilik kawan pula nya..

P-1: Sir Nab and Sir Bul have left to go to a friend's room..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Gapo dio mu kato?

P-Y: Apa dia kau kata?

P-Y: What did you just say?

P-1: Patik kato apo Ku?

P-1: Patih kata apa Ku?

P-1: What did I say?

P-Y: Mu kato sakni, mu kato gapo dio?

P-Y: Kau kata takdi, kau kata apa dia?

P-Y: Just now.. what did you say?

P-1: Patik tok kato apo.

P-1: Patih tak kata apa.

P-1: I didn't say anything.

P-Y: Mu kato yo lah teloh meningga tue Nab tue Bul mari demano.

P-Y: Kau kata ya lah telah meninggal tuan Nab tuan Bul mari kat mana.

P-Y: You said Sir Nab and Sir Bul have left to go to a friend's room.

P-1: Patik tok kato gitu.

P-1: Patih tak kata begitu.

P-1: I didn't say that.

P-Y: Pah mu kato guano?

P-Y: Habis kau kata macam mana?

P-Y: Then, what did you say?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Patik kato alah gi make pengak alah kelik make bubo.

P-1: Patih kata arah pergi makan penggat arah balik makan bubur.

P-1: I said on my way to find more friends I'll eat "pengat pisang" and on the way back I'll eat porridge.

P-Y: Betul mu kato gitu?

P-Y: Betul kau kata begitu?

P-Y: Is it true that was what you said?

P-1: Betul Ku.

P-1: Betul Ku.

P-1: Yes, Your Royal Highness.

P-Y: Amaren skali ni.

P-Y: Amaran sekali ni.

P-Y: This is my first warning for you.

P-1: Skali jah.

P-1: Sekali je.

P-1: Only once.

P-Y: Emm..skali..

P-Y: Emm..sekali..

P-Y: Right..only once..

P-1: Pah kalu duo kali..

P-1: Jikalau dua kali..

P-1: What if I get a second warning?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Masuk yang ke dua kali ambo karal orat perut mu wat ikat paga.

P-Y: Masuk yang ke dua kali hamba tarik urat perut kau buat ikat pagar.

P-Y: If you get a second one, I'll pull out your intestine and tie it to the gate.

P-1: Wat gapo dio, orat perut pun tak dok dek doh.

P-1: Buat apa dia, urat perut pun tak ada dah.

P-1: I don't think you can do that. I don't even have an intestine.

P-Y: Bangak-bangak sikit.

P-Y: Lekas-lekas sikit.

P-Y: Just leave quickly.

P-1: Ku..., baik lah baik sepok Ku..., yo lah teloh meningga tu denge rajo tibo menuju di bilik sain pulok..., jale sore-sore.

P-1: Ku..., baik lah baik tepi Ku..., ya lah telah meninggal tu dengan raja tiba menuju di bilik kawan pula..., jalan seorang-seorang.

P-1: Your Royal Highness, I leave you to go and look for more friends and acquaintances. I'll go alone.

[SINGING THE SONG "SEDARA"]

P-1: Ai teloh meningga kami..., dari kaki....tue....., arok tibo menuju sore....sore ka..mi....., dari bilik sa...in...

P-1: Ai telah meninggal kami..., dari kaki...tuan..., arah tiba menuju seorang...seorang ka..mi..., dari bilik ka..wan...

P-1: Ai.. I have left.... From the feet of Your Highness... heading to the direction alone....To find more friends...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

**P-1: Sgero sedaro jago...seda..ro....ku ja..go....., jange ralik ti..dur bra...du...., kalu tidur...bradu
sedaro....dari bilik sunyi...bilik sunyi ma...no....., jange tidur beradu sa..ngak..., sangak lamo...**

P-1: Segera saudara jaga...sauda..ra..ku ja..ga..., jangan asyik ti..dur bera...du..., kalau tidur...beradu
saudara...dari bilik sunyi...bilik sunyi ma..no..., jangan ti..dur beradu sa..ngat...sangat lama...

P-1: Please wake up, my brother... Don't sleep for too long. If you do, the room will be too quiet... Don't
sleep for too long...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-1: A..yo...

P-1: A..ya...

P-1: A.. yes...

**P-1: Jale sore jatuh kemano jatuh sudoh jatuh dari bilik tujuh telago sebutir dagar sebuah, baik
sini tepat aku nok panggil sain kalu aku tok panggil haren skali dio tok jago pulok nyo, assala.....
mualaikum....., tak dok dumoh bokali, weh..weh...tak dok sore abuk, weh.... weh..... weh...
tak dok keno cari bilik lain bokali, aloh sekso nyo weh...weh..honn....., tak dok ore doh...rakyak
rajo...**

P-1: Jalan seorang jatuh ke mana jatuh sudah jatuh dari bilik tujuh perigi sebiji pondok sebuah, baik sini
tempat aku nak panggil kawan kalau aku tak panggil haram sekali dia tak jaga pula nya, assala.....
mualaikum..., tak ada kat rumah barangkali, weh..weh...tak ada seorang langsung, weh..... weh.....
wehh...tak ada kena cari bilik lain barang kali, allah sekso nya wehh..wehh..honn..., tak ada orang
dah..rakyat raja...

P-1: I've been walking for so long. I fell into seven wells and one hut. Alright, I'm going to call a friend
here. If not, he will not know I'm here. Hello!.... I think there's no one at home. Weh.. Weh... No one at
all. Weh.. Weh.. Maybe I should go to another room. Oh God, this is so hard. Weh.. hoo.. The King has
no more followers...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Wey....sapa dio hehh?

P-2: Wey...siapa dia hehh?

P-2: Hey... Who's there?

P-1: Ado?

P-1: Ada?

P-1: Is someone there?

P-2: Ado wehh..

P-2: Ada wehh..

P-2: Yes, I'm here..

P-1: Aloah aku duk ramak ko mu tak dok..

P-1: Allah aku duk ingat kan kau tak ada..

P-1: Oh Thank God! I thought no one is here..

P-2: Ehh..ai doh mu mari duk panggil aku, mu panggil gi lah?

P-2: Ehh..ai dah kau mari duk panggil aku, kau panggil gi lah?

P-2: Ehh.. ai... You've been calling me for a while... Why did you stop?

P-1-: Honn la aku panggil doh..soyok tekok-tekok doh hehh..

P-1: Honn la aku panggil dah..koyak tengkuk-tengkuk dah hehh..

P-1: Yes, I've been calling you for a while... My throat is hurt..

P-2: Ehh..mu panggil doh dih.

P-2: Ehh..kau panggil dah kan.

P-2: You called me, right?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Honn...

P-1: Honn...

P-1: Yes, I did...

P-2: Onn..lamo doh la mu mari..

P-2: Onn..lama dah lah kau mari..

P-2: Ohh.. So, you've been here for a while..

P-1: Ai..lamo dok lamo tapi dekak-dekak nga stengoh jee doh..

P-1: Ai..lama tak lama tapi dekat-dekat dengan setengah jam dah..

P-1: Ai.. It has been almost half an hour..

P-2: Ar..tak po la mu duduk la situ..

P-2: Ar..tak apa lah kau duduk lah situ..

P-2: Ah.. Okay then.... Just stay there..

P-1: Wehh..duduk guano aku mari panggil mu?

P-1: Wehh..duduk macam mana aku mari panggil kau?

P-1: Wehh.. How do you sit when I call you?

P-2: Mu panggil doh ko aku nyo.

P-2: Kau panggil dah ke aku nya.

P-2: You called me?

P-1: Honn la..

P-1: Honn la..

P-1: Yes, I did..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Pah tu..

P-2: Lepas tu..

P-2: Then..

P-1: Aku ni bowok sakdo rajo suruh mari panggil mu suruh turun atah balai.

P-1: Aku ni bawa hajat raja suruh mari panggil kau suruh turun atas balai.

P-1: I'm here on the King's order to summon you to come to the palace.

P-2: Ar..jadi mu bowok dodo mari.

P-2: Ar..jadi kau bawa dodol mari.

P-2: Ar.. So did you bring "*dodol*" with you.

P-1: Buke dodo.

P-1: Bukan dodol.

P-1: No, not "*dodol*".

P-2: Honn..pah tu?

P-2: Honn..lepas tu?

P-2: Then what is it?

P-1: Pretoh rajo.

P-1: Perintah raja.

P-1: The King's order.

P-2: Ar...mu bowok mari pretoh rajo.

P-2: Ar..kau bawa mari perintah raja.

P-2: Ah.. You are here on the King's order.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Honn la..

P-1: Honn lah..

P-1: Yes, I am..

P-2: Suruh mari panggil aku?

P-2: Suruh mari panggil aku?

P-2: You come here to summon me?

P-1: Honnn..

P-1: Honnn..

P-1: Yes, I do..

P-2: Jadi suruh naik atah balai?

P-2: Jadi suruh naik atas balai?

P-2: So I have to go to the palace?

P-1: Honn la..

P-1: Honn lah..

P-1: Yes..

P-2: Slalu ehhe?

P-2: Selalu ke?

P-2: Now?

P-1: Slalu la..

P-1: Selalu lah..

P-1: Yes, now..



Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Ar..jadi aku keno gi slalu dih.

P-2: Ar..jadi aku kena gi selalu kan.

P-2: Ar.. So, I have to go now.

P-1: Honn-honnn...

P-1: Honn-honnn...

P-1: Yes...

P-1: Rajo lorak sangat?

P-1: Raja sibuk sangat?

P-1: What's with the rush?

P-1: Tentu la..

P-1: Tentu lah..

P-1: Of course the King is in the rush..

P-2: Gaduh bedooh..

P-2: Sibuk benar..

P-2: So rushing..

P-1: Honn..

P-1: Honn..

P-1: Yes, indeed..

P-2: Aku pun gaduh jugok wehh..

P-2: Aku pun sibuk juga wehh..

P-2: I'm also in a hurry....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Gaduh apo pulok?

P-1: Sibuk apa pula?

P-1: Why are you in a hurry?

P-2: Dok la..musem-musem uje ni duk main turun naik turun naik..

P-2: Tak lah..musim-musim hujan ni duk main turun naik turun naik..

P-2: You know.. It's been raining these few days. I have to go up and down repeatedly..

P-1: Turun naik guano, turun naik lagu mano?

P-1: Turun naik apa benda, turun naik macam mana?

P-1: Why do you have to go up and down repeatedly?

P-2: Dok la mugo uje ni gak aku rumoh-rumoh tirih aku naik susut atak.

P-2: Tak lah sebab hujan ni kan aku rumah-rumah bocor aku naik baiki atap.

P-2: Well, you see my house is leaking due to the rain. So I have to go up to fix the roof.

P-1: O..naik susut atak.

P-1: O..naik baiki atap.

P-1: Oh.. so you have to go up to fix the roof.

P-2: Honn..

P-2: Honn..

P-2: Yes..

P-1: Honn mari..tingga dulu la..

P-1: Honn mari..tinggal dulu lah..

P-1: Leave it be.... we have to go..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Keno tinggal dih?

P-2: Kena tinggal kan?

P-2: We have to go, right?

P-1: Honn-honn..

P-1: Honn-honn..

P-1: Yeah.. yeah..

P-2: Dok leh ralik dih?

P-2: Tak boleh lalai kan?

P-2: We have to hurry, right?

P-1: Honn la..

P-1 Honn lah..

P-1: Yes...

P-2: Ar..mu jago deh aku nok gi doh ni..

P-2: Ar..kau jaga lah aku nak pergi dah ni..

P-2: Ar.. Okay, get ready. I'm coming..

P-1: Aku jago doh hehh..

P-1: Aku jaga dah hehh..

P-1: Yes, I'm ready..

P-2: Mu duk alik mano tu?

P-2: Kau duk sebelah mana tu?

P-2: Where are you?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ni..alík kiri tanggo mu ni..

P-1: Ni..sebelah kiri tangga kau ni..

P-1: I'm here. On the left of your stairs..

P-2: Ar..mu sipe sebelah aku nok gi doh ni..

P-2: Ar..kau simpan sebelah aku nak gi dah ni..

P-2: Ah..Get ready. I'm coming..

P-1: Honnn la..

P-1: Honn lah..

P-1: Yes, I'm ready..

P-2: Gaduh sangak lorak sangak mu ni..

P-2: Sibuk sangat sibuk betul kau ni..

P-2: You are in such a rush..

P-1: Emm..mari la..

P-1: Emm..mari lah..

P-1: Emm..Come on..

P-2: Aku nok gi doh ni deh..

P-2: Aku nak gi dah ni kan..

P-2: I'm coming..

P-1: Emmm..

P-1: Emmm..

P-1: Emmm..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[SINGING THE SONG "BARAT CEPAT"]

P-2: Ai..ambo pikir dari dale hati...dale dado gak..

P-2: Ai..hamba fikir dari dalam hati...dalam dada gak..

P-2: Ai..I'm thinking.. I have thoughts on my mind..

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-2: Aaa.....aaa.....aaa.....

P-2: Aaa.....aaa.....aaa.....

P-2: Aaa.....aaa.....aaa.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-1: Wehhhhh..

P-1: Wehhhh..

P-1: Wehhhh..

P-2: Wehh..honn..

P-2: Wehh..honn..

P-2: Wehh..honn..

P-1: O...aloh mari-mari dok?

P-1: O..allah mari-mari tidak?

P-1: Hurry up, will you?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Dok la aku nok gi jugok ket nyo nok gi pun keno besipe dulu apo..makuk sbutir puyuk blango lesung samba keno sipe dulu.

P-2: Tak la aku nak gi juga kut nya nak gi kena bersimpan dulu apa..mangkuk sebiji periuk belanga lesung sambal kena simpan dulu.

P-2: Yes, I'm coming. But before that I have to tidy up everything. My kitchen needs to be tidied up first.

P-1: Waaoo keno sipe.

P-1: Waaoo kena simpan.

P-1: Waaoo you have to keep it tidy.

P-2: Honn-honnn..

P-2: Honn-honnn..

P-2: Yes, I do..

P-1: Tok sipe..tok leh dok?

P-1: Tak simpan..tak boleh kan?

P-1: You can't just leave it in a mess, right?

P-2: Honn la mugo nok gi alik nu gak..

P-2: Honn lah..sebab nak gi sebelah sana kan..

P-2: I can't because I'm going with you..

P-1: Honn-honnn..

P-1: Honn-honnn..

P-1: Okay..

P-2: Maklum sajo jo la..

P-2: Maklum saa je lah..

P-2: Well, you know..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Emm..mari lah..

P-1: Emm..mari lah..

P-1: Emm..come on..

P-2: Keno gi slalu dih?

P-2: Kena gi selalu kan?

P-2: We have to go now, right?

P-1: Honn la..

P-1: Honn lah..

P-1: Yes, we do..

P-2: Mu tok naik doh dih?

P-2: Kau tak naik dah kan?

P-2: Don't you want to come in?

P-1: Aku tok naik doh ni..

P-1: Aku tak naik dah ni..

P-1: Thanks but no, thanks..

P-2: Aku paka keno gi doh dih?

P-2: Aku terus kena gi dah ni?

P-2: I can't wait anymore, right?

P-1: Honn lorat aku ni.

P-1: Honn sibuk aku ni.

P-1: Yes, I'm in a rush.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Aku mugo pintu pun lamo tok buko..nok acu tera buko wehh.

P-2: Aku sebab pintu pun lama tak buka..nak cuba tes buka wehh.

P-2: I haven't opened the door for so long. I think I'm going to give it a try.

P-1: Haa-haa..

P-1: Haa-haa..

P-1: Alright..

P-2: Buko pintu dulu la deh..

P-2: Buka pintu dulu lah kan..

P-2: I'm going to open the door first..

P-1: Honn-honn..

P-1: Honn-honn..

P-1: Sure..

P-2: Arr krek...kekk-kekk-kekk...aloh lopak pun..aduh!

P-2: Arr krek...kekk-kekk-kekk...allah lompat pun..aduh!

P-2: Arr krek...kekk-kekk-kekk.. There you go.... Ouch!

P-1: Wehhh..

P-1: Wehhh..

P-1: Ehhhh..

P-2: Mu ado lagi deh?

P-2: Kau ada lagi kan?

P-2: You're still there, right?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ado la ni..

P-1: Ada lah ni..

P-1: Yes, I'm still here..

P-2: Dok kelik lagi?

P-2: Tak balik lagi?

P-2: You haven't gone back?

P-1: Dok..

P-1: Tak..

P-1: No, not yet..

P-2: Ar..mu tunggu aku..

P-2: Ar..kau tunggu aku..

P-2: Ar.. Wait for me..

P-1: Honnn..

P-1: Honnn..

P-1: Okay..

P-2: Ar..aku keno gi ni..

P-2: Ar..aku kena pergi ni..

P-2: Ar.. I have to go..

P-1: Honn la..

P-1: Honn lah..

P-1: Okay..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Slalu la dih?

P-2: Selalu lah kan?

P-2: Now, right?

P-1: Honn la..

P-1: Honn lah..

P-1: Yes. Now..

P-2: Honn turun slalu la doh.

P-2: Honn turun selalu lah kan.

P-2: Okay, I'm on my way.

[MUSIC PLAYING. OLD COURT SERVANT COMES OUT FROM HIS ROOM.]

P-1: Haik..

P-1: Haik..

P-1: Haik..

P-2: Hai.....arr aku..aku tengok romo cino..

P-2: Hai....,arr aku..aku lihat seperti china..

P-2: Hai.. You look like a Chinese person..

P-1: Honnn..

P-1: Honnn..

P-1: Yes..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Haik-haik ni jepun..

P-2: Haik-haik ni jepun..

P-2: That's a Japanese salutation..

P-1: Jepun..

P-1: Jepun..

P-1: Oh Japanese..

P-2: Honnn..

P-2: Honnn..

P-2: Yes..

P-1: Jepun kato gapo?

P-1: Jepun kata apa?

P-1: What do the Japanese say?

P-2: Gak ya mu ni duk haik-haik tu gapo dio?

P-2: Habis yang kau ni duk haik-haik tu apa dia?

P-2: Then why do you keep saying 'haik-haik' like you know what it means?

P-1: Haik tu aku reti la..aku reti kato haik jah..mugo lain tok tahu.

P-1: Haik tu aku tahu lah..aku tahu kata haik je..benda lain tak tahu.

P-1: That's the only word I know. I don't know any other words.

P-2: Mu tahu haik dih.

P-2: Kau tahu haik kan.

P-2: Oh.. You just know 'haik'.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Honnn..

P-1: Honn..

P-1: Yes..

P-2: Weyy honn...heh-heh hoo...pioh mu curi balasoh heh?

P-2: Weyy honn..heh-heh hoo..kupiah kau curi madrasah heh?

P-2: Heyy... You stole that skullcap from the mosque, didn't you?

P-1: Hehh..buke curi ni..ni tok curi ni.

P-1: Hehh..bukan curi ni..ni tak curi ni.

P-1: Hehh..No, I didn't steal it.

P-2: Pah tu?

P-2: Habis tu?

P-2: Then?

P-1: Hok..hadiah-hadiah..

P-1: Hak..hadiah-hadiah..

P-1: It's a present..

P-2: Hadiah..

P-2: Hadiah..

P-2: Ohh.. A present..

P-1: Ore wi hadiah..

P-1: Orang bagi hadiah..

P-1: Someone gave it to me..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Hooo..come ploh mu..

P-2: Hooo..comel kupiah kau..

P-2: It's nice..

P-1: Haa..haa.. dok la tengok menate apo hehh?

P-1: Haa..haa.. tak lah tenggok binatang apa hehh?

P-1: Haa.. haa.. why are you looking at me like that?

P-2: Heee..

P-2: Heee..

P-2: Heee..

P-1: Supo tok rajin kelih ore nih.

P-1: Serupo tak rajin tengok orang ni.

P-1: As if you've never seen me.

P-2: Dok la aku, mato-mato pun duk dale doh.

P-2: Tak la aku, mata-mata pun duk dalam dah.

P-2: No, I'm getting older. You see, my eyes are sunken.

P-1: Dale guano?

P-1: Dalam macam mana?

P-1: What do you mean by sunken?

P-2: Heh-heh-heh...hidup lagi mu tu..

P-2: Heh-heh-heh...hidup lagi kau tu..

P-2: Heh-heh-heh..You're still alive..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Wey honn..doh kalu tok idup mapuh lamo doh..

P-1: Wey honn...dah kalau tak hidup mati lama dah..

P-1: If I'm not alive, I should be dead long ago..

P-2: Dok la aku duk igak ko korok jah idup..

P-2: Tak lah aku duk ingat kan tengkorak je hidup..

P-2: No, I thought you were a walking skeleton..

P-1: Buke korok...ni aku lagi ni..

P-1: Bukan tengkorak...ni aku lagi ni..

P-1: It's not a skeleton.. It's still me..

P-2: Hehh..

P-2: Hehh..

P-2: Hehh..

P-1: Aku la ni..

P-1: Aku lah ni..

P-1: Hey.. It's me..

P-2: Mu..

P-2: Kau..

P-2: It's you..

P-1: Honnn..

P-1: Honn..

P-1: Yes, it's me..



UNIVERSITI

MALAYSIA

KELANTAN

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Idup lagi..

P-2: Hidup lagi..

P-2: You're still alive..

P-1: Idup..

P-1: Hidup..

P-1: Yes, I am..

P-2: Emm, hehh..

P-2: Emm, hehh..

P-2: Emm, hey..

P-1: Bakpo...tegok go dio?

P-1: Kenapa..tengok apa dia?

P-1: Why? What are you looking at?

P-2: Debu-debu..

P-2: Debu-debu..

P-2: Dust..

P-1: Buke debu..

P-1: Bukan debu..

P-1: It's not dust..

P-2: Hehh umoh mu debu kuat loni..

P-2: Hehh rumah kau debu banyak sekarang ni..

P-2: Heyy..Your house is full of dust..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Buke debu..

P-1: Bukan debu..

P-1: That's not dust..

P-2: Doh putih..habih atah-atah palo?

P-2: Dah putih..habis atas-atas kepala?

P-2: Then, what's those white things on your head?

P-1: Air embo la benggo!

P-1: Air embun lah binggung!

P-1: It's dew, you stupid!

P-2: Air embo..

P-2: Air embun..

P-2: Oh, it's dew..

P-1: Honnn...

P-1: Honn...

P-1: Yes...

P-2: Emm..mugo uje dih?

P-2: Emm..sebab hujan kan?

P-2: Emm.. It has been raining, right?

P-1: Honn..

P-1: Hann..

P-1: Yes..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Heh..hann-hann..

P-2: Heh..hann-hann..

P-2: Yes..Yes...

P-1: Jadi gini..

P-1: Jadi begini..

P-1: So...

P-2: Hann..

P-2: Hann..

P-2: Yes..

P-1: Aku ni bowok sakdo rajo suruh mari panggil mu, turun dari atah balai apo kijo aku tok tahu, kalu mu nok tahu mu keno gi slalu..

P-1: Aku ni bawa pesanan raja suruh mari panggil kau, turun dari atas balai apa kerja aku tak tahu, kalau kau nak tahu kau kena pergi segera..

P-1: I'm here on the King's order to summon you to the palace. I don't know for what reason. If you want to know you have to go now..

P-2: Aku keno gi..

P-2: Aku kena pergi..

P-2: I have to go..

P-1: Hann..

P-1: Hann..

P-1: Okay..

P-2: Dio tok royak ko mu?

P-2: Dia tak cakap kat kau?

P-2: He didn't tell you anything?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Tok royak..

P-1: Tak cakap..

P-1: No, he didn't..

P-2: Gapo-gapo keno gi sano..

P-2: Apa kena pergi sana..

P-2: That means I have to go there..

P-1: Keno gi sano..

P-1: Kena pergi sana..

P-1: Yes, you have to go there..

P-2: Baru tahu dih..

P-2: Baru tahu kan..

P-2: Only then I'll know..

P-1: Baru tahu..

P-1: Baru tahu..

P-1: Yes, then only then you'll know..

P-2: Hann...pah tu..

P-2: Hann...lepas tu..

P-2: Okay...then?

P-1: Haa...gi-gi...mu gi la..nok gi doh ni..

P-1: Haa...jom-jom..kau pergi la..nak pergi dah ni..

P-1: Just go, will you? I'm leaving too..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Aku gi..

P-2: Aku pergi..

P-2: I'm leaving..

P-1: Honn la..

P-1: Hann lah..

P-1: Okay..

P-2: Pah mu?

P-2: Habis kau?

P-2: What about you?

P-1: Aku gi jugok aku ikut laa..

P-1: Aku pergi juga aku ikut lah..

P-1: I'm leaving too. I'm going with you..

P-2: Aku gi dulu..

P-2: Aku pergi dulu..

P-2: I'll go first..

P-1: Haa..

P-1: Haa..

P-1: Haa..

P-2: Ar..jadi kito gi duo la dih?

P-2: Ar..jadi kita pergi dua lah kan?

P-2: So, I suppose we are going together?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Honn la..duo la..

P-1: Hann lah..dua lah..

P-1: Yes, we are going together..

P-2: Mugo sain dih?

P-2: Kerana kawan kan?

P-2: This is what friends are for, right?

P-1: Honn la..

P-1: Hann lah..

P-1: Yes..

P-2: Juruh nyo..sain..

P-2: Bagus nya..kawan..

P-2: You are such a nice friend..

P-1: Gi-gi... gi..

P-1: Gi-gi-gi..

P-1: Just go..

P-2: Gi slalu dih?

P-2: Pergi segera kan?

P-2: Now, right?

P-1: Honn la..

P-1: Hann lah..

P-1: Yes of course..



UNIVERSITI

MALAYSIA

KELANTAN

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Loni slalu ni..

P-2: Sekarang selalu ni..

P-2: I'm going now..

P-1: Honn la..

P-1: Hann lah..

P-1: Okay then..

P-2: Mako yo lah aku penggasuh taro ke duo, glosu turun dari mondok sebutir nok tibo menuju dari balai rajo, jale..kito duo anjo-anjo dih..

P-2: Maka ya lah aku penggasuh antara kedua, gelusur turun dari pondok sebiji nak tiba menuju dari balai raja, jalan..kita dua pelahan-pelahan kan..

P-2: So, me and the other caregiver are now ready to leave my home and are heading to the palace. The two of us will walk slowly..

P-1: Ar..kito duo-duo, honn-honn..

P-1: Ar..kita dua-dua, hann-hann..

P-1: Ar..Yes..Both of us..

P-2: Lamo tok jupo dih..

P-2: Lama tak jumpa kan..

P-2: It has been long since I last saw you..

P-1: Honn-honn..

P-1: Hann-hann..

P-1: Yes.. Indeed..

P-2: Adu....sedak tu sedak tu..

P-2: Aduh...sedap tu sedap tu..

P-2: It's nice to have the chance to spend time with you..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Sedak tu..

P-1: Sedap tu..

P-1: Yes, I feel the same way too..

[SINGING THE SONG "SEDARA"]

**P-2: Ai..ambo glosu turun...dari bilik...sebutir...., kerano male ni arok tibo menuju sedaro.....
seda..ro..., ai dari pintu..rajo...**

P-2: Ai..hamba gelusur turun..dari bilik...sebiju..., kerana malam ni arah tiba menuju saudara.....
..... sauda..ra..., ai dari pintu..raja...

P-2: Ai... I came out of my room as tonight I have to go and see the King..ai... in the palace...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaa.....
dondang.....aaa.....]**

**P-2: Yo ambo glosu turun...sedaro....dari bilik sebutir...., denge segero sedaro ka..mi....mengadat
rajo...dale negeri...sedaro....., ai..menanggung pretoh...rajo...**

P-2: Ya hamba gelusur turun...saudara...dari bilik sebiju..., dengan segera saudara ka..mi...menggadap
raja...dalam negeri...saudara..., ai..menanggung perintah..raja...

P-2: Yes, I came out of my room quickly to be with my friend to go to see the King.. ai... on his orders...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaa.....
dondang.....aaa.....]**

**P-2: Ai.....jauh tidok...ado berapo jauh...., ai..bele-bele beja..le.....sayut-sayut ado
napok..na..pok....ai..isteno sebu..tir...., siyu tepat kito sene tera..du....jemok hitung akar
kiro...ai..bele beja..le....**

P-2: Ai.....jauh tidak...ada berapa jauh..., ai..sambil-sambil berja..lan.....sayup-sayup ada
nampak.....nam..pak.....ai..istana sebi..ji...., sana tempat kita singgah berhen..ti...bimcang
kumpul akar kira...ai..sambil berja..lan...

P-2: Hey.. It's not that far... ai.. I can see.. ai... the palace from here. We're almost there...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-2: Yo...lah...

P-2: Ya..lah...

P-2: Yes...

P-1: Haa...jadi gini...

P-1: Haa...jadi begini...

P-1: Haa..so...

P-2: Honn..

P-2: Hann..

P-2: Yes..

P-1: Jale punyo jale sudoh sapa dari pintu koto...

P-1: Jalan punya jalan sudah sampai dari pintu kota...

P-1: We're reaching the palace gates....

P-2: Pintu koto..

P-2: Pintu kota..

P-2: The palace gates..

P-1: Haa...

P-1: Haa...

P-1: Haa...



Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Pintu koto rajo...

P-2: Pintu kota raja...

P-2: The King's palace gates...

P-1: Ar..pintu koto rajo aku nok tanyo mu, mu nok duk sini ko mu nok masuk slalu?

P-1: Ar..pintu kota raja aku nak tanya kau, kau nak duduk sini ke kau nak masuk terus?

P-1: Yes, the King's palace gates. Do you want to stay here or do you want to go in straight away?

P-2: Heh-heh-hehh..aku ni gini wehh..

P-2: Heh-heh-hehh...aku ni macam nil ah..

P-2: Heh-heh-heh.. well...

P-1: Haa..

P-1: Haa..

P-1: Haa...

P-2: Aku ni ore keno panggil..

P-2: Aku ni orang kena panggil..

P-2: I'm the one one who is being summoned..

P-1: Haa-haa-haa..

P-1: Haa-haa-haa..

P-1: Haa-haa-haa..

P-2: Mu ore keno suruh...

P-2: Kau orang kena suruh...

P-2: You are the one who being given the task to summon me...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Haa..yolo..

P-1: Haa..betul..

P-1: Yes, you're right..

P-2: Jadi aku ni mugo mu panggil aku, aku keno turut mu la pretoh nyo dulu...

P-2: Jadi aku ni sebab kau panggil aku, aku kena ikut kau lah perintah nya dulu...

P-2: So, because you came to summon me, I'll follow your order first...

P-1: Ar..jadi kalu aku kato mu duduk sini...

P-1: Ar..jadi kalau aku kata kau duduk sini...

P-1: Ar...so, if I told you to stay...

P-2: Aku duk sini...

P-2: Aku duduk sini...

P-2: Then I'll stay...

P-1: Kalu aku kato masuk slalu..

P-1: Kalau aku kata masuk sekarang...

P-1: If I told you to go in now...

P-2: Aku masuk slalu..

P-2: Aku masuk sekarang...

P-2: I will go in now...

P-1: Jadi gini..

P-1: Jadi macam ni..

P-1: So, here's what we are going to do..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Haa..

P-2: Haa..

P-2: Haa..

P-1: Kalau duk sini pun aku keno mari panggil mu pulok..

P-1: Kalau duduk disini pun aku kena mari panggil kau pula..

P-1: If I stay here, I will need to come and get you either way..

P-2: Emm..

P-2: Emm..

P-2: Emm..

P-1: Jadi kato ko rajo tok padol kijoan dio pulok...

P-1: Jadi kata di raja tak patuhi pekerjaan dia pula...

P-1: I'm afraid the King will think I didn't do the task he has given me...

P-2: Tok padu kijoan dio pulok dih..

P-2: Tak patuhi pekerjaan dia pula kan...

P-2: Yes, he might think that..

P-1: Jadi panje sangak cerito, mari la kito masuk slalu..

P-1: Jadi panjang sangat cerita, mari lah kita masuk sekarang..

P-1: Such a long story we have here. Come on. Let's go in..

P-2: Pah tu-pah tu masuk slalu..

P-2: Lepas tu-lepas tu masuk sekarang..

P-2: Let's go in..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Masuk slalu..

P-1: Masuk sekarang..

P-1: Now..

P-2: Haa-haa..alah masuk ni mu bowok..

P-2: Haa-haa..arah masuk ni kau bawa..

P-2: Haa-haa... It's better for you to lead the way..

P-1: Haa..mu bowok la..

P-1: Haa..kau bawa lah..

P-1: Haa.. I think you should lead the way..

P-2: Hehh..

P-2: Hehh..

P-2: Hehh..

P-1: Mu bowok lah..

P-1: Kau bawa lah..

P-1: You can do that..

P-2; Heh-heh..aku nok tanyo mu..

P-2; Heh-heh..aku nak tanya kau..

P-2: Heh-heh..I have something to ask..

P-1: Haa-haa..

P-1: Haa-haa..

P-1: Haa-haa..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Masuk ni masuk nga gegel ko?

P-2: Masuk ni masuk dengan bising ke?

P-2: Should we make some noise while entering the palace?

P-1: Dio gini..

P-1: Dia begini..

P-1: I think..

P-2: Haa-haa..

P-2: Haa-haa..

P-2: Haa-haa..

P-1: Kalu kito masuk senyak-senyak takut rajo tidur beradu lamo tok keno pulok..

P-1: Kalau kita masuk senyap-senyap takut raja tidur beradu nanti tak elok pula..

P-1: If we go in silently, I'm afraid that the King might be sleeping. I won't feel good about that..

P-2: Rajo tidur..

P-2: Raja tidur..

P-2: The King might be sleeping..

P-1: Haa..tidur..

P-1: Haa..tidur..

P-1: Yes, he might be..

P-2: Jadi dio tok sedar dih?

P-2: Jadi dia tak sedar kan?

P-2: So, he won't notice us, right?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1; Takut tok sedar, mari kito masuk..

P-1: Takut tak sedar, mari kita masuk..

P-1: Yes, I'm afraid so...Let's go in..

P-2: Jadi dio kejut dih..

P-2: Jadi dia terkejut..

P-2: He might be surprised to see us..

P-1: Denge gegel-gegel sikit..

P-1: Dengan bising-bising sikit..

P-1: So, make some noises..

P-2: Kalu gegel-gegel ni tok den sapa dio sedar doh..

P-2: Kalau bising-bising ni sebelum sampai dia dah sedar kan..

P-2: If we do, he might hear us from afar..

P-1: Haa..gi-gi-gi...

P-1: Haa..pergi-pergi-pergi..

P-1: Okay. Let's go..

P-2: Aku ni..

P-2: Aku ni..

P-2: I lead the way?

P-1: Haa..gi..

P-1: Haa..pergi..

P-1: Yes....Go..

[SINGING THE SONG "JOGET/DIDIK"]

P-2: Ai..di mano dio...didik ku tak di..., di mano dio..didik ku tak di..., padi lah tupoh...di bowoh tango..., di mano dio..adik ku tak di..., ai di mano dio...adik ku tak di..., jange lah maroh...abe betanyo..., jange lah maroh...abe betanyo...

P-2: Ai..di mana dia...didik ku tak di..., di mana dia..didik ku tak di..., padi lah tumpah...di bawah tanga..., di mana dia..adik ku tak di..., ai di mana dia...adik ku tak di...jangan lah marah...abang bertanya...jangan lah marah..abang bertanya...

P-2: Ai.. Where is my bird just now? Where is he? The rice is scattered on the ground under the stairs... Where is my brother right now? Ai... Where is my brother right now? Don't get mad at me... I'm just asking...

P-1: Heh-heh-hehh..rajo-rajo..

P-1: Heh-heh-hehh..raja-raja..

P-1: Heh-heh-hehh..The King is coming..

P-2: Ni-ni-ni..

P-2: Ni-ni-ni..

P-2: Here he is..

P-1: Kalu gitu yo..nangka..

P-1; Kalau begitu ya..nangka..

P-1: If that so... "Jackfruit"..

P-1; Ku..

P-1: Ku..

P-1: Yes, Your Royal Highness..

P-Y: Wat kijo gapo dio?

P-Y: Buat kerja apa dia?

P-Y: What are you doing?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Tak dok wat kijo hehh..

P-1; Tak ada buat kerja hehh..

P-1: Nothing..

P-Y: Yang masuk tok masuk, masuk denge gegel riuh gegok gemito tak dok apo nok dengar bising ambo nok tidur beradu pun tok boleh..

P-Y: Kalau masuk tak masuk, masuk dengan bising riuh rendah gegak gemita tak ada apa nak dengar bising hamba nak tidur beradu pun tak boleh..

P-Y: What's with all the noise? I'm trying to sleep here..

P-1: Dio..dio kato kalu masuk senyak takut rajo tidur..

P-1: Dia..dia kata kalau masuk senyap takut raja tidur..

P-1: It's his idea. He said if we go in silently, you might be sleeping and not notice us..

P-Y: Pah tu?

P-Y: Habis tu?

P-Y: So?

P-2: Dok la mugo dio suruh, nangko suruh...heh-hehh mu suruh dih mu suruh?

P-2: Tak lah sebab dia suruh, nangka suruh?

P-2: "Jackfruit" asked me to make some noise. You did, right?

P-1: Bilo..bilo..

P-1: Bila-bila..

P-1: No, I didn't..

P-2: Mu kato masuk gegel, masuk gegel..

P-2: Kau kata masuk bising, masuk bising..

P-2: You said we have go in with some noises..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Bilu?

P-1: Bila?

P-1: When did I say that?

P-Y: Tok ngaku la tu?

P-Y: Tak mengaku lah tu?

P-Y: You just don't want to admit it, do you?

P-1: Ngaku guano hok dok..

P-1: Menggaku apa nya dah tak..

P-1: I won't admit things that I didn't do..

P-Y: Pah sapo dio suruh?

P-Y: Habis siapa dia suruh?

P-Y: Then who did it?

P-1: Dio Ku..

P-1: Dia Ku..

P-1: It's him, Your Royal Highness..

P-Y: Dio suruh..

P-Y: Dia suruh..

P-Y: So, he did it..

P-1: Dio kato keno masuk gegel-gegel dio kato..

P-1: Dia kata kena masuk bising-bising dia kata..

P-1: He said we should go in with some noises..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ambo nok tidur beradu pun tok boleh masuk denge gegel riuh gegok gemito...

P-Y: Hamba nak tidur beradu pun tak boleh dengan bising riuh rendah gegak gemita...

P-Y: I barely sleep because of the noise you made...

P-2: Hehh..aku royak doh kato rajo nok tidur.. rajo nok tidur mu kato suruh gegel..

P-2: Hehh...aku cakap dah kata raja nak tidur.. raja nak tidur kau kata suruh bising..

P-2: Hehh..I told you the King might be sleeping... You said we have to make some noises..

P-1: Aku royak doh tok suruh gegel..

P-1: Aku cakap dah tak suruh bising..

P-1: I told you not to make noise..

P-Y: Ehh..hee-hee...acu kelih, ai tok ngaku dio suruh... mano-mano pun dio la jugok nyo..

P-Y: Ehh..hee-hee..cuba lihat, ai tak menggaku dia suruh... mana-mana pun dia lah juga nya..

P-Y: Ehh.. See, he just won't admit it.... He just wants to win..

P-1: Rajo ni, mari lah...

P-1: Raja ni, mari lah...

P-1: Your Royal Highness is here, so you please come here...

P-Y: Emm mu panggil sapo dio?

P-Y: Emm kau panggil siapa dia?

P-Y: Emm... who are you calling?

P-1: Ehh-heh..mu namo gapo doh..., namo gapo?

P-1: Ehh-heh..kau nama apa dah, nama apa?

P-1: Ehh-heh..what's your name again?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Sapo?

P-2: Siapa?

P-2: Who?

P-1: Mu..

P-1: Kau..

P-1: You..

P-2: Aku?

P-2: Aku?

P-2: Me?

P-1: Honn..

P-1: Hann..

P-1: Yes, you..

P-2: O..mu tok ingak..

P-2: O..kau tak ingat..

P-2: O..so you don't remember..

P-1: Dok la..

P-1: Tak lah..

P-1: No, it's just that..

P-2: Lamo tok jupo dih..

P-2: Lama tak jumpa kan..

P-2: We haven't seen each other for a long time..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Honn..

P-1: Hann..

P-1: Yes..

P-2: Emm hok hari tu..

P-2: Emm yang hari tu..

P-2: Emm..told you the other day..

P-1: Hoo..namo hok hari tu Ku, hok hari tu.

P-1: Hoo..nama yang hari tu Ku, yang hari tu.

P-1: Hoo..The name that he told us the other day, Your Royal Highness.

P-Y: Namo dio ko?

P-Y: Nama dia ke?

P-Y: Is that his name?

P-1: Honn..dio royak hok hari tu.

P-1: Hann..dia cakap yang hari tu.

P-1: Yes, he said, "Told you the other day".

P-Y: Namo dio hok hari tu.

P-Y: Nama dia yang hari tu.

P-Y: His name is "Told you the other day".

P-1: Honn..

P-1: Hann..

P-1: Yes..

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Betol ko dok?

P-Y: Betul ke tak?

P-Y: Are you sure?

P-1: Tahu dio, betul Ku?

P-1: Tak tahu dia, betul Ku?

P-1: I don't know. He said that, Your Royal Highness?

P-Y: Kalu ambo panggil dio mari ko dok?

P-Y: Kalau hamba panggil dia mari ke tak?

P-Y: If I call him with that name, will he come?

P-1: Mari la..

P-1: Mari lah..

P-1: Yes, he will..

P-Y: Ar..nanti denga ambo nok panggil.., kalu itu yo...namo hok hari tu.., emm acu kelih guano yang mari sekerat undur kelik?

P-Y: Ar..nanti dengar hamba nak panggil.., kalau itu ya...nama yang hari tu...emm cuba lihat kenapa yang mari setengah jalan pusing balik?

P-Y: Okay, I'll try. "Told you the other day!" Emm...why is he turning away?

P-2: Heh-hehh..mu royak gapo?

P-2: Heh-hehh..kau cakap apa?

P-2: Heh-hehh..what did you tell him?

P-1: Doh mu royak namo hok hari tu...

P-1: Dah kau cakap nama yang hari tu...

P-1: You said your name is "Told you the other day"...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Yo la..namo aku hok hari tu...

P-2: Ya lah..nama aku yang hari tu...

P-2: Yes, my name, I told you the other day...

P-1: Honn pah tu?

P-1: Hann habis tu?

P-1: Yes, so?

P-2: Mulo..hok mulo lagi la...

P-2: Dulu..yang dulu lah...

P-2: The one I told you the first time...

P-1: O...royak la, tidok hok hari tu Ku..hok mulo-hok mulo...

P-1: O...cakap lah, tidak yang hari tu Ku..yang dulu-yang dulu...

P-1: O...that's not the one, Your Royal Highness. It's the first one...

P-Y: O...namo hok mulo...

P-Y: O...nama yang dulu...

P-Y: O...the first one...

P-1: Hok mulo...

P-1: Yang dulu...

P-1: The first one...

P-Y: Namu dio...

P-Y: Nama dia...

P-Y: His name...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Honn...

P-1: Hann...

P-1: Yes...

P-Y: Kalu itu yo...namo hok mulo lagi...

P-Y: Kalau itu ya...nama yang dulu lagi...

P-Y: If that's so... "The first one!"

P-2: Hehhh...

P-2: Hehhh...

P-2: Hehhh...

P-Y: Tok keno lagi mu royak kut mano ni...

P-Y: Tak kena lagi kau cakap yang mana ni...

P-Y: I don't think that's correct...

P-2: Mu ni kalu aku tok ingak-ingak ko kechek-kechek aku cekek ni aku cekek...

P-2: Kau ni kalau aku tak ingat-ingat kan kecil-kecil aku cekik...

P-2: If I don't consider the childhood we spent together, I must strangle you...

P-1: Dok hehh..doh hok mulo hok tu pah hok mano nyo?

P-1: Tak hehh..dah yang dulu yang tu habis yang mana nya?

P-1: Then, which one is your name? Can you please say it clearly?

P-2: Namu ikut hok sedio hari tu la...

P-2: Nama ikut yang sedia hari tu lah...

P-2: My birth name, I mean...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Hoo..

P-1: Hoo..

P-1: Ohh..

P-2: Kotel-kotel..

P-2: Kotel-kotel..

P-2: The dry one..

P-1: Honn..hok kering Ku..

P-1: Hann..yang kering Ku..

P-1: Okay..the dry one, Your Royal Highness..

P-Y: Emm..

P-Y: Emm..

P-Y: Emm..

P-1: Hok kering..

P-1: Yang kering..

P-1: The dry one..

P-Y: Hok kering...kering lagu mano?

P-Y: Yang kering...kering macam mana?

P-Y: The dry one...what kind of dry?

P-1: Kotel-kotel...

P-1: Kotel-kotel...

P-1: Skinny...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: O..kering kotel...

P-Y: O..kering kontang...

P-Y: O..skinny...

P-1: Kering kotel...

P-1: Kering kontang...

P-1: Skinny...

P-Y: Kalu itu yo...hok kering kotel...

P-Y: Kalau itu ya...yang kering kontang...

P-Y: If that's so...“Skinny!”

P-2: Ku...

P-2: Ku...

P-2: Yes, Your Royal Highness...

P-Y: Ehh..heh-heh-heh....ai..kalu keno naksu dio teh, ai..nok sadok tok kabar ko ore ni...

P-Y: Ehh..heh-heh-heh...ai kalau kena nafsu dia kan, ai..nak langar tak sedar kan orang ni...

P-Y: Ehh..heh-heh-heh...You're really testing my patient..You don't know who you are talking to...

P-1: Ar..baso dio doh mugo, kalu keno naksu dio gi...gitu jah...

P-1: Ar..biasa dia lah sebab, kalau kena nafsu dia gi..begitu je...

P-1: Well, he is always like this...

P-Y: Emm...tu tok leh nok wat kiro caro lagi...

P-Y: Emm...tu tak boleh nak buat kira bicara lagi...

P-Y: Emm..he is still immature. Can't really rely on him...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Tok leh wat kiro lagi tu, baso bengo...

P-1: Tak boleh buat kira lagi tu, jenis binggung...

P-1: Yeah..can't really rely on him...

P-Y: Mudo tuo supo...

P-Y: Muda tua sama...

P-Y: The old and the young both are the same...

P-1: Mudo srupo tuo srupo...

P-1: Muda sama tua sama...

P-1: The old and the young both are the same...

P-Y: Tok leh wat kiro caro...

P-Y: Tak boleh buat kira bicara...

P-Y: Immature...

P-1: Tok leh wat kiro blako...

P-1: Tak boleh buat kira semua...

P-1: Immature...

P-Y: Tok tahu ore sene tok tahu ore susah...

P-Y: Tak tahu orang senang tak tahu orang susah...

P-Y: Can't differentiate between the rich and the poor...

P-1: Tok tahu ore sene tok tahu ore susah...

P-1: Tak tahu orang senang tak tahu orang susah...

P-1: Can't differentiate between the rich and the poor...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Srupo blako...

P-2: Sama semua...

P-2: All the same...

P-1: Rajo bimbe...caro ko katok gerepu tok tehe nyo...

P-1: Raja bimbang...cara je pukul garfu tak tahan nya...

P-1: The King is worried. He knocked the fork to the table...

P-2: Katok gerepu...

P-2: Pukul garfu...

P-2: Knocked the fork to the table..

P-1: Belok sokmo gerepu...

P-1: Bengkut selalu garfu...

P-1: The fork bent...

P-2: Gerepu lamo..

P-2: Garfu lama..

P-2: It is an old fork..

P-1: Hemm..belok sokmo gerepu..

P-1: Hemm..bengkut selalu garfu..

P-1: Hemm.. That's why it always bents..

P-Y: Emhhh....

P-Y: Emhhh....

P-Y: Emhhh....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Duduk la...

P-1: Duduk lah...

P-1: Please have a seat...

P-2: Emmm...

P-2: Emmm...

P-2: Emmm...

P-Y: Pah yang mu duk caceng-caceng tu nok duduk mano?

P-Y: Habis yang kau duduk berdiri tu nak duduk kat mana?

P-Y: Why are you still standing up? Where do you want to sit?

P-1: Patik tunggu dio duduk dulu la.

P-1: Patih tunggu dia duduk dulu lah.

P-1: I'm waiting for him to sit first.

P-2: Haa-haa-haa...

P-2: Haa-haa-haa...

P-2: Haa-haa-haa...

P-Y: Emm...

P-Y: Emm...

P-Y: Emm...

P-1: Pulok doh?

P-1: Pula dah?

P-1: What is it now?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Bakpo dio nok duduk mu tok bui?

P-Y: Kenapa dia nak duduk kau tak bagi?

P-Y: Why don't you allow him to have a seat?

P-2: Patik pun nok duduk jugok.,

P-2: Patih pun nak duduk juga..

P-2: I want to sit down too..

P-Y: Hemm pah duduk lah, tunggu gapo dio lagi mu nyo?

P-Y: Hemm habis duduk lah, tunggu apa dia lagi kau nya?

P-Y: Just sit, then. What are you waiting for?

P-2: Doh dio tok duduk..

P-2: Dah dia tak duduk..

P-2: He's not sitting yet..

P-Y: Duduk nangko..

P-Y: Duduk nangka..

P-Y: Sit down, "Jackfruit"..

P-1: Arr..

P-1: Arr..

P-1: Arr..

P-2: Patik nok nanti tengok dio duduk lagu mano tok tahu...

P-2: Patih nak nanti tengok dia duduk macam mana tak tahu...

P-2: I'm just waiting to see how he is going to sit...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Hemm...

P-1; Hemm...

P-1: Hemm...

P-2: Hahh-hahh-hahh...

P-2: Hahh-hahh-hahh...

P-2: Hahh-hahh-hahh...

P-1: Tok leh duduk doh ku wehh...

P-1: Tak boleh duduk dah Ku wehh...

P-1: I can't sit down, Your Royal Highness...

P-Y: Biar dio duduk dulu.

P-Y: Bagi dia duduk dulu.

P-Y: Let him sit first.

P-1: Ar..biar dio duduk dulu.

P-1: Ar..bagi dia duduk dulu.

P-1: Ar.. Let him sit first.

P-Y: Duduk dulu kotel.

P-Y: Duduk dulu kotel.

P-Y: Have a seat, "Skinny".

P-1: Duduk.

P-1: Duduk.

P-1: Sit.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ore nok duduk dio hahh-hahh....ore nok duduk dio hahh-hahh...

P-Y: Orang nak duduk dia hahh-hahh....orang nak duduk dia hahh-hahh...

P-Y: You always go 'hahh-hahh' whenever he tries to sit...

P-2: Mu duduk alik ni...

P-2: Kau duduk sebelah ni...

P-2: You sit on this side...

P-1: Duduk.

P-1: Duduk.

P-1: Sit.

P-2: Emm....

P-2: Emm....

P-2: Emm....

P-1: Hehh...

P-1: Hehh...

P-1: Hehh...

P-2: Emhh....

P-2: Emhh....

P-2: Emhh....

P-Y: Ehh-heh-heh.....

P-Y: Ehh-heh-heh.....

P-Y: Ehh-heh-heh.....



UNIVERSITI

MALAYSIA

KELANTAN

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Dek pun nok duduk tu mace aye..

P-1: Tak pun nak duduk tu macam ayam..

P-1: I don't want to sit like a chicken..

P-Y: Tok leh wat kiro becaro kalu staro ni...

P-Y: Tak boleh buat kira bicara kalau seperti ni...

P-Y: You are so immature...

P-2: Dok la..tekejut...

P-2: Tak la..terkejut...

P-2: I'm just surprised...

P-Y: Hok ni nok duduk situ hok nilare hok ni nok duduk hok ni lare pah nok wat kiro caro guano?

P-Y: Yang ni nak duduk situ yang ni larang yang ni nak duduk yang ni larang habis nak buat kira bicara macam mana?

P-Y: Every time he wants to sit down you say no. How am I going to discuss matters with this kind of attitude?

P-1: Dok pun nok duduk mace anjing nok kecing....oloh payoh.

P-1: Tak pun nak duduk macam anjing nak kencing....allah payah.

P-1: The way you are sitting looks like a peeing dog.

P-2: Dok la nok duduk pun dio keno ado tomak ninoh.

P-2: Tak la nak duduk pun dia kena ada tatatertib.

P-2: No.. There is a way to sit down properly.

P-1: Honn la...duduk la...

P-1: Honn lah..duduk lah...

P-1: Fine.. Just sit down...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Dok kan nok paka engja duduk gitu...

P-2: Tak kan nak terus duduk begitu...

P-2: You sure not going to sit down like that...

P-Y: Honn...nok cari apo lagi?

P-Y: Hann...nak cari apa lagi?

P-Y: Yes, of course. What are you still looking for?

P-2: Honn...tengok tu...

P-2: Honn..tengok tu...

P-2: Look at him...

P-Y: Lamo kan ambo plago kan..

P-Y: Nanti kan hamba laga kan..

P-Y: Stop it. I'll hit you both on the head..

P-1: Dok leh duduk doh ku wehh...

P-1: Tak boleh duduk dah ku wehh...

P-1: I can't sit down, Your Royal Highness...

P-Y: Emm....

P-Y: Emm....

P-Y: Emm....

P-1: Paka duk gini jah la...

P-1: Kira duk begini je lah...

P-1: I'll just sit like this...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Mu lawe ko dok dio?

P-Y: Kau lawan ke tak dia?

P-Y: Do you have anything against him?

P-2: Duk...

P-2: Duk...

P-2: Sit...

P-1: Duk doh la ni...

P-1: Duk dah lah ni...

P-1: I am sitting...

P-2: duk...

P-2: duk...

P-2: Sit...

P-Y: Mu duduk sini...

P-Y: Kau duduk sini...

P-Y: You sit here...

P-2: Duk dih...,o....

P-2: Duk kan...,o....

P-2: I'm sitting now....

P-1: Wohhh...pahhh...

P-1: Wohhh...pahhh...

P-1: Wohhh...then....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ore duduk sien male tumah kito duk kayen-kayen lagi.

P-Y: Orang duduk lama dah kita duk pusing-pusing lagi.

P-Y: We have been sitting down for a while and yet you are still confused about what to do.

P-2: Kejut-kejut...

P-2: Terkejut-terkejut...

P-2: I'm just surprised...

P-1: Ore duduk duo tigo jee dio tok duduk lagi...

P-1: Orang duduk dua tiga jam dia tak duduk lagi...

P-1: We have been sitting for hours and he is still standing up...

P-2: Doh dio maroh..dio maroh...

P-2: Dah dia marah..dia marah...

P-2: He scolds...

P-1: Oloh payoh...

P-1: Allah payah...

P-1: My goodness... Why are you making things difficult?

P-2: Hahh...

P-2: Hahh...

P-2: Hahh...

P-Y: Duduk situ...

P-Y: Duduk sana...

P-Y: Go and sit over there...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Sini..., nok duduk situ ku....nok duk situ...

P-2: Sini..., nak duduk sana Ku..nak duk sana...

P-2: Here..., I want to sit here, Your Royal Highness...

P-Y: Kalu duduk sini..., bangu nangko duduk situ...

P-Y: Kalau duduk sini..., bangun nangka duduk sana...

P-Y: If you sit here..., "Jackfruit" gets up and sits over there...

P-1: Ar..gi-gi-gi...

P-1: Ar..gi-gi-gi...

P-1: Ar.. go..go...

P-Y: Mu duduk alik nu...

P-Y: Kau duduk sebelah sana...

P-Y: You sit over there...

P-1: Haa..gi...

P-1: Haa..gi...

P-1: Haa.. go...

P-Y: Mu duduk sini nangko...

P-Y: Kau duduk sini nangka...

P-Y: You sit here, "Jackfruit"...

P-1: Ku....biar nyo duduk dulu lah ku...oloh payoh hehh...

P-1: Ku....biar nya duduk dulu lah Ku...

P-1: Your Royal Highness.. I think, let him sit first...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Hemm....

P-2: Hemm....

P-2: Hemm....

P-Y: Duk....

P-Y: Duk....

P-Y: Sit....

P-1: Buke nok duduk-duduk...

P-1: Bukan nak duduk-duduk...

P-1: Not just to sit...

P-Y: Emhh...ngatuh apo namo lagi?

P-Y: Emhh...mengata apa nama lagi?

P-Y: Emhh...what are you still waiting for?

P-2: O..loh... lambak..

P-2: A..llah...lambat..

P-2: What's taking you so long?

P-Y: Tu tok boleh duduk lagi tu...

P-Y: Tu tak boleh duduk lagi tu...

P-Y: He still can't sit....

P-2: Dio lambak ku dio....

P-2: Dia lambat Ku dia....

P-2: He is always slow, Your Royal Highness....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ishhh....

P-Y: Ishhh....

P-Y: Ishhh....

P-2: Duk denu-denu...

P-2: Duk sana-sana...

P-2: Sit over there...

P-Y: Boleh wat kiro caro doh ko tu?

P-Y: Boleh wat kira bicara dah ke tu?

P-Y: Can we start now?

P-1: Boleh doh ko...rajo tanyo dio nok wat kiro caro..

P-1: Boleh dah ke..raja tanya dia nak wat kira bicara..

P-1: The King is asking if we can start now..

P-2: Baik lah tue ku..., mari patik limun-limun aye belum bekukuk murai belum baco gajah besar gading kecil Ku..

P-2: Baik lah tuanku..., mari patih seawal pagi ayam belum berkokok murai belum membaca gajah besar gading kecil Ku...

P-2: Yes, we can start now Your Royal Highness. We have been here since before the sun rose awaiting your order..

P-Y: Yo lah...

P-Y: Ya lah...

P-Y: Alright...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Lorat ku balah mano gaduh ku sebelah mano tolong cerito kabar kan kato bari ko atah diri patik ke duo ni ku...

P-2: Laju Ku macam mana sibuk Ku sekian mana tolong cerita khabar kan kata berita ke atas diri patik kedua ni Ku...

P-2: It looks like you are in a hurry, Your Royal Highness. Let us know what's bothering you...

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni awe...

P-Y: Ar..ya betul juga ni awang...

P-Y: Yes, you are right...

P-1: Ku...

P-1: Ku...

P-1: Your Royal Highness....

P-Y: Kerano sebab ambo panggil pengasuh taro ke duo ni awe tubuh belum benamo negeri belum tegela lagi...

P-Y: Kerana sebab hamba panggil pengasuh antara ke dua ni awang tubuh belum bernama negeri belum tergelar lagi...

P-Y: The reason why I summoned both of you is because I still don't have a name and I don't know what to call this state...

P-2: Ar...tak dok namo lagi...

P-2: Ar..tak ada nama lagi...

P-2: Ar.. It still does not have a name...

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni awe..., kerano menno awe silo lah awe mu bikah bangun sebab ambo nok cerito bari atah diri mu taro ke duo awe....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni awang..., kerana mana awang sila lah awang kau lekas bangun sebab hamba nak cerita bagi atas diri kau antara ke dua awang...

P-Y: Yes, you are right. Please come here, "Jackfruit". I have something to tell you...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Baik..tubuh tue ku belum ado namo negeri belum ado gelar ku....

P-1: Baik..tubuh tuanku belum ada nama negeri belum ada gelar ku....

P-1: Alright. You still don't have name. The state is still nameless....

P-Y: Yo sungguh jugok awe...

P-Y: Ya sungguh juga awing...

P-Y: Yes, you are right...

P-1: Ar..silo ku..

P-1: Ar..sila ku..

P-1: What do you have to say, Your Royal Highness?

P-Y: Bagun ambo nok kabar atah diri mu taro ke duo...

P-Y: Bagun hamba nak khabar atas diri kau antara ke dua...

P-Y: Get up. I have something to inform both of you...

P-1: Bagun doh ni ku....

P-1: Bagun dah ni ku....

P-1: I'm already standing up, Your Royal Highness....

P-2: Kabar ku...

P-2: Khabar ku...

P-2: The rumours about myself...

P-Y: Pase telingo duo-duo....

P-Y: Pasang telinga dua-dua...

P-Y: Bring along your ears...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Ado doh ku...

P-2: Ada dah ku...

P-2: Already done, Your Royal Highness...

P-Y: Ado pun kalu tok pase tok jadi...

P-Y: Ada pun kalau tak pasang tak jadi...

P-Y: Make sure you listen to me carefully...

P-2: Dok la mugo hok pase lamo doh...

P-2: Tak la benda hak pasang lama dah...

P-2: My ears are ready for you....

P-1: Timo kasih...

P-1: Terima kasih...

P-1: Thank you...

[SINGING THE SONG "BERKHABAR"]

P-Y: Ai..yo...la awe wey....., pengasuh taro....Ke duo la awe wey....amboi ni amboi....la awe....wey....., rohok kiro becaro....ambo...la awe wey...

P-Y: Ai..ya...la awang wey..., pengasuh antara...ke dua la awang wey...amboi ni amboi...la awang wey..., susah kira bicara...ambo..la awang wey...

P-Y: Ai..yo.. The caregivers.. The both of them... Oh dear.. Oh dear... Oh sir.. It's so hard to talk to them.. wey...

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa..... dondang.....aaa.....]

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Awe wey....kalu sebab...di panggil...la awe wey...., pengasuh taro...ke duo gak...kerano tubuh ado nga na...mo..., negeri ado denge begelar...la awe wey..., tubuh benamo la awe wey....namo raja....gak a...di..., kerano namo...negeri gak....negeri besa...la awe wey...

P-Y: Awang wey...kalu sebab..di panggil...la awang wey..., pengasuh antara..ke dua gak...kerana tubuh ada dengan na..ma..., negeri ada dengan bergelar..la awang wey..., tubuh bernama la awang wey...nama raja..lah a..dil..., kerana nama..negeri lah...negeri besar..la awang wey...

P-Y: The reason why I summoned both caregivers is because I already have the name and the state is given a name as well. My name is "Raja Adil" and the state's name is "Negeri Besar"...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-Y: Ar yo....lah...awe wey...

P-Y: Ar ya...lah...awe wey...

P-Y: Ar ya... lah...awe wey...

P-2: Ku...

P-2: Ku...

P-2: Your Royal Highness...

P-Y: Sbena jugok ni awe ambo bekato sakni gak awe tubuh ado denge benamo negeri ado denge begelar awe...

P-Y: Sebenar jugok ni awang hamba berkata tadi tu awang tubuh ada dengan bernama negeri ada dengan bergelar awang...

P-Y: Isn't true what I just said? A man should come with a name and a state should too...

P-1: Ar..benar skali tue ku...

P-1: Ar..benar sekali Tuanku...

P-1: Yes, you are right Your Royal Highness...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Tubuh benamo raja adil duduk memaku dale negeri besar awe...

P-Y: Tubuh bernama Raja Adil duduk memangku dalam negeri besar awang...

P-Y: A man called "Raja Adil" is now ruling "Negeri Besar"...

P-1: Ar benar ku..

P-1: Ar benar ku..

P-1: Yes, you are right Your Royal Highness..

P-Y: Sekare loni semejok ambo mamaku dale negeri besar tok penoh ado masoaloh apo pun, linen dale negeri awe...

P-Y: Sekarang ini semenjak hamba memangku dalam negeri besar tak pernah ada masalah apa pun, aman dalam negeri awang...

P-Y: So far, "Negeri Besar" is peaceful under my leadership. There's no problem at all...

P-1: Jadi ame sentosa?

P-1: Jadi aman sentosa?

P-1: So, it is peaceful?

P-Y: Ame awe...

P-Y: Aman awang...

P-Y: Yes..peaceful...

P-1: Bekiba-kiba panji-panji keadile ku...

P-1: Berkibar-kibar panji-panji keadilan ku...

P-1: The pennants of justice are dancing in the air, Your Royal Highness...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ar yo sungguh jugok ni awe...., tidok kato rakyat masuk nok berue bekaten tidok awe kerano mano ambo boleh duduk senen awe...

P-Y: Ar ya sungguh juga ni awang... tidak kata rakyat masuk nak beruan berkhatan tidak awang kerana mana hamba boleh duduk senang awang...

P-Y: Yes, you are right. People never create problems what more to fight with each other. I can sleep soundly every night...

P-1: Senen linen ku....

P-1: Senang linang ku...

P-1: Peaceful, Your Royal Highness...

P-Y: Ar begini la awe kerano mano ambo boleh duduk senen linen awe boleh la awe mu gi duk jago pintu koto kerano mano ambo nok masuk anjur dari dale stano nok tidur beradu awe....

P-Y: Ar begini lah awang kerana mana hamba boleh duduk senang linang awang boleh lah awang mu pergi duk jaga pintu kota kerana mana hamba nak masuk anjur dari dalam istana nak tidur beradu awang....

P-Y: So, since everything is under control, both of you can make your way to guard the palace's gates. I will be in the palace for a nap....

P-1: Bilu maso ku...

P-1: Bila masa ku...

P-1: When shall we go, Your Royal Highness?

P-Y: Sekare loni yo sungguh...

P-Y: Sekarang ini ya sungguh...

P-Y: You should go now....

P-1: Jadi patik tanggung titok keluar tubik jago dari pitu koto ku....

P-1: Jadi patih tanggung perintah keluar pergi jaga dari pintu kota ku....

P-1: I, hereby following the order from the king, go to guard the palace's gates, Your Royal Highness....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ia lah...

P-Y: Ia lah...

P-Y: Alright...

P-1: Kerano mano patik tueku suruh masuk patik masuk, tue ku suruh keluar patik keluar ku...

P-1: Kerana mana patik Tuanku suruh masuk patik masuk, Tuanku suruh keluar patik keluar ku...

P-1: Because your wish is my command, Your Royal Highness. I will do whatever you ask me to do...

P-Y: Yo sungguh awe...

P-Y: Ya sungguh awang...

P-Y: Alright then...

P-2: Ar mari-mari...

P-2: Ar mari-mari...

P-2: Come on. Let's go...

P-1: Silo lah tueku sepok bare sebelah boleh patik gi ku....

P-1: Sila lah Tuanku sepak barang sebelah boleh patik pergi ku....

P-1: Please put aside all your belongings, Your Royal Highness so that I can make way to the exit....

P-Y: Kerano mano ambo nok pesen pado diri mu kalu ado rakyat saka darat daro yang nok bue bekaten gak mu masuk panggil ambo dari dale stano...

P-Y: Kerana mana hamba nak pesan pada diri mu kalau ada rakyat jelata darat dara yang nak beruan bekatan kan kau masuk panggil hamba dari dalam istana...

P-Y: If anyone tries to create a problem or initiate a fight, come into the palace and get me...

P-1: Ar patik tanggung titok ku....

P-1: Ar patih tanggung perintah ku....

P-1: As you wish, Your Royal Highness....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ar yo sungguh jugok awe tidok mengapo la awe...

P-Y: Ar ya sungguh juga awang tidak mengapa lah awang...

P-Y: Alright. You may go now...

P-1: Ar silo sepok ku.

P-1: Ar sila alih ku.

P-1: Please put aside your belongings, Your Royal Highness.

P-2: Haa-haa....

P-2: Haa-haa....

P-2: Haa-haa....

P-1: Haa..mari-mari-mari...

P-1: Haa..mari-mari-mari...

P-1: Haa.. Come on. Let's go...

P-2: Haa.....

P-2: Haa.....

P-2: Haa.....

P-1: Yo lah aku tanggung titoh raja dari dale negeri...

P-1: Ya lah aku tanggung perintah raja dari dalam istana...

P-1: Yes, I know. We have to obey the king...

P-2: Ar...heh-hehh..., raja suruh kito jago dih?

P-2: Ar..heh-hehh..., raja suruh kita jaga kan?

P-2: Ar.. heh-hehh.. The King asked us to guard, right?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Jago dari pintu koto...

P-1: Jaga dari pintu kota...

P-1: We have to guard the palace gates...

P-2: Pintu koto...

P-2: Pintu kota...

P-2: The palace gates...

P-1: Hann-hann-hann.....

P-1: Hann-hann-hann.....

P-1: Hann-hann-hann....

P-2: Jadi mu nok duk sebelah mano?

P-2: Jadi kau nak duk sebelah mana?

P-2: So, which side do you want to guard?

P-1: Ar..kito gi dulu...

P-1: Ar..kita pergi dulu...

P-1: It's better for us to go there first...

P-2: Gi dulu....

P-2: Pergi dulu....

P-2: We go there first....

P-1: Kito kluar dari pintu koto baru kito jago....

P-1: Kita keluar dari pintu kota baru kita jaga....

P-1: We go outside of the gates first, then we'll guard....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Haa....

P-2: Haa....

P-2: Haa....

P-1: Ar...yo lah aku penggasuh taro ke duo tanggung titoh raja dari dale negeri, arok tibo menuju dari pintu koto....

P-1: Ar..ya lah aku penggasuh antara ke dua tanggung perinta raja dari dalam negeri, arah tiba menuju dari pintu kota....

P-1: Ar.. The both of us are moving towards the gates to follow the king's order to guard the palace's gates....

[SINGING THE SONG "BARAT CEPAT"]

P-1: Ar....timem kami dari dale hati....dale dada....

P-1: Ai..timang kami dari dalam hati...dalam dado....

P-1: Ai.. Always remember me.. In your heart....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-1: Arok tibo menuju...dari pintu koto gak....

P-1: Arah tiba menuju...dari pintu kota....

P-1: We are walking towards the palace's gates....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[STORY CONTINUES]

P-1: Ar..jadi ginI?

P-1: Ar..jadi beginI?

P-1: So?

P-2: hann....

P-2: hann....

P-2: Hann...

P-1: Kito ni pretoh raja suruh jago dari pintu koto....

P-1: Kita ni di perintah raja suruh jaga dari pintu kota....

P-1: The king told us to guard the gates....

P-2: Jago dari pintu koto....

P-2: Jaga dari pintu kota....

P-2: Guard the gates....

P-1: Kito lengak ko matahari sudah berdiri hari, jadi usoh kato kito manusio burung beriak lagi bereti...

P-1: Kita lihat ke matahari sudah berdiri hari, jadi usah kata kita manusia burung beriat lagi berhenti....

P-1: The sun is exactly over our heads. Even the birds stop flying in this kind of weather....

[SINGING THE SONG "BARAT CEPAT"]

P-1: Ai..hile royak brito timbo....brito timbo....

P-1: Ai..hilang cakap berita timbul...berita timbul....

P-1: Ai.. This is all of a sudden....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]

F-A: A..yo...lah.....

F-A: Ai..ya..lah....

F-A: Ai.. ya.. lah....

[STORY CONTINUES]

F-A: Bejale aku fakir Abdullah sore diri bele-bele, sakit tiada menangung letih nyo tubuh lesu nyo baden, bilo aku silau dari hadape aku, ado la pokok kayu sepokok, aku letih tubuh lesu baik aku nok hile royak dulu pekatoan aku dari sini aku nok sanda la belake aku di pokok kayu kalu lah aku boleh nok lelak ken mato, mako aku pun nok besando lah dari sini....

F-A: Berjalan aku fakir Abdullah seorang diri sambil-sambil, sakit tiada menangung letih nya tubuh layu nya badan, bila aku pandang dari hadapan aku, ada lah pokok kayu sepokok, aku letih tubuh layu baik aku nak hilang cakap dulu perkataan aku dari sini aku nak sandar lah belakang aku di pokok kayu kalau lah aku boleh nak lelap kan mata,maka aku pun nak bersandar lah dari sini....

F-A: I am Fakir Abdullah, walking all alone. I'm so tired and exhausted. I can't bear it anymore. I can see a tree in front of me. I want to stop talking and rest. I want to lean against the tree and I hope I can take a short nap....

S-S: Hey seore yang cedero, aku lah seore suaro tubuh nyo lindung, aku nok bagi tahu kepodo diri mu penyakit mu tu, kalu mu tok boleh mejadi raja dari dale negeri raja adil, tok akan pulih penyakit mu tu, kalu mu nok suruh pulih penyakit mu tu mu keno masuk anjur dari dalam stano mitok nok menjadi raja selamo duo puluh pat jee, baru lah pulih penyakit mu tu, ar...mako suaro pun sudah raik....

S-S: Hey seorang yang cedera, aku lah seorang suara tubuh nya lindung, aku nak bagi tahu kepada diri kau, penyakit kau tu, kalau kau tak boleh menjadi raja dari dalam negeri raja adil, tak akan sembuh penyakit kau tu, kalau kau nak suruh sembuh penyakit kau tu kau kena masuk anjur dari dalam istana minta nak menjadi raja selama dua puluh empat jam,baru lah sembuh penyakit kau tu, ar..maka suara pun sudah hilang....

S-S: Hey, mangy-skin man. You can't see me but you have to listen to me. I have something to tell you about your disease. If you want to be cured, you have to become the king in Raja Adil's state. If not, you will not be cured. You have to go to the palace and ask for raja Adil's permission to become the king for 24 hours. Only then will your disease be cured... And the voice vanished....

F-A: Suaro sapo aku bunyi tak di aku raso pelek, sayuk-sayuk nok kato aku tidur pun aku raso tok jenero tapi aku raso pelek nyo dio membeeii alamak kepada aku, suruh gi masuk dari dale negeri mitok mejadi raja selamo duo puluh pat jee raja mano la nok bui kat ku, tapi biar sano la aku nok turut lah denge perkatoan suaro tak di mugin suaro hantu atau suaro hiblih atau pun suaro anak dewo-dewo, mano la tahu kalu nasib aku berutung kalu kebetulen nok sial, aku napok sayuk-sayuk nu dio aku napok dujung nu seperti pagar istano, baik la aku nok tibo menuju pulok....

F-A: Suara siapa aku bunyi tadi aku rasa hairan, sayu-sayu nak kata aku tidur pun aku rasa tak lelap tapi aku rasa hairan nya dia memberi petunjuk kepada aku, suruh pergi masuk dari dalam negeri minta menjadi raja selama dua puluh empat jam raja mana lah nak bagi kat aku, tapi biar sana lah aku nak ikut lah dengan perkataan suara tadi mugin suara hantu atau suara hiblis atau pun suara anak dewa-dewa, mana lah tahu kalau nasib aku baik kalau kebetulan nak sembuh, aku Nampak sayup-sayup tu dia aku Nampak di hujung tu seperti pagar istana, baik lah aku nak tiba menuju pula....

F-A: Whose voice was that... I thought I heard a voice. I don't think it is a dream because I don't think I fell asleep just now. One thing that makes me wonder is that the voice asked me to go to the palace and ask permission to be the king for 24 hours only. Whatever king wants to allow that! But I think I'm going to follow what that voice told me to do. Maybe it's the voice of a ghost, or the devil or the angels but if it is meant for me to be cured, I will be cured. I can see far ahead the gate of the palace. I'm going to walk towards it.....,

[SING THE SONG "BARAT ANJUR"]

F-A: Ai...gak da..di-do-di.....gerok patung bejale....., yo tue....sikit jale banyok belari gak.....

F-A: Ai..gak da..di..do-di....gerak pantung berjalan....., ya tuan....sikit jalan banyak belari gak.....

F-A: Ai..gak da..di-do-di.. I walked like a statue... More of running than walking.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaa.....
dondang.....aaa.....]**

F-A: Tue wey...sikit bejale banyok belari....tidok jauh dari pintu stano....., ai...tibo kluar nuju pintu stano gak.....

F-A: Tuan wey...sikit berjalan banyak berlari...tidak jauh dari pintu istana....., ai..tiba keluar menuju pintu istana gak.....

F-A: Oh Mister, when you run more than you walk you will arrive early.... Ai.. I have arrived at the palace's gates.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

F-A: A..yo...lah....

F-A: A..ya..lah.....

F-A: A..ya...lah.....

[STORY CONTINUES]

F-A: Kalau tok silak bagi aku ini rumah besar bagi aku raso lagu ni lah ore panggil istano raja, kalau baso istano raju sudah tentu dio ado ore yang jago pintu, baik aku nok lah panggil, assalamualaikom....

F-A: Kalau tak silap bagi aku ini rumah besar bagi aku rasa macam ni lah orang panggil istana raja, kalau biasa istana raja sudah tentu dia ada orang yang jaga pintu, baik aku nak lah panggil, assalamualaikum....

F-A: If I'm not mistaken, this big mansion is what people call a palace. If this is a palace there must be someone guarding its gates. I shall call upon them.... Hello....

P-1: Weh-weh-wehh.....

P-1: Weh-weh-wehh.....

P-1: Heyy-heyy-heyy.....

P-2: Han-han-hann.....

P-2: Han-han-hann.....

P-2: Yes-yes-yes.....

F-A: Assalamualaikum.....

F-A: Assalamualaikum.....

F-A: Hello.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Gi tubik gak dulu.....

P-1: Pergi keluar lah dulu.....

P-1: You go out first.....

P-2: Dok la aku bunyi sayuk-sayuk jugok hehh....

P-2: Tak la aku bunyi sayup-sayup juga hehh.....

P-2: I can barely hear the voice.....

P-1: Haa..jawab-jawak.....

P-1: Haa..jawab-jawap.....

P-1: Haa.. Answer him.....

P-2: Hehh....

P-2: Hehh.....

P-2: Heyy....

P-1: Jawak....

P-1: Jawab....

P-1: Answer him....

P-2: Ar..mu jawab la weh, hahh.....

P-2: Ar..kau jawab lah oi, hahh.....

P-2: I think you should answer him.....

P-1: Waalaikummusale...

P-1: Waalaikummusalam...

P-1: Hai...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Ar..ado ore di sebelah alik dale....

F-A: Ar..ada orang di sebelah balik dalam....

F-A: Oh, there's someone inside....

P-1: Ado....

P-1: Ada....

P-1: Yes.....

F-A: Ar..kalu ado ore boleh ko tue ambo tulung buko pintu nok bekecek-bekiro....

F-A: Ar..kalau ada orang boleh ke tuan hamba tolong buka pintu nak bercakap-berkira....

F-A: If so, can you please open the gates? I need to talk about something....

P-1: Ar...boleh-boleh.....

P-1: Ar..boleh-boleh....

P-1: Alright.....

P-2: Haa-haa....

P-2: Haa-haa.....

P-2: Haa-haa....

P-1: Buko pintu-pintu.....

P-1: Buka pintu-pintu.....

P-1: Open the gates.....

P-2: Heh-heh-hehh....

P-2: Heh-heh-hehh....

P-2: Heyy-heyy-heyy....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Wey.....

P-1: Oi.....

P-1: Heyy...

P-2: Dok la buko pintu-buko pintu, aku tok berapo sedak nyo ore lagu mano pun tok tahu....

P-2: Tak lah buka pintu-buka pintu, aku tak berapa sedap nya orang macam mana pun tak tahu....

P-2: Do you really think we should open the gates? We don't know who he is....

P-1: Gak tanyo dulu ore baik ko ore jahat....

P-1: Dah Tanya dulu orang baik ke orang jahat....

P-1: We better ask if he is a bad guy or a good man.....

P-2: Tanyo dulu ore baik ko ore jahat?

P-2: Tanya dulu orang baik ke orang jahat?

P-2: Are you a bad guy or a good man?

F-A: Ar..ambo ni ore baik....

F-A: Ar..hamba ni orang baik....

F-A: Oh. I'm a good man....

P-1: Ore baik.....

P-1: Orang baik....

P-1: So, you're a good man....

F-A: Hann....

F-A: Hann....

F-A: Yes, I am....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Pah tu?

P-1: Habis tu?

P-1: Then?

F-A: Ar..kalu nok kecek pun buko la pintu dulu....

F-A: Ar..kalau nak cakap pun buka lah pintu dulu....

F-A: It is proper to talk if you open the gates....

P-1: Ar..buko pintu-buko pintu tu...

P-1: Ar..buka pintu-buka pintu tu...

P-1: Ar.. Open the gates...

P-2: Haa....

P-2: Haa....

P-2: Alright....

P-1: Aku buko alik ni mu buko alik nu.....

P-1: Aku buka balik sini kau buka balik sana....

P-1: I open this side and you open that side.....

P-2: Ar..aku buko alik nu....

P-2: Ar..aku buka balik sana....

P-2: Okay. I open that side.....

P-1: Honn.....

P-1: Hann.....

P-1: Yes.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Aku taghik sebelah, mu taghik sebelah.....

P-2: Aku tarik sebelah, kau tarik sebelah....

P-2: I pull one side, you pull the other side....

P-1: Ar..aku taghik sebelah....

P-1: Ar..aku tarik sebelah....

P-1: Okay. I pull one side....

P-2: Aku pun buko, kreekkk....

P-2: Aku pun buka, kreekkk....

P-2: I'm going to open too....

P-1: Cakkk-cekkk....

P-1: Cakkk-cekkk....

P-1: Peek-a-boo....

P-2: Haa....

P-2: Haa....

P-2: Haa....

P-1: Wey...buko doh ni....

P-1: Oi...buka dah ni....

P-1: Heyy...The gates are open...

F-A: Ar..buko doh....

F-A: Ar..buka dah....

F-A: Oh, the gates are open....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Haa....

P-1: Haa....

P-1: Haa....

F-A: Ar..kalu gitu abe beduo ni, ore panggil gapo sini negeri ni?

F-A: Ar..kalau begitu abang berdua ni, orang panggil apa sini negeri ni?

F-A: May I know what is the name of this state?

P-1: Haa...kalu nok tahu ni lah negeri Rajo Adil namo dio Negeri Adil....

P-1: Haa...kalau nak tahu ini lah negeri Raja Adil nama dia Negeri Adil....

P-1: Haa...If you want to know, this is Raja Adil's state and its name is Negeri Adil....

F-A: O...negeri Raja Adil, ar..kami ni ore panggil fakir Abdullah duduk kami ni dale buruk cabok tok tengok ko kaki kami denge lalat penuh ni?

F-A: O..negeri Raja Adil, ar..kami ni orang panggil fakir Abdullah duduk kami ini dalam buruk cabuk tak nampak ke kaki kami dengan lalat penuh ni?

F-A: Oh, Raja Adil's state. I am Fakir Abdullah. I live in an old hut. Can't you see my leg is covered with flies?

P-1: Ahhh....

P-1: Ahhh....

P-1: Ahhh....

P-2: Heh-heh-hehh....

P-2: Heh-heh-hehh....

P-2: Heyy-heyy-heyy....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Hann...

F-A: Hann...

F-A: Yes...

P-2: Pah tu mari tu mari alik mano nok pergi alah kuano heh?

P-2: Lepas tu mari dari mana nak pergi ke mana heh?

P-2: Then, where are you from and where are you heading to?

F-A: Ar..kami ni ore kato bejale menurut ibu kaki sajo tapi hari ni kami nok jupo, boleh ko kami nok jupo denge Rajo Adil?

F-A: Ar..kami ni orang kata berjalan menurut ibu kaki sajo tapi hari ni kami nak jumpa, boleh ke kami nak jumpa dengan Raja Adil?

F-A: I just walk where my feet want to bring me... But today, I have a wish. Can I see Raja Adil?

P-1: Ar..boleh ko nok jupo denge Rajo?

P-1: Ar..boleh ke nak jumpa dengan Raja?

P-1: Oh. Is that possible to meet the King?

P-2: Hann....

P-2: Hann....

P-2: Yes....

P-1: Tapi kalu mengikut sejarah Rajo kito dok....

P-1: Tapi kalau menurut sejarah Raja kita tak....

P-1: But, according to history our King is not....

P-2: Honn...

P-2: Honn...

P-2: Yes....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Dio tok kiro wala sapa sekali pun nok masuk menggadap dio keno bui....

P-1: Dia tak kira walau siapa sekali pun nak masuk berjumpa dia kena bagi....

P-1: He should entertain whoever wants to meet him. He cannot deny them....

F-A: Bia la kalau abe bau busut pun tutuklah idung abe tu...

F-A: Biar lah kalau abang berbau busuk pun tutuplah hidung abang tu...

F-A: If you cannot stand the smell of my feet, you can cover your nose....

P-1: Tak po-tak po...

P-1: Tak apa-tak apa...

P-1: It's okay.. It's okay...

P-2: Rajo kito mugo adil dih...

P-2: Raja kita sebab adil kan...

P-2: We have a fair King...

P-1: Adil..., ar boleh la-boleh la...

P-1: Adil..., ar boleh lah-boleh lah...

P-1: Yes, fair... Ar I think you can meet him....

F-A: Ar..kalu baso boleh gi la royak ko Rajo dulu kato ambo ni nok jupo...

F-A: Ar..kalau dah boleh pergi lah cakap kat Raja dulu kata hamba ni nak jumpa...

F-A: If that's so, why don't you go and ask for his permission first....

P-1: Haa-haa-haa..., ar..gi royak ko Rajo...

P-1: Haa-haa-haa..., ar..pergi lah cakap kat Raja...

P-1: Haa-haa-haa.. ar.. Go and inform the King....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Aku gi., aku gi royak ko rajo....

P-2: Aku pergi., aku pergi cakap kat raja....

P-2: Okay. I'll go and inform the King....

P-1: Ar..kato ado hambo rakyat tue ku nok jupo...

P-1: Ar..kata ada hamba rakyat tuanku nak jumpa...

P-1: Tell him one of his people wants to see him....

P-2: Hann...aku gi slalu ni...

P-2: Hann...aku pergi sekarang ni...

P-2: Okay. I'll go right away....

P-1: Honn...la....

P-1: Honn..lah....

P-1: Alright....

P-2: Ar..gi slalu doh ni go-gek go-gek, ku....

P-2: Ar..pergi sekarang dah ni go-gek go-gek, tuanku....

P-2: Yes, I'm going.... Your Royal Highness....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni awe...

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni awang...

P-Y: Yes, any problem?

P-2: Hey.. ku, ar semaso patik duk jago di pintu koto tak di ku...

P-2: Hey.. tuanku, ar semasa patih duduk jaga di pintu kota tadi tuanku...

P-2: Your Royal Highness, when I was guarding the gates just now...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Hemm....

P-Y: Hemm....

P-Y: Hemm....

P-2: Ado la sore ore mari nok jupo denge tue ku...

P-2: Ada lah seorang mari nak jumpa dengan tuanku...

P-2: A man approached the gates and he said he wanted to see you...

P-Y: Sapo dio...

P-Y: Siapa dia...

P-Y: Who is he?

P-2: Dok la dio kato namo dio Fakir Abdullah rakyat tue ku bokali ku...

P-2: Tak lah dia kata nama dia fakir Abdullah rakyat tuanku barang kali ku...

P-2: He said his name is Fakir Abdullah. Maybe he is one of your people...

P-Y: O..yo sungguh jugok,mano dio nyo...

P-Y: O..ya sungguh juga,mana dia nya...

P-Y: Yes, you are right. Where is he?

P-2: Duk di pintu koto ku....

P-2: Duduk di pintu kota ku....

P-2: He is still at the gates....

P-Y: Ar...silo awe mu panggi dio masuk mari menggadap ambo...

P-Y: Ar..sila awang kau panggil dia masuk mari menggadap hamba...

P-Y: Please go and summon him to come and see me....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Ar..jadi panggil dio masuk mari ngadak ni...

P-2: Ar..jadi panggil dia masuk mari menggadap ni...

P-2: Okay, I'll go and summon him to come and see you...

P-Y: Ar..yo....

P-Y: Ar..ya....

P-Y: Alright....

P-2: Aloh..., gi pulok heh....

P-2: Allah..., pergi pula heh....

P-2: Oh no, I need to go there again....

P-1: Ar..jadi gini...

P-1: Ar..jadi macam ni...

P-1: So....

F-A: Hann....

F-A: Hann....

F-A: Yes?

P-1: Pasal tue hambo nok masuk menggadak rajo tu boleh, Rajo suruh masuk slalu...

P-1: Pasal tuan hamba nak masuk menggadap raja tu boleh, Raja suruh masuk sekarang...

P-1: Your wish to see the King is granted. You can come in now....

F-A: Rajo suruh ambo masuk...

F-A: Raja suruh hamba masuk...

F-A: The King asks me to go in?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Haa-haa-haa.....

P-1: Haa-haa-haa.....

P-1: Yes.....

F-A: Ar..ti dok apo pegi lah bowok ambo masuk...

F-A: Ar..tidak apa pergi lah bawa hamba masuk...

F-A: Can you show me the way?

P-1: Gi-gi-gi.....

P-1: Pergi-pergi-pergi.....

P-1: You.... Go.....

P-2: Ar..mu gi.....

P-2: Ar..kau pergi.....

P-2: No, you go.....

P-1: Ku...

P-1: Tuanku...

P-1: Your Royal Highness...

P-Y: Yo awe....

P-Y: Ya awang....

P-Y: Yes.....

F-A: Ar..ni ko Rajo Adil...

F-A: Ar..ini ke Raja Adil...

F-A: So, this is Raja Adil?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Rajo la ni...

P-1: Raja lah ni...

P-1: Yes, this is the King...

F-A: Ar..patik semboh tue ku ampun mitok maaf ko patik....

F-A: Ar..patik sembah tuanku ampun minta maaf ke patih....

F-A: Pardon me, Your Royal Highness.....

P-Y: Yo sungguh jugok tue hambo kerano mano pasal apo la masuk menggadak ambo denge tiok tangih, apo kijo apo hal dari dale negeri dari guen mano ni?

P-Y: Ya sungguh juga tuan hamba kerana mana pasal apa lah masuk mengadap hamba dengan sedih menanggis, apa kerja apa masalah dari dalam negeri dari guam mana ni?

P-Y: Why do you look so sad? Do you have a problem? Where are you from?

F-A: Ar..kerano patik ni yang di namo Fakir Abdullah tue ku...

F-A: Ar..kerana patih ni yang di nama fakir Abdullah tuanku...

F-A: I am Fakir Abdullah, Your Royal Highness....

P-Y: O...Fakir Abdullah...

P-Y: O...Fakir Abdullah...

P-Y: Oh...Fakir Abdullah...

F-A: Hidup patik sekso habih-habih sekso habih tubuh baden patik jadi buruk cabuk apo soh ko kato nok masuk menggadak Rajo....

F-A: Hidup patih seksa habis-habis seksa habis tubuh badan patih jadi buruk cabut apo tah ke kata nak masuk mengadap Raja....

F-A: I have been suffering for a long time. My body could not bear it anymore. I am ashamed to come and see you.....,

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo..lah....

P-Y: Ya..lah....

P-Y: I see....

F-A: Rakyat kampung pun tok se bedapin dengan patik....

F-A: Rakyat kampung pun tak nak berdaping dengan patih....

F-A: People in my village are ignoring me....

P-Y: Yo sungguh jugok ni Fakir Abdullah....

P-Y: Ya sungguh juga ni fakir Abdullah....

P-Y: I feel for you, Fakir Abdullah....

F-A: Tapi bilo patik bejale patik tidur di bowoh pokok kayu mari lah satu suaro raik dio berkato tue ku.....

F-A: Tapi bila patih berjalan patih tidur di bawah pokok kayu mari lah satu suara ghaib dia berkata tuanku.....

F-A: But, one day when I was fast asleep under a tree, there was this one voice in my ears....

P-Y: Ar.....

P-Y: Ar.....

P-Y: Ar....

F-A: Kato suaro kalu sekiro nyo patik nok menyembuh kan penyakit patik dio suruh lah mintoh menja di Rajo selamo duo puluh pat jee tua ku, mintok maaf mintok ampun lah ko patik tue ku....

F-A: Kata suara kalau sekira nya patih nak menyembuhkan penyakit patih dia suruh minta menjadi Raja selama dua puluh empat jam tuanku, minta maaf minta ampun lah ke patih tuanku....

F-A: That voice asked me to go see the King and ask him if I could be the King for 24 hours to cure my disease. I am so sorry to have to ask you this, Your Royal Highness....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo sebenar jugok Fakir Abdullah....

P-Y: Ya sebenar juga Fakir Abdullah....

P-Y: Are you telling me the truth, Fakir Abdullah?

F-A: Ar..benar ku...

F-A: Ar..benar tuanku...

F-A: Yes, I am, Your Royal Highness....

P-Y: Kerano mano nyo Fakir Abdullah nok mintok lah kato menjadi Rajo duo puluh pat jee nok bui sial penyakit tue hambo kerano buruk cabuk selamo maso mari....

P-Y: Kerana mana nya fakir Abdullah nak minta lah kata menjadi Raja dua puluh empat jam nak bagi sembuh penyakit tuan hamba kerana buruk cabut selama masa mari....

P-Y: So, correct me if I'm wrong, you want me to grant your wish to become the King for 24 hours so that your disease can be cured?

F-A: Ar..itu lah kato suaro raik nyo tue ku...

F-A: Ar..itu lah kata suara ghaib nya tuanku...

F-A: Yes, that was what the voice told me....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni awe kerano mano nyo awe ambo tok boleh nok bui keputusan sebab nyo ore kato mu keno panggil ore kato meteri ambo dulu awe, samo denge pemaisuri sebab nyo bendo ni buke bendo kecek, ambo nok bimce dulu awe....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni awang kerana mana nya awang hamba tak boleh nak bagi keputusan sebab nya orang kata kau kena panggil orang kata menteri hamba dulu awang, sama dengan permaisuri sebab nya benda ni bukan benda kecil, hamba nak bincang dulu awang....

P-Y: I'm sorry, but I can't decide now. I have to discuss this matter with the Queen and also the minister. This is not a small issue....

P-1: Bimce denge pemaisuri ku.....

P1: Bincang dengan permaisuri tuanku.....

P-1: Discuss with the Queen, Your Royal Highness.

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo lah....pemaisuri denge menteri ambo awe...

P-Y: Ya lah...permaisuri dengan menteri hamba awang...

P-Y: Yes, the Queen and also the minister....

P-1: O...ado menteri.....

P-1: O..ada menteri.....

P-1: Oh, there are ministers here.....

P-Y: Yo lah.....

P-Y: Ya lah.....

P-Y: Yes, there are....

P-2: Ar..ado menteri keno buat surat menyurat dulu.....

P-2: Ar..ada menteri kena buat surat menyurat dulu.....

P-2: If there are ministers, we have to inform them formally.....

P-Y: Ar..yo sungguh tue hambo kerano mano keno soba dulu sebab pekaro ni buke pekaro kecek....

P-Y: Ar..ya sungguh tuan hamba kerana mana kena sabar dulu sebab perkara ni bukan perkara kecil....

P-Y: You have to be patient because this is not a small issue....

F-A: Ar..tidok mengapo tue ku boleh patik tunggu di sini sajo tue ku...

F-A: Ar..tidak mengapan tuanku boleh patih tunggu di sini sahaja tuanku...

F-A: It's alright, Your Royal Highness. I can wait here....

P-Y: Ar..yo lah..., tungu dulu kato..., silo awe mu pergi sambot adik ambo denge menteri....

P-Y: Ar..ya lah..., tungu dulu kata..., sila awing kau pergi sambot adik hamba dengan menteri....

P-Y: Alright, you wait here. Please go and get the Queen and the minister.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Haa..baik la ku....

P-1: Haa..baik lah tuanku....

P-1: Alright, Your Royal Highness....

P-2: Ar..gi-gi-gi....

P-2: Ar..pergi-pergi-pergi....

P-2: Go..Go..Go...

P-1: Gi-gi...

P-1: Pergi-pergi...

P-1: Go.. Go...

P-2: Mu gi panggil mugo meteri...

P-2: Kau pergi panggil benda menteri...

P-2: You go and summon the Minister...

P-1: Doh gi slalu ahh...

P-1: Dah pergi sekarang aah...

P-1: Then, let's go now....

P-2: Haa..panggil-panggil, ado ko dok tok tahu meteri ehh.....

P-2: Haa..panggil-panggil, ada ke tak tahu menteri ehh.....

P-2: Call him. I wonder if he's in....

P-1: Da..datuk....

P-1: Da..datuk....

P-1: Mr.... Mr. Prime Minister...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Ahh..datuk...

P-2: Ahh..datuk...

P-2: Ahh.. Mr. Prime Minister....

P-1: Datuk meteri...

P-1: Datuk menteri...

P-1: Mr. Prime Minister...

P-M: Ehh hem....

P-M: Ehh hemm....

P-M: Ehh hemm....

P-2: Haa....

P-2: Haa....

P-2: Haa...

P-M: Ar..sapo tu....

P-M: Ar..siapa tu....

P-M: Who's there?

P-1: Budak Rajo datuk...

P-1: Budak Raja datuk...

P-1: The King's messenger....

P-M: Haa..mu nok kemano...

P-M: Haa..kau nak kemana...

P-M: Haa.. Where are you going?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Jadi ambo mari di bowoh perentoh rajo suruh mari panggil datuk naik atah balai tueku...

P-1: Jadi hamba mari di bawah perintah raja suruh mari panggil datuk naik atas balai tuanku...

P-1: I am here on the King's order to summon you to the palace....

P-M: Ar...Rajo jepuk kami naik atah balai...

P-M: Ar..Raja jemput kami naik atas balai...

P-M: The King invites us to go to the palace....

P-1: Haa....

P-1: Haa....

P-1: Yes....

P-M: Kijo apo belum tahu...

P-M: Kerja apa belum tahu...

P-M: Don't know what is the matter...

P-1: Belum tahu....

P-1: Belum tahu....

P-1: Don't know yet....

P-M: Kalu nok tahu keno gi ngadat Rajo....

P-M: Kalau nak tahu kena pergi menggadap Raja....

P-M: If want to know, we have to go and see the King....

P-1: Ar..ngadat Rajo....

P-1: Ar..menggadap Raja....

P-1: Ar.. Go and see the King....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Baik la jugok, yo lah penggasuh antaro ke duo arok tibo menuju mengadat rajo dari atah balai.....

P-M: Baik lah juga, ya lah penggasuh antara kedua arah tiba menuju menggadap raja dari atas balai.....

P-M: Alright, between the two caretakers, one will go and meet the King in the palace....

P-1: Haa-haa-haa....

P-1: Haa-haa-haa....

P-1: Haa-haa-haa...

[SING THE SONG: "BARAT ANJUR"]

P-M: Ai...da-di-di-do-di.....pikir dale stano..., tue wey...masuk anjur dale stano...

P-M: Ai..da-di-di-do-di...fikir dalam istana..., tuan wey..masuk anjur dalam istana...

P-M: Ai..da-di-di-do-di... I'm going into the palace....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-M: Ai...la-la-la....

P-M: Ai...la-la-la....

P-M: Ai...la-la-la...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-M: Ar..yo lah...

P-M: Ar..ya lah...

P-M: Ar... ya lah...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[STORY CONTINUES]

P-M: Sudah sapa tibo menuju antaro kito tigo....

P-M: Sudah sampai tiba menuju antara kita tiga....

P-M: Now, the three of us have arrived at the palace....

P-1: Sudah sapa dari atah balai....

P-1: Sudah sampai dari atas balai....

P-1: We have arrived....

P-M: Mari kito gi ngadat rajo dari atah balai, tok leh lagi nok wat lengoh-lengoh kan maso....

P-M: Mari kita pergi menggadap raja dari atas balai, tak boleh lagi nak buat lengah-lengahkan masa....

P-M: Let's go and see the King. Don't waste time anymore....

P-1: Ar...mari gi-gi-gi..., ku....

P-1: Ar..mari pergi-pergi-pergi..., tuanku....

P-1: Let's go. ..., Your Royal Highness...

P-Y: Yo..lah.....

P-Y: Ya..lah.....

P-Y: Yes.....

P-M: Ampon tue ku beribu-ribu ampon mintok maaf kalu ado saloh silap maaf kepada diri patik...

P-M: Ampun tuanku beribu-ribu ampun minta maaf kalau ada salah silap kepada diri patih...

P-M: Pardon me, Your Royal Highness...

P-Y: Yo sungguh jugok ni pedano menteri.....

P-Y: Ya sungguh juga ni perdana menteri.....

P-Y: Please....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Denge kerano tue ku jemput patik sore pedano menteri masuk mengadat tue ku.....

P-M: Dengan kerana tuanku jemput patih seorang perdana menteri masuk menggadap tuanku.....

P-M: I am told that your Highness summons me....

P-Y: Yo.. sungguh jugok ni pedano menteri,kerano mano sekare loni kito duduk mangku dari dale negeri adil tidok pernah lagi ado masoaloh pun, senen linen mangku dari dale negeri.....

P-Y: Ya.. sungguh juga ni perdana menteri,kerana mana sekarang ni kita duduk memangku di dalam negeriadil tidak pernah lagi ada masalah pun,senang linang memangku dari dalam negeri.....

P-Y: Yes, Mr. Prime Minister. So far, there is no problem in this state and my job has never been this easy...

P-M: Ar..benar sungguh.....

P-M: Ar..benar sungguh.....

P-M: Yes, Your Royal Highness....

P-Y: Sekare lani ado lah sore ore darak-daro masuk mari dio kato namo dio Fakir Abdullah, sudah lamo maso doh dio jadi buruk cabuk dio tok cekak doh nok bomor tok cekak doh nok cari tabik pun tok cekak sial doh dio kato ado lah satu suaro yang raik.....

P-Y: Sekarang ni ada lah seorang orang darat-dara masuk mari dia kata nama dia Fakir Abdullah,sudah lama masa dah dia jadi buruk cabut dia tak larat dah nak bomor tak larat dah nak cari dukun pun tak juga sembuh dah dia kata ada lah satu suara yang ghaib.....

P-Y: Just now, a man called Fakir Abdullah came into the palace. He is so poor and sick. He has done everything to be cured but failed. Then he said there was an invisible voice.....

P-M: Benar sungguh....

P-M: Benar sungguh....

P-M: Absolutely true....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Bagi tahu dio suruh masuk mari mengadap ambo dari atah balai kerano nok mitok menjadi Rajo duo puluh pat jee dio kato penyakit dio tu akan puleh.....

P-Y: Bagi tahu dia suruh masuk mari mengadap hamba dari atas balai kerana nak minta menjadi Raja dua puluh empat jam dia kata penyakit dia tu akan baik.....

P-Y: The voice told him to come and see me in the palace and ask for my permission for him to be the King for 24 hours. The voice told him only by doing that will his disease be cured....

P-M: Ar..jadi nok menyembuh kan penyakit dio.....

P-M: Ar..jadi nak menyembuhkan penyakit dia.....

P-M: So.. He wants to cure his disease.....

P-Y: Nok menyembuh kan penyakit....

P-Y: Nak menyembuhkan penyakit....

P-Y: He wants to be cured....

P-M: Buruk cabuk dio tu.....

P-M: Buruk cabut dia tu.....

P-M: Cure his disease....

P-Y: Yo sungguh.....

P-Y: Ya sungguh.....

P-Y: Yes....

P-M: Lamo doh berapa lamo dio tok cekat nok menangon...

P-M: Lama dah berapa lama dia tak sangup nak menangung...

P-M: He has been suffering for so long....

P-Y: Yo lah....., tapi ambo nok tanyo pendapat mu lagu mano menteri.....

P-Y: Ya lah., tapi hamba nak Tanya pendapat kau macam mana menteri.....

P-Y: Yes, but I want to ask for your opinion about his wish....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ar..jadi kerano mano Tue ku nok tanyo pendapat patik seore Pedano Meteri, itu tangon jawak tue ku kerano mano tue ku nok bui tok bui tu atah pikir tue ku lah.....

P-M: Ar..jadi kerana mana Tuanku nak tanya pendapat patih seorang Perdana Menteri, itu tanggung jawab tuanku kerana mana tuanku nak bagi tak bagi itu atas fikiran tuanku lah.....

P-M: I don't think I'm in the position to give my opinion, Your Royal Highness. It depends on your discretion whether to grant his wish or not....

P-Y: Ar...yo sungguh jugok nyo.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga nya.....

P-Y: Yes, you are right....

P-M: Tetapi kalu dengar kan namo nyo buke mudoh buke bicaro harum nyo dari dale negeri ku...

P-M: Tetapi kalau dengarkan namanya bukan mudah bukan bicara harumnya dari dalam negeri tuanku...

P-M: But from the name, I think he is somebody. I think he is from your state, Your Royal Highness...

P-Y: Yo sungguh jugok.....

P-Y: Ya sungguh juga.....

P-Y: Yes, I think so too....

P-M: Namu pun doh Rajo Adil ku....

P-M: Nama pun dah Raja Adil tuanku....

P-M: As your name suggests....

P-Y: Yo sungguh.....

P-Y: Ya sungguh.....

P-Y: Hmm.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Mesti keno adil denge rakyat jange di pilih rakyat buruk cabuk atau pun molek bersih atau pun miskin kayo walau skali pun.....

P-M: Mesti kena adil dengan rakyat jangan dipilih rakyat buruk cabut atau pun cantik bersih atau pun miskin kaya walau sekali pun.....

P-M: So you must be fair to your people regardless of their physical appearance or their status and background....

P-Y: Benar jugok....

P-Y: Benar juga....

P-Y: Yes, I agree with you....

P-M: Rakyat rajo dari dale negeri ku....

P-M: Rakyat raja dari dalam negeri tuanku....

P-M: He is from from your state, Your Royal Highness....

P-Y: Kerano mano nyo dio nok wat ubat sereto dengan penawar, kalu sekiro ambo tidok bui ko dio ore kato rajo adil ni tidok adil memaku dari dale negeri.....

P-Y: Kerana mananya dia nak buat berubat serta dengan penawar, kalau sekira hamba tidak bagi kepada dia orang kata raja adil ni tidak adil memangu dari dalam negeri.....

P-Y: He wants to be cured and that can only happen with my help. If I don't help him, people will take me as an unfair King ruling this state....

P-M: Ar..tidok adil mangku dari dale negeri.....

P-M: Ar..tidak adil memangu dari dalam negeri.....

P-M: An unfair King ruling this state.....

P-Y: Tetapi awe....

P-Y: Tetapi awang....

P-Y: But, Mr. Prime Minister....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ku.....

P-M: Tuanku.....

P-M: Your Royal Highness.....

P-Y: Buat maso lani ambo tidok boleh terimo lagi awe....

P-Y: Buat masa sekarang ni hamba tidak boleh terima lagi awang....

P-Y: I still can't grant his wish for now....

P-M: Habih tue ku?

P-M: Habis tuanku?

P-M: Why, Your Royal Highness?

P-Y: Sebab ambo ado permasuri.....

P-Y: Sebab hamba ada permaisuri.....

P-Y: Because I have a Queen....

P-M: Ado permasuri.....

P-M: Ada permaisuri....

P-M: You have a Queen....

P-Y: Ambo nok panggil adik ambo...ambo nok wet kiro becaro denge adik ambo maklum sajo kalau tok wat kiro becaro kalau jadi apo-apa pado diri ambo nanti dio marah ko ambo pulok.....

P-Y: Hamba nak panggil adik hamba...hamba nak buat kira bicara dengan adik hamba maklum saja kalau tak buat kira bicara kalau jadi apa-apa pada diri hamba nanti dia marah ke hamba pula.....

P-Y: I would like to see my Queen to talk to her about this. I have to ask for her opinion. If I don't, she will get mad at me.....

P-M: Ar..yo benar sunguh, kerano sebob tue ku tidok buat kiro becaro denge dio.....

P-M: Ar..ya benar sunguh, kerana sebab tuanku tidak buat kira bicara dengan dia.....

P-M: Yes, you should discuss with your Queen first....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Tidok wat kiro becaro awe.....

P-Y: Tidak buat kira bicara awang.....

P-Y: Discuss with the Queen first.....

P-M: Ar..silo la ku....

P-M: Ar..sila lah tuanku....

P-M: Yes, as you wish, Your Royal Highness....

P-Y: Silo awe mu pergi sambut adik ambo masuk mengadat ambo....

P-Y: Sila awang kau pergi sambut adik hamba masuk mengadap hamba....

P-Y: Hey Mister, please go and summon the Queen for me....

P-1: Ar...gi-gi-gi....

P-1: Ar..pergi-pergi-pergi....

P-1: Go.. Go.. Go...

P-2: Haa..mari.....

P-2: Haa..mari.....

P-2: Let's go....

P-1: Mok cik.....

P-1: Mak encik.....

P-1: Her Royal Highness..

P-2: Mok cik....

P-2: Mak encik....

P-2: Her Royal Highness....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-S: Ar..benar sekali awe mu masuk bakpo tempat ambo awe?

P-S: Ar..benar sekali awang kau masuk buat apa tempat hamba awang?

P-S: What are you doing here?

P-2: Jadi tue ku peretoh ko patik suruh mari panggil mok cik gi ngadat dio, apo kijo tu patik tok tahu la.....

P-2: Jadi tuanku perintah ke patih suruh mari panggil mak encik pergi mengadap dia, apa kerja tu patih tak tahu lah.....

P-2: I am here on the King's order to summon you to the palace....

P-S: Ar..benar jug ok ni awe?

P-S: Ar..benar juga ni awang?

P-S: Really?

P-2: Honn.....,

P-2: Honn.....

P-2: Yes.....

P-S: Ar..jadi gini abe...

P-S: Ar..jadi begini abang...

P-S: So....

P-Y: Yo lah....

P-Y: Ya lah....

P-Y: Yes.....

P-S: Adik semboh abe?

P-S: Adik sembah abang?

P-S: You want to see me?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo sungguh jugok ni adik.....,

P-Y: Ya sungguh juga ni adik.....

P-Y: Yes.....

P-S: Pasal apo abe panggil adik dari dale stano ni abe, apo kijo abe?

P-S: Pasal apa abang panggil adik dari dalam istana ni abang, apa kerja abang?

P-S: Why did you want me to come to the palace? Is there something important?

P-Y: Sebenar jugok ni adik kerano mano abe panggil adik masuk dari atah balai ni adik, jadi gini adik....

P-Y: Sebenar juga ni adik kerana mana abang panggil adik masuk dari atas balai ni adik, jadi begini adik....

P-Y: Yes, I did ask him to summon you to come here. So...

P-S: Ar..yo lah...

P-S: Ar..ya lah....

P-S: Yes....

P-Y: Ado la sore ore buruk cabuk masuk mari mengadat abe taro sore kato dio duduk sakit sudah lamo maso adik.....

P-Y: Ada lah seorang orang buruk cabut masuk mari mengadap abang antara seorang kata dia duduk sakit sudah lama masa adik....

P-Y: There was this one sick man who came to see me this morning. He has been suffering for so long....

P-S: Ar..benar jugok ni abe...

P-S: Ar..benar juga ni abang...

P-S: Okay.. Then?

P-Y: Sebenar kato dio duduk buruk cabuk selamo maso doh tok sial, kato dio ado satu suaro raik royak dio kalu dio tok leh jadi rajo dale negeri dio tok akan sial adik....

P-Y: Sebenar kata dia duduk buruk cabut selama masa sudah tidak sembuh, kata dia ada satu suara ghaib bagi tahu dia kalau dia tak boleh jadi raja dalam negeri dia tak akan sembuh adik....

P-Y: He has tried everything to cure his disease, but failed. Then, one day he heard an invisible voice telling him to be the King of our state if he wanted to be cured. If he can't be the King in our state, he will not be cured forever....

P-S: Dio kato abe....

P-S: Dia kata abang....

P-S: He told you that....

P-Y: Sunguh jugok ni adik kerano mano abe tanyo pendapat adik lagu mano adik sedang kan kito bui atau pun tidok adik?

P-Y: Sunguh juga ni adik kerana mana abang bertanya pendapat adik bagaimana adik adakah kita bagi atau pun tidak adik?

P-Y: Yes, he did. So, what do you think? Should we grant his wish?

P-S: Ar..kerano mano hok ni gini lah abe....

P-S: Ar..kerana mana jadi begini lah abang....

P-S: Emm.. So this is what I think....

P-Y: Yo lah...

P-Y: Ya lah....

P-Y: Yes....

P-S: Abe denger lah kato adik abe tok bui, tok soh bui masuk lah abe....

P-S: Abang dengar lah kata adik, abang jangan bagi tak payah bagi masuk lah abang....

P-S: If you ask me, I wouldn't grant his wish. I wouldn't even allow him to come into the castle....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: PasaL....

P-Y: PasaL....

P-Y: Because....

P-S: Kalu ado gapo-gapo di hadapan apo akan terjadi....

P-S: Kalau ada apa-apa di hadapan apa akan terjadi.....

P-S: We don't know what his true intention is. We don't know what might happen in the future.....

P-Y: Sebenar jugok adik, tidok boleh nok buat gitu adik sebab kito ni raja adil duduk di dale negeri adil adik, kalu kito tidok bui rakyat sakar nok mitok tulong abe tidok adil adik....

P-Y: Sebenar juga adik, tak boleh nak buat begitu adik sebab kita ni raja adil duduk di dalam negeri adil adik, kalau kita tidak bagi rakyat jelata nak minta tolong abang tidak adil adik....

P-Y: But I don't think that's a good idea. We are ruling this state fairly. If we don't help those in need, people will regard me as an unfair King.....

P-S: Ar..benar jugok ni abe...

P-S: Ar..benar juga ni abang....

P-S: Yes, you are right....

P-Y: Yo..lah...

P-Y: Ya..lah....

P-Y: Yes....

P-S: Kalu adik kato tok bui pun abe tok dengar jugok, ikut abe lah abe....

P-S: Kalau abang kata tak bagi pun abang tak dengar juga, ikut abang lah abang.....

P-S: I have given my opinion, but you do not agree with me. So it's up to you to decide....

P-Y: Sebenar jugok ni adik....

P-Y: Sebenar juga ni adik....

P-Y: It is true brother...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-S: Yo..abe...

P-S: Ya..abang...

P-S: Yes....

P-Y: Yo lah meteri....

P-Y: Ya lah menteri....

P-Y: Yes... Mr. Minister...

P-M: Ar..bena tue ku....

P-M: Ar..benar tuanku....

P-M: Yes, Your Royal Highness.....

P-Y: Kerano mano nyo adik ambo bekato dio bemati-matien dio tok bui awe....

P-Y: Kerana mana nya adik hamba berkata dia bermati-matian dia tak bagi awang....

P-Y: My Queen strictly does not agree with the idea....

P-M: Dio tok nok bui....

P-M: Dia tak nak bagi....

P-M: She does not agree with the idea....

P-Y: Yo lah....

P-Y: Ya lah...

P-Y: Yes, she doesn't....

P-M: Jadi dio bekato, kato dio kalu tue ku nok bui tue ku bui kalu tue ku tok nok bui pun tu tepule atah tue ku....

P-M: Jadi dia berkata, kata dia kalau tuanku nak bagi tuanku bagi kalau tuanku tak nak bagi pun itu terpulang pada tuanku.....

P-M: So, she leaves it to you to decide, Your Royal Highness.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo lah...sebenar jugok ni awe....

P-Y: Ya lah...sebenar juga ni awang....

P-Y: Yes, that's what she said.....

P-M: Yo bena sungguh...

P-M: Ya benar sungguh....

P-M: Yes, I know....

P-Y: Kerano mano kito bui lah ko dio sebab kalau kito tok bui gak kesien lah ko dio, dio tok akan sial kato buruk cabuk dio tu....

P-Y: Kerana mana kita bagi lah kat dia sebab kalau kita tak bagi kan kesian lah kat dia, dia tak akan sembuh kata buruk cabut dia tu....

P-Y: I think we should grant his wish because I really pity him with his condition. If not, he will not be cured from his disease....

P-M: Ar..jadi ore kato tue ku adil nyo buke mudah buke becario tue ku kerano kesien belah pikir ko ore kato Fakir Abdullah tu....

P-M: Ar..jadi orang kata tuanku ni adilnya bukan mudah bukan bicara tuanku kerana kesiannya fikirkan orang kata fakir abdullah tu....

P-M: So, you will grant his wish not because you have to be fair but because you pity him.....

P-Y: Pikir nyo ko Fakir Abdullah kerano mano kalau kito tok bui mugin dio tu bowok umor denge begitu pun kito tok tahu....

P-Y: Fikirnya kat fakir Abdullah kerana mana kalau kita tak bagi mungkin dia tu bawa umur dengan begitu pun kita tak tahu....

P-Y: Yes...I have been thinking about Fakir Abdullah. I'm afraid that if we don't grant his wish, he will die because of his disease.....

P-M: Ar..benar jugok tue ku....

P-M: Ar..benar juga tuanku....

P-M: I think you are right, Your Royal Highness...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Sebab dio tu pun rakyat-rakyat kito jugok....

P-Y: Sebab dia tu pun rakyat-rakyat kita juga.....

P-Y: Because he is one of my people as well.....

P-M: Ar..jadi tue ku nok bui kepodo dio?

P-M: Ar..jadi tuanku nak bagi kepada dia?

P-M: So, you will let him become the King?

P-Y: Ar..jadi ambo nok bui pun kau keno buat surat pejanjian yang dio menjadi rajo duo puluh pat jee sajo, apo bilo selepas duo puluh pat jee dio keno seroh balik kepada ambo....

P-Y: Ar..jadi hamba nak bagi pun kau kena buat surat perjanjian yang dia menjadi raja dua puluh empat jam sahaja, apa bila selepas dua puluh empat jam dia kena serah balik kepada hamba.....

P-Y: Yes, but you have to prepare an agreement stating he has to give me back my throne after 24 hours.....

P-M: Keno seroh balik...

P-M: Kena serah balik...

P-M: He has to give you back your throne....

P-Y: Yo lah...

P-Y: Ya lah....

P-Y: Yes.....

P-M: Keno buat surat penjanjian....

P-M: Kena buat surat perjanjian.....

P-M: I have to prepare an agreement....

P-Y: Yo sungguh....

P-Y: Ya sungguh....

P-Y: Yes, right.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ar..jadi pengasuh...

P-M: Ar..pengasuh...

P-M: So.. The caregiver...

P-1: Hoo-hoo....

P-1: Hoo-hoo....

P-1: Hoo-hoo....

P-M: Amik "book"....

P-M: Ambil "book"....

P-M: Get a "book".....,

P-1: Hann-hann....

P-1: Hann-hann....

P-1: Hann-hann...

P-M: Amik buku....

P-M: Ambil buku....

P-M: Get a book...

P-Y: Ambo seroh kepada diri mu awe.....

P-Y: Hamba serah kepada diri kau awang....

P-Y: I will let you settle this.....

P-1: Ar..buku.....

P-1: Ar..buku....

P-1: Ar.. a book....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Hann.....

P-M: Hann.....

P-M: Hann.....

P-1: Haa..book....

P-1: Haa..book....

P-1: Haa.. a book...

P-M: Ar..ni surat penjanjian Fakir Abdullah, aku nok bejanji denge mu....

P-M: Ar..ini surat perjanjian Fakir Abdullah, aku nak berjanji dengan kau...

P-M: So Fakir Abdullah, this is the agreement. I want to make an agreement with you....

F-A: Haa-haa....

F-A: Haa-haa....

F-A: Yes.. Yes...

P-M: Ar.....

P-M: Ar.....,

P-M: Ar....

F-A: Ar..balah mano Datuk Meteri?

F-A: Ar..macam mana Datuk Menteri?

F-A: So, how is it, Mr. Prime Minister?

P-M: Aku seore Pedano Meteri menanggung perentoh Rajo dari dale negeri....

P-M: Aku seorang Perdana Menteri menanggung perintah Raja dari dalam negeri....

P-M: As the Prime Minister of this state, I am here on the King's order.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Ar..benar datuk Pedano Meteri...

F-A: Ar..benar datuk Perdana Menteri....

F-A: Yes, Mr. Prime Minister....

P-M: Kesien belah piker kene kepado diri mu denge kerano Raja tu sangak adil merentoh dari dale negeri....

P-M: Kesiannya fikir kenang kepada diri kau dengan kerana Raja tu sangat adil merintah dari dalam negeri....

P-M: The King pities you very much because he is such a fair ruler in this state....

F-A: Ar benar, yo sunguh....

F-A: Ar benar, ya sunguh....

F-A: Yes, that's true....

P-M: Dio seroh lah ko mu menjadi Rajo dale negeri adolah duo puluh pat jee....

P-M: Dia serah lah kepada kau manjadi Raja dalam negeri adalah dua puluh empat jam.....

P-M: He agrees to grant your wish of becoming the King of "Negeri Besar" for 24 hours.....

F-A: Ar..jadi rajo setuju untuk menyeroh kepado kami....

F-A: Ar..jadi raja setuju untuk menyerah kepada kami....

F-A: Oh, so the King agrees to grant my wish....

P-M: Ar...benar sunguh....

P-M: Ar...benar sunguh....

P-M: Yes, you are right....

F-A: Ar..terimo kasih lah banyak-banyak Datuk Meteri...

F-A: Ar..terima kasih lah banyak-banyak Datuk Menteri...

F-A: Thank you so much, Mr. Prime Minister...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Haa..tapi nanti dulu tue ku patik nok buat surat penjanjian ku....

P-M: Haa..tapi nanti dulu tuanku patih nak buat surat perjanjian tuanku....

P-M: You're welcome. But please wait a moment. I am preparing the agreement document on behalf of the King.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni awe, silo awe....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni awang, sila awang.....

P-Y: Sorry, I forgot. Okay, take your time....

P-M: Haa..Fakir Abdullah menjadi Rajo duo puluh pat jee...

P-M: Haa..fakir Abdullah menjadi Raja dua puluh empat jam...

P-M: So, fakir Abdullah is the King for the next 24 hours...

P-1: Haa..tando tangge weh...

P-1: Haa..tanda tanggan wey....

P-1: Sign the agreement, please....

P-M: Ar...tue ku seroh kepada Fakir Abdullah.....

P-M: Ar..tuanku serah kepada Fakir Abdullah.....

P-M: The King has given his throne to Fakir Abdullah for 24 hours.....

P-2: Boleh cayo ko ku....

P-2: Boleh percaya ke tuanku....

P-2: Can we believe him, Your Royal Highness?

P-Y: Tidok apo awe, dio tidok buat nyaknyo ko ambo....

P-Y: Tidak apa awang, dia tidak buat seksa pada hamba.....

P-Y: It's okay. He will not do anything bad to me....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Tapi kalau patik..patik tok wi ku....

P-2: Tapi kalau patih..patih tak bagi tuanku...

P-2: If it was me, I would not allow him to be the King....

P-M: Ar..tando tangge ku....

P-M: Ar..tanda tangan tuanku...

P-M: Ar.. Please sign the document, Your Royal Highness.....

P-Y: Onnn..keno tando tangge nah....

P-Y: Onnn...kena tanda tangan ke.....

P-Y: Ohh.. You need my signature? You're taking this seriously. Too formal....

P-M: Tando tange tue ku, tando tange Fakir Abdullah....

P-M: Tanda tangan tuanku, tanda tangan Fakir Abdullah....

P-M: Your Royal Highness...Fakir Abdullah... Please sign the agreement....

P-1: Haa..tando tange-tando tange....

P-1: Haa..tanda tangan-tanda tangan....

P-1: Yes, sign the agreement....

P-Y: Em..mano ni.....

P-Y: Em..kat mana ni....

P-Y: Where should I sign?

P-M: Ar..ni tempat tue ku....

P-M: Ar..ini tempat tuanku....

P-M: Here, Your Royal Highness....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Wohh....

P-1: Wohh....

P-1: Wohh....

P-M: Hahh..Fakir Abdullah....

P-M: Hahh..Fakir Abdullah....

P-M: Hahh.. Fakir Abdullah....

F-A: Ar..nako....

F-A: Ar..nangka....

F-A: Ar.. "Jackfruit"....

P-1: Honn.....

P-1: Honn.....

P-1: Honn....

F-A: Tulong tando tange ambo tok panda nok nulis....

F-A: Tolong tanda tangan hamba tak pandai nak tulis....

F-A: Can you please sign it for me? I don't know how to write....

P-M: Emm..tok skolah....

P-M: Emm..tak sekolah....

P-M: I guess he never went to school....

P-Y: Skolah guano dio ore tuo....

P-Y: Sekolah macam mana dia orang tua....

P-Y: Well, he is an old man....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Dio tok pandai...

P-1: Dia tak pandai....

P-1: He might be illiterate....

P-M: Yo la budok-buduk keno skolah....

P-M: Ya lah budak-budak kena sekolah....

P-M: But he should have gone to school when he was young....

F-A: Seroh ko abe nangko....

F-A: Serah ke abang angka....

F-A: I leave it to you, "Jackfruit"....

P-M: Hann...

P-M: Hann....

P-M: Hann....

P-1: Mari ambo lah....

P-1: Bagi hamba lah....

P-1: Let me do it....

P-M: Emm.....

P-M: Emm.....

P-M: Emm....

P-1: Ambo pun tok pandai saing jugok, paka tepek ibu kaki jah lah....

P-1: Hamba pun tak pandai tanda tangan juga, guna tampal ibu jari kaki je lah....

P-1: I also don't know how to sign. Can I just use my toe-print?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Tepek ibu kaki guano....

P-M: Tampil ibu jari kaki macam mana....

P-M: What do you mean by toe-print?

P-1: Tepek tange....

P-1: Tanda tangan....

P-1: To replace the signature....

P-M: Hann..tepek ibu tange.....

P-M: Hann..tanda ibu tangan....

P-M: Use your thumb-print....

P-1: Haa-hahh...ar..ni hok ambo ni...

P-1: Haa-hahh...,ar..ni hak hamba ni...

P-1: Okay... I will do that....

P-M: Hann..doh sudah saing doh tue ku....

P-M: Hann..dah sudah tanda tanggan dah tuanku....

P-M: All is done, Your Royal Highness....

P-Y: Ar..yo lah....

P-Y: Ar..ya lah....

P-Y: Alright....

P-M: Patik mejadi saksi den penggasuh antaro rama mejadi saksi....

P-M: Patih menjadi saksi dan penggasuh antara ramai menjadi saksi....

P-M: Me and the caregivers are the witnesses.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ar..yo sungguh...

P-Y: Ar..ya sungguh....

P-Y: Good....

P-M: Tue ku seroh negeri kepada Fakir Abdullah tue ku...

P-M: Tuanku serah negeri kepada Fakir Abdullah tuanku....

P-M: You give your state to Fakir Abdullah.....

P-Y: Ar..yo lah....

P-Y: Ar..ya lah....

P-Y: Ar ya lah.....

P-M: Ar..tidok mengapo lah tue ku...

P-M: Ar..tidak mengapalah tuanku....

P-M: Okay then, Your Royal Highness....

F-A: Ar..terimo kasih lah tue ku kerano menyeroh ore kato mahkota tue ku kepada patik...

F-A: Ar..terima kasihlah tuanku kerana menyerah orang kata mahkota tuanku kepada patih....

F-A: Thank you so much, Your Royal Highness for giving me your throne....

P-Y: Ar..sekare loni Fakir Abdullah.....

P-Y: Ar..sekarang ini Fakir Abdullah.....

P-Y: Now, Fakir Abdullah....

F-A: Ar..bena tue ku.....

F-A: Ar..benar tuanku....

F-A: Yes, Your Royal Highness.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Fakir Abdullah teloh menjadi Rajo dale negeri adil....

P-Y: Fakir Abdullah telah menjadi Raja dalam negeri adil....

P-Y: Fakir Abdullah is now the ruler of this state....

F-A: Yo sungguh...

F-A: Ya sungguh....

F-A: Yes, I am....

P-M: Sipe-sipe-sipe, sipe molek surat tu....

P-M: Simpan-simpan-simpan, simpan elok-elok surat tu....

P-M: Keep the agreement safely with you....

P-Y: Ar..jadi sekare lani ambo sudah tak dok kuaso jadi ambo nok masuk dari dale stano dulu...

P-Y: Ar..jadi sekarang ini hamba sudah tak ada kuasa jadi hamba nak masuk dari dalam istana dulu....

P-Y: So now that I have no power anymore, I would like to go into the palace....

F-A: Silo kan lah tue ku masuk brehak dulu dari dale stano bia lah Datuk Pedano Meteri yang...

F-A: Silakan lah tuanku masuk berehat dulu dari dalam istana biarlah Datuk Perdana Menteri yang....

F-A: Please help yourself, Your Royal Highness. Go and take a rest. Mr. Prime Minister can...

P-M: Ar..bila cukup tepoh maso duo puluh pat jee...

P-M: Ar..bila cukup tempoh masa dua puluh empat jam....

P-M: Ar... After 24 hours....

P-Y: Yo lah....

P-Y: Ya lah....

P-Y: Yes....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Krano penggasuh-penggasuh denge Datuk Pedano Meteri kami nok gi mandi-mando blima-bluru di dale kole...

F-A: Kerana penggasuh-penggasuh dengan Datuk Perdana Menteri kami nak pergi mandi-manda bersih-bersih di dalam kolam....

F-A: The caregivers and I would like to go and take a bath at the pond. We would like to clean ourselves in the pond....

P-Y: Ar..yo lah....

P-Y: Ar..ya lah....

P-Y: Alright....

P-M: Ar..nok gi blima-bluru tu denge busuk hanyer dio tu, sudah brapo lamo doh asik duk duko cito wat buruk cabuk dio tu....

P-M: Ar..nak pergi bersih-bersih tu dengan busuk hanyir dia tu, sudah berapa lama dah asyik duduk duka lara buat buruk cabul dia tu....

P-M: That's a good idea. Let him wash up his body. He looks dirty and smelly....

P-Y: Yo sungguh jugok ni awe ore kato duduk denge cemar damoh buruk cabuk, silo lah awe mu bowok dio masuk dari dale bilik mandi mu...

P-Y: Ya sungguh juga ni awang orang kata duduk dengan kotoran busuk cabul, silalah awang kau bawa dia masuk dari dalam bilik mandi kau...

P-Y: You are right. He's been living with his disease for so long. Please bring him to wash....

P-M: Ar..mu ni penggasuh antaro kedua ni bowokb Fakir Abdullah pergi dari dale kole mu pergi mandi belimau-beluru biar sedak-sedak tukar pakaye sebab dio nok menjadi Rajo.....

P-M: Ar.. Kau ini penggasuh antara kedua ni bawak Fakir Abdullah pergi dari dalam kolam pergi mandi berlimau-beluru biar sedap-sedap tukar pakaian sebab dia hendak menjadi Raja....

P-M: Caregivers, please take Fakir Abdullah to the pond and help him wash. Change his clothes too as he is going to be the King soon....

P-1: Ar..rajo....

P-1: Ar..raja...

P-1: Oh, he's going to be the King....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Hemm...

P-M: Hemm...

P-M: Yes....

P-2: Haa..gi....

P-2: Haa..pergi....

P-2: Haa.. Let's go...

P-1: Gi-gi.....

P-1: Pergi-pergi....

P-1: Go... Go....

F-A: Ar..sleken abe penggasuh bowok ambo....

F-A: Ar..silakan abang penggasuh bawa hamba....

F-A: Please lead the way, Mister....

P-1: Ar..gi-gi...

P-1: Ar..pergi-pergi...

P-1: Ar.. Go.. Go...

F-A: Ar..mari kito belari-lari gi...

F-A: Ar..mari kita berlari-lari pergi...

F-A: Let's go quickly....

P-1: Haa..gi....

P-1: Haa..pergi...

P-1: Haa.. Go...

P-M: Rajo seore tidok tahu sebenar-benar nyo aku buat penjanjian tu saloh guno, Rajo seroh kepada Fakir Abdullah kato kan duo puluh pat jee. tapi tidok duo puluh pat jee seterusnya nyo Fakir Abdullah menjadi rajo, yang duo puluh pat jee ialah rajo adil, aku nok tahu bijok staro mano aku nok petest staro mano aku nok tahu rajo adil tu adil sangak, dio tidok pikir dari negeri sebuah seroh kepada ore lain ore darat-daro denge bulat-bulat, pado sekare ni aku nok berehat bare sekejak nok tungu dale maso duo puloh pat jee, timbo pulok ore alik sano....

P-M: Raja seorang tidak tahu sebenar-benarnya aku buat perjanjian tusalah guna, Raja serah kepada fakir Abdullah kata masih ada dua puluh empat jam, tapi tidak dua puluh empat jam seterusnya Fakir Abdullah menjadi Raja, yang dua puluh empat jam ialah Raja Adil, aku nak tahu sebijak mana aku nak test seandai mana aku nak tahu Raja Adil tu adil sangat, dia tidak fikir dari negeri sebuah serah kepada orang lain orang tak tahu apa dengan bulat-bulat, pada sekarang ni aku nak berehat barang sekejap nak tungu dalam masa dua puluh empat. timbul pula orang balik sana...

P-M: Raja Adil didn't know that I prepared a false agreement. He thought he has given the throne to Fakir Abdullah for the next 24 hours. But the truth is I have twisted the fact. It's not Fakir Abdullah who will be the King for the next 24 hours, but Raja Adil is. After 24 hours, the throne belongs to Fakir Abdullah forever. I would like to see how fair Raja Adil is. He never thought that it was very risky to have just given away the throne to a stranger. Now, I just want to rest and wait for the next move.....,

[SING THE SONG: "BARAT CEPAT"]

P-M: Ai..hile royak berito timbo...berito timbo....

P-M: Ai..hilang cerita berita timbul...berita timbul....

P-M: Ai... This is all of a sudden....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

[STORY CONTINUES]

P-Y: Mako yo lah ambo rajo adil taro sore, sekare loni kerano mano ore kato sapa sudoh ore kato duo puluh pat jee nok panggil pulok penggasuh antaro keduo...

P-Y: Maka ya lah hamba raja adil antara seorang, sekarang ni kerana mana orang kata sampai sudah orang kata dua puluh empat jam nak panggil pula penggasuh antara kedua....

P-Y: It has been 24 hours. I would like to summon both of my caregivers.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[SING THE SONG: "BARAT ANJUR"]

P-Y: Amboi awe la-da-di-do-di...pikir dale ha..ti....., awe wey...lekeh gerak ja..go.....

P-Y: Amboi awang la-da-di-do-di...fikir dalam ha..ti....., awang wey...lekas gerak ja..ga....

P-Y: Heyy Mister... Please wake up....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]

P-Y: Awe wey....jange tidur bradu.....sangat lamo....., krano lamo...sudah ambo tanggung menanti...gak....

P-Y: Awang wey....jangan tidur beradu....sangat lama....., kerana lama...sudah hamba tanggung menanti...gak....

P-Y: Heyy Mister, don't sleep for too long. I have been waiting for so long....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]

P-Y: A..yo...lah...

P-Y: A...ya..lah...

P-Y: A..ya..lah...

[STORY CONTINUES]

P-Y: Baik nok panggil pulok pengasuh....., kalu gitu yo...awe taro kedua.....

P-Y: Baik nak panggil pula pengasuh....., kalau begitu ya...awang antara kedua.....

P-Y: I would like to summon both of my caregivers.... Heyy Misters....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ku.....

P-1: Tuanku.....

P-1: Yes, Your Royal Highness.....

P-Y: Silo mari dekat ambo.....

P-Y: Sila datang dekat hamba.....

P-Y: Please come here.....

P-1: Wehh.....

P-1: Wehh.....

P-1: Heyy.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni awe.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni awang.....

P-Y: Yes, come here.....

P-2: Hehh-hehh-hehh.....

P-2: Hehh-hehh-hehh.....

P-2: Hehh-hehhhehh.....

P-1: Ku...

P-1: Tuanku...

P-1: Your Royal Highness...

P-Y: Krano mano awe sekare loni ambo sudoh seroh kuaso pado Fakir Abdullah.....

P-Y: Kerana mana awang sekarang ini hamba sudah serah kuasa pada Fakir Abdullah.....

P-Y: You know that I have given my throne to Fakir Abdullah.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar..bena ku.....

P-1: Ar..benar tuanku.....

P-1: Yes, Your Royal Highness.....

P-Y: Atah pejanjien duo puloh pat jee....

P-Y: Atas perjanjian dua puluh empat jam....

P-Y: With an agreement of 24 hours.....

P-1: Ar..bena skali ku.....

P-1: Ar..benar sekali tuanku.....

P-1: Yes, you are right, Your Royal Highness....

P-Y: Sekare loni sudah sapa maso dah duo puloh pat jee jadi ambo nok masuk lah jupo denge Fakir Abdullah.....

P-Y: Sekarang ini sudah sampai masa dah dua puluh empat jam jadi hamba nak masuk lah jumpa dengan Fakir Abdullah.....

P-Y: Now the time is over. I would like to go and see Fakir Abdullah.....

P-2: Cukuk taim doh ku dih?

P-2: Cukup time dah tuanku kan?

P-2: The time is over, right Your Royal Highness?

P-Y: Cukuk taim doh...

P-Y: Cukup time dah...

P-Y: Yes, the time is over...

P-2: Sapa maso sapa puye doh ku ni.....

P-2: Sampai masa sampai musim dah tuanku ni.....

P-2: It's time for you to take back your throne, Your Royal Highness.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ar..silo lah awe kito masuk mengadat dio awe.....

P-Y: Ar..sila lah awang kita masuk menggadap dia awang.....

P-Y: Let's go and see Fakir Abdullah.....

P-1: Ar..silo ku....

P-1: Ar..sila tuanku....

P-1: After you, Your Royal Highness....

[MUSIC ONLY]

P-Y: Pangil.....

P-Y: Panggil.....

P-Y: Calling.....

P-2: Haa.....

P-2: Haa.....

P-2: Haa....

P-1: Ku.....

P-1: Tuanku....

P-1: Your Royal Highness....

F-A: Ar..sapo dio tu?

F-A: Ar..siapa dia tu?

F-A: Ar...Who is that?

P-1: Pengasuh ni.....

P-1: Pengasuh ni....

P-1: It's me.... The caregiver....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Ar ado nangko denge kotel.....

F-A: Aar..ado nangka dengan kotel....

F-A: Ohh.. It's you "Jackfruit" and "Skinny".....

P-1: Haa-haa.....

P-1: Haa-haa.....

P-1: Haa-haa....

F-A: Pasa apo abe nangko denge kotel masuk mari mengadat ambo?

F-A: Pasal apa abang nangka dengan kotel masuk mari menggadap hamba?

F-A: Why are the both of you here?

P-1: Ar..jadi gini.....

P-1: Ar..jadi gini....

P-1: Ar.. So.....

P-Y: Ar.. bena jugok Fakir Abdullah ambo semboh Fakir Abdullah.....

P-Y: Ar.. benar juga Fakir Abdullah hamba sembah Fakir Abdullah....

P-Y: Ar.. Pardon me, Fakir Abdullah.....

F-A: Ar..tidak mengapa tueku bangun tueku sebak tueku tidok boleh menyemboh patik krano patik yang keno menyemboh tueku wala mace mano skali pun.....

F-A: Ar..tidak mengapa tuanku bangun tuanku sebab tuanku tidak boleh menyembah patih kerana patih yang kena menyembah tuanku walau macam mana sekali pun....

F-A: It's okay, Your Royal Highness. Please rise. You can't do this to me because you are the real King by hook or by crook....

P-Y: Ar..sungguh jugok ni awe.....

P-Y: Ar..sungguh juga ni awang....

P-Y: Ohh.. Okay.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Ar..krano apo tueku masuk mengadat patik?

F-A: Ar..kerana apa tuanku masuk mengadap patih?

F-A: May I know why are you here, Your Royal Highness?

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni Fakir Abdullah....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni Fakir Abdullah....

P-Y: Oh.. Here's the thing.....,

F-A: Bena....

F-A: Benar.....

F-A: Yes....

P-Y: Krano mano dulu kito sudah buat satu surat perjanjian.....

P-Y: Kerana mana dulu kita sudah buat satu surat perjanjian.....

P-Y: If you still remember, we made an agreement.....

F-A: Ar..denge surat pejanjie doh tueku.....

F-A: Ar..dengan surat perjanjian dah tuanku....

F-A: Yes, we did.....

P-Y: Ar..sudah cukup doh ore kato duo puloh pat jee.....

P-Y: Ar..sudah cukup dah orang kata dua puluh empat jam....

P-Y: So, now the 24 hours of the agreement is over.....,

F-A: Ar..krano sudah patik pun berterimo kasih banyak lah kepada raju adil kerano mano sudah sepuno jugok lah ore kato si suaro raik bekato.....

F-A: Ar..kerana sudah patih pun berterima kasih banyak lah kepada raja adil kerana mana sudah sepurna juga lah orang kata si suara ghaib berkata.....

F-A: Oh. Okay. I would like to thank you for giving me the opportunity to do what the invisible voice told me to do.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo sungguh....

P-Y: Ya sungguh.....

P-Y: Yes, you are right.....

F-A: Bilo patik mandi blima, bluru bilo tueku sauk mah koto tueku dari atah kepala patik ni ore kato kudih patik ni pulih habih doh semoh habih doh sehat blako doh.....

F-A: Bila patih mandi sebersih-bersih bila tuanku pakaikan mas kota tuanku dari atas kepala patih ni orang kata kudis patih ni baik habis dah sumbuh habis dah sihat semua dah....

F-A: After you placed your crown on my head the other day, I went to take my bath with the caregivers. Suddenly, my disease is all cured. I am all well.....

P-Y: Sudoh sial....

P-Y: Sudah baik.....

P-Y: Oh, you are cured....

P-1: Molek blako.....

P-1: Elok semua.....

P-1: You are cured finally.....

F-A: Ar...kalu sekiro tueku nok amik belako ore kato nok amik balik takto tueku tidok mengapo tapi panggil lah datuk meteri dale negeri dulu.....

F-A: Ar..kalau sekira tuanku nak ambil semua orang kata nak ambil balik takhta tuanku tidak menggapa tapi panggil lah datuk menteri dalam negeri dulu.....

F-A: So, if you want to take back your throne, I have no issue but it is proper if you can get the Prime Minister first.....,

P-Y: Ar..tidok mengapo, awe mu panggil Pedano Menteri ambo dulu....

P-Y: Ar..tidak menggapa, awang kau panggil Perdana Menteri hamba dulu....

P-Y: Oh. It's okay. Mister, please call Mr. Prime Minister.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Pulok....., datuk.....

P-1: Pula....., datuk.....

P-1: Okay. Mr. Prime Minister.....,

P-M: Yo.....

P-M: Ya.....

P-M: Yes.....

P-1: Ar..Rajo panggil.....

P-1: Ar..Raja panggil.....

P-1: The King wants to see you.....

P-M: Ar..baik....., Rajo panggil.....

P-M: Ar..baik..., Raja panggil.....

P-M: Okay. The King wants to see me.....

P-1: Hann.....

P-1: Hann.....

P-1: Yes.....,

P-M: Ar..apo sebak tueku panggil patik taro sore?

P-M: Ar..apa sebab tuanku panggil patih antara seorang?

P-M: Why do you want to see me, Your Royal Highness?

P-Y: Yo...sungguh jugok ni kato Pedano Menteri.....

P-Y: Ya...sungguh juga ni kata Perdana Menteri.....

P-Y: Oh, you are here Mr. Prime Minister.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Baik ku.....

P-M: Baik tuanku.....,

P-M: Yes, Your Royal Highness.....

P-Y: Krano mano nyo kato smaso kito buat surat pejanjian dulu krano skare loni sudah sapa maso doh duo puluh pat jee.....

P-Y: Kerana mananya kata semasa kita buat surat perjanjian dulu kerana sekarang ini sudah sampai masa dah dua puluh empat jam.....

P-Y: According to the agreement we made the other day, the 24 hours allocated is over.....

P-Y: Sapa maso doh.....

P-Y: Sampai masa dah.....

P-Y: The time is over.....

P-Y: Ambo nok amik balik lah kuaso nok jadi Rajo dari dale negeri awe.....

P-Y: Hamba nak ambil balik lah kuasa nak jadi Raja dari dalam negeri awang.....

P-Y: So, I would like to take back my throne to be the King for this state.....

P-M: Tok boleh ku.....

P-M: Tak boleh tuanku.....

P-M: That is not possible, Your Royal Highness.....

P-Y: Pasa apo?

P-Y: Pasa apa?

P-Y: Why is that so?

P-M: Ado surat pejanjian, pengasuh mu gi amik surat pejanjian.....

P-M: Ada surat perjanjian, pengasuh kau pergi ambil surat perjanjian.....

P-M: It is stated in the agreement. Mister, go and get the agreement.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Pulok.....

P-1: Pula.....

P-1: Not again.....

P-Y: Pasa apo yang tok boleh buke ko ambo kato doh bagi duo puluh pat jee pado dio.....

P-Y: Pasal apa yang tak boleh bukan ke hamba dah kata bagi dua puluh empat jam pada dia.....

P-Y: Why can't I take back my throne? I told you I only gave him 24 hours.....

F-A: Abe nangko.....

F-A: Abang angka.....

F-A: "Jackfruit"...,

P-1: Wehh.....

P-1: Ya.....

P-1: I'm here.....

F-A: Bilo selesa panggil ambo deh.....

F-A: Bila selesai panggil hamba ya.....

F-A: When the discussion is over, please come and get me.....

P-1: Hann-hann-hann.....

P-1: Ann-ann-ann.....

P-1: Sure.....

F-A: Ar..ambo nok tunggu tepi ni.....

F-A: Ar..hamba nak tunggu tepi ni.....

F-A: I'll just wait here.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Dio mitok duo puluh pat jee nok jadi Rajo, pasa apo yang tok boleh?

P-Y: Dia minta dua puluh empat jam nak jadi Raja, pasal apa yang tak boleh?

P-Y: He asked to be King for 24 hours. Why can't I take it back after that 24 hours?

P-M: Krano sebak tueku adil sangak dari dale negeri jagoken rakyat....

P-M: Kerana sebab tuanku adil sangat dari dalam negeri jagakan rakyat....

P-M: Because you are so fair in your ruling and in taking care of the people.....

P-Y: Ia lah...

P-Y: Ia lah...

P-Y: Yes, right....

P-M: Patik duduk buat doh tueku mejadi Rajo dari dale negeri selamo duo puluh pat jee, Fakir Abdullah selamo-lamonya mejadi Rajo.....

P-M: Patih duduk buat dah tuanku menjadi Raja dari dalam negeri selama dua puluh empat jam, Fakir Abdullah selama-lamanya menjadi Raja.....

P-M: I made you the King for 24 hours, Fakir Abdullah for eternity.....

P-2: Hann-hann?

P-2: Hnn-ann?

P-2: What is all this?

P-Y: Yo..bena jugok Pedano Menteri?

P-Y: Ya..benar juga Perdana Menteri?

P-Y: Are you telling me the truth, Mr. Prime Minister?

P-M: Bena sungguh.....

P-M: Benar sungguh.....

P-M: Yes, I am telling the truth.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Salah seko pado jako ambo ingak mu mejadi menteri bowoh dari pado ambo tidok buat nyaknyo ko ambo.....

P-Y: Salah sangka pada jangka hamba ingat kau menjadi mentari bawah dari pada hamba tidak buat seksa ke hamba.....

P-Y: I never expected to be betrayed by one of my own trusted people.....

P-M : Ar...bena sunguh.....

P-M: Ar..benar sunguh.....

P-M: Yes, right.....

P-Y: Kenapo koh maso sekare loni mu buat nyaknyo pado diri ambo, ken doh seroh kepada diri mu tu buat surat pejanjian kato duo puluh pat jee dio tu sapa maso dio tu keno seroh kepada ambo.....

P-Y: Kenapakah masa sekarang ni kau buat seksa pada diri hamba, kan dah serah kepada diri kau tu buat surat perjanjian kata dua puluh empat jam dia tu sampai masa dia tu kena serah kepada hamba.....

P-Y: Why did you do this to me? I trusted you with the agreement. I trusted you to give him 24 hours and after that I could take back my throne.....

F-A: Abe nangko.....

F-A: Abang nangka.....

F-A: "Jackfruit".....

P-1: Hann-hann.....

P-1: Ann-ann.....

P-1: Yes.....

F-A: Lamak lagi ko nok lesa ni?

F-A: Lambat lagi ke nak selesai ni?

F-A: What is taking them so long?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar..nati dulu.....

P-1: Ar..nanti dulu.....,

P-1: Let's just wait.....

P-M: Ar..mu pun tahu aku pedano menteri, aku ore bijak aku ore petes aku ore panda.....

P-M: Ar..kau pun tahu aku perdana menteri, aku orang bijak aku orang pantas aku orang pandai....

P-M: You do know that I'm smart.... I am quick....

P-Y: Iyo.....

P-Y: Ia.....

P-Y: Yes, I know....

P-M: Apo mu nok buat mu keno panggil aku apo mu nok bicen mu keno panggil aku sore menteri...

P-M: Apa kau nak buat kau kena panggil aku apa kau nak bimbang kau kena panggil aku seorang menteri....

P-M: Whenever you want to do something, you always have to ask for my help....

P-Y: Yo..sungguh jugok ni pedano menteri...

P-Y: Ya..sungguh juga ni perdana menteri....

P-Y: Yes, you are right....

P-M: Sekare loni aku sudoh lamo doh beci ko mu, aku nok mu kluar dari dale negeri adil...

P-M: Sekarang ini aku sudah lama dah benci pada kau,aku nak kau keluar dari dalam negeri adil....

P-M: I'm telling you now that I have hated you since forever and I want you to get out of this state....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok pedano menteri, sedak mulut mu...

P-Y: Ar..ya sungguh juga perdana menteri, sedap mulut kau....

P-Y: You have such a bad mouth....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Aku nok kecak hidengen ore lain mejadi Rajo dari dale Negeri Adil.....

P-M: Aku nak rasa hidangan orang lain menjadi Raja dari dalam Negeri Adil.....

P-M: I want to see somebody else becoming the King from this state of "Justice"....

P-Y: Yo..bena jugok Pedano Menteri...

P-Y: Ya..benar juga Perdana Menteri....

P-Y: Really...

P-2: Hahh...

P-2: Ahh.....

P-2: Hahhh.....

P-M: Ar..bena sunguh...

P-M: Ar..benar sunguh....

P-M: Yes, that's the truth.....

P-Y: Ar..baik jugok kalu gitu mu ni jahat budi holong baso kalu ore selain pado mu ni tidok buat kepado ambo sekien lagu ni...

P-Y: Ar..baik juga kalau begitu kau ni jahat budi buruk bangsa kalau orang selain pada kau ni tidak buat kepada hamba sedemikian ini.....

P-Y: You are so mean. I didn't think anyone would do that to me....

P-M: Sekare ni mu tok payoh nok becakak banyok mu tok payoh nok bekecek banyok....

P-M: Sekarang ni kau tak payah nak bercakap banyak kau tak payah nak berkata banyak....

P-M: Listen to me..... You don't have to talk anymore.....

P-Y: Ar..yo sunguh.....

P-Y: Ar..ya sunguh.....

P-Y: Hmm.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Duo puluh menet pun aku tok bena mu duduk dari dale negeri denge sekare tue hambo arok tibo menuju kluar dari dale negeri adil.....

P-M: Dua puluh minit pun aku tak benar kau duduk dari dalam negeri dengan sekarang tuan hamba kearah tiba menuju keluar dari dalam negeri adil.....

P-M: I won't let you stay for even 20 more minutes. I'm escorting you out of this palace.....

P-Y: Ar..yo sunguh jugok ni awe?

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni awang?

P-Y: Are you serious?

P-1: Ku...

P-1: Tuanku.....

P-1: Your Royal Highness.....

P-Y: Kerano mano denge apo sekare loni sudoh tidok boleh buat apo lagi nasik ambo takedir ambo selamo keni tidok penoh belaku sedemikien begini.....

P-Y: Kerana mana dengan apa sekarang ini sudah tidak boleh buat apa lagi nasib hamba takdir hamba selama ini tidak pernah berlaku sedemikian ini.....

P-Y: There's nothing that can be done anymore. This is my fate. It has never happened before.....

P-1: Ar..nok buat guano ku?

P-1: Ar..nak buat macam mana tuanku?

P-1: I'm so sorry, Your Royal Highness. What do we do now?

P-Y: Jatuh maso loni sekare jee ni ambo nok mejadi susah dari dale negeri tok penoh jadi susah ambo awe...

P-Y: Jatuh masa sekarang ni jam ni hamba nak menjadi susah dari dalam negeri tak pernah jadi susah hamba awang....

P-Y: Now, I am going to live a hard life. I have never lived a hard life before...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar..bena ku.....

P-1: Ar..benar tuanku.....

P-1: I know, Your Royal Highness.....

P-Y: Kerano mano hok ni gini lah awe silo lah mu pegi panggil adik ambo taro sore samo denge anak ambo taro sore awe?

P-Y: Kerana mananya ni begini lah awang sila lah kau pergi panggil adik hamba antara seorang sama dengan anak hamba antara seorang awang?

P-Y: Can you please go and get my Queen and my Prince for me?

P-1: Ar..mok cik wey...mok cik...

P-1: Ar..mak encik oh...mak encik....

P-1: Her Royal Highness....

P-S: Ar..bena skali awe.....

P-S: Ar..benar sekali awang.....

P-S: Yes, I am here.....

P-1: Mari-mari...anak-anokndo tu.....

P-1: Mari-mari...anak-anaknda tu.....

P-1: Come. Get your son to come with you.....

NIK: Ar..bena jugok ni.....

NIK: Ar..benar juga ni.....

NIK: I am here.....,

P-S: Apo dio pulok ni abe?

P-S: Apa dia pula ni abang?

P-S: What is it about now, dear?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo..bena jugok adik....

P-Y: Ya..benar juga adik....

P-Y: Hmm....

P-S: Yo lah...

P-S: Ya lah....

P-S: Hmm....

P-Y: Kerano mano jugok betul cakapen adik.. adik tidok bagi, kerano abe silak abe tidok denga samo skali kato-kato adik disini...

P-Y: Kerana mana juga betul cakapan adik.. adik tidak bagi,kerana abang silap abang tidak dengar sama sekali kata-kata adik disini....

P-Y: I have to admit you were right. You told me not to give my throne to Fakir Abdullah but I did. I didn't listen to you.....

P-S: Hok tu lah abe adik lare doh abe tok paka.....

P-S: Itu lah abang adik larang dah abang tak ikut.....

P-S: I told you not to do it.....

P-Y: Sekare loni di takto kito tidok boleh doh mejadi rajo dari dale negeri adil kito keno keluar tubik mejulen alah mehapien gunung, di mana lah...ambo nok tupen beradu.....

P-Y: Sekarang ni di takhta kita tidak boleh dah menjadi raja dari dalam negeri adil kita kena keluar pergi menjulang alas menghampiri gunung, di mana lah...hamba nak tumpang berteduh.....

P-Y: Now, we can't get the throne back. We have to get out of here and go somewhere else- to the highest peak of a mountain or to the deepest core of the earth- as long as we have a place to stay....

P-S: Nok gi kuano abe kito abe...

P-S: Nak pergi kemana abang kita abang....

P-S: Where can we go, dear....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Bena jugok ayoh tok boleh gi ayoh.....

NIK: Benar juga ayah tak boleh pergi ayah.....

NIK: Yes, dad. You shouldn't leave.....

P-Y: Iyo..lah.....

P-Y: Ia..lah.....

P-Y: Hmm.....

NIK: Tok boleh tingga ayoh istano kito ni ayoh.....

NIK: Tak boleh tinggal ayah istana kita ni ayah.....

NIK: You can't leave our palace, dad.....

P-Y: Ar..bena jugok Pedano Menteri.....

P-Y: Ar..benar juga Perdana Menteri.....

P-Y: I think so too. Mr. Prime Minister!

P-M: Ar..bena sungguh.....

P-M: Ar..benar sungguh.....

P-M: Yes..?

P-Y: Kerano mano ambo tokse tingga, kuk-kuk mano pun ambo tokse tingga.....

P-Y: Kerana mana hamba tak nak tinggal, walau macam mana pun hamba tak nak tinggal.....

P-Y: I won't leave this palace. No matter what happens, I won't leave.....

P-M: Jadi Rajo Adil.....

P-M: Jadi Raja Adil.....

P-M: So Raja Adil.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Kemano ambo nok pegi.....

P-Y: Kemana hamba nak pergi.....

P-Y: Where would I go..?

P-M: Jadi kemano tue hambo nok pegi apo susah denge kami Pedano Menteri.., sebak kami limo menet pun kami tidok bena tue hambo duduk dari dale Negeri Adil ni, sebak adonyo Rajo yang kami sanjung Rajo yang kami semboh, buke kami nok semboh tue hambo tidok..., tapi kami nok tanyo tue hambo nok kluar atau pun tidok kluar.....

P-M: Jadi kemana tuan hamba nak pergi apa susah dengan kami Perdana Menteri.., sebab kami lima minit pun kami tidak benar tuan hamba duduk dari dalam negeri adil ni, sebab adanya Raja yang kami sanjung Raja yang kami sembah, bukan kami nak sembah tuan hamba tidak..,tapi kami nak tanya tuan hamba nak keluar atau pun tidak keluar....

P-M: Where would you go after this is none of our business. All I know is we won't let you stay even a minute longer. We no longer want you to be our King. We already have our King. Now, do you want to leave or not?

P-Y: Jadi ambo tidok akan kluar.....

P-Y: Jadi hamba tidak akan keluar.....

P-Y: No, I won't.....

P-M: Tok akan kluar.....

P-M: Tak akan keluar.....

P-M: So, you won't.....

P-Y: Yo..lah.....

P-Y: Ya..lah.....

P-Y: No, I won't.....

P-M: Kalu tue hambo tok akan kluar tue hambo sakit boleh malu boleh tubuh tue hambo kami capok-capok jatuh padang tekuko pado maso sekare ni.....

P-M: Kalau tuan hamba tak akan keluar tuan hamba sakit boleh malu boleh tubuh tuan hamba kami campak-campak jatuh dipadang terkukur pada masa sekarang ini.....

P-M: If you refuse, you will have to pay the price. We will discard you to a barren land.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Sunguh jugok ni kato Pedano Menteri.....

P-Y: Sungguh juga ni kata Perdana Menteri.....

P-Y: Are you serious....?

P-M: Ar..bena skali.....

P-M: Ar..benar sekali.....

P-M: Yes, I'm serious.....

P-Y: Kalu kato apo pun tejadi keatah diri ambo pun ambo tok akan pegi, sebak negeri ni negeri ambo.....

P-Y: Kalau kata apa pun terjadi keatas diri hamba pun hamba tak akan pergi, sebab negeri ni negeri hamba.....

P-Y: I don't care what will happen to me. I will not leave. This is my state.....

P-M: Betul.....

P-M: Betul.....

P-Y: Oh really.....,

P-Y: Ambo mangku dale negeri selamo mano doh.....

P-Y: Hamba memangku dalam negeri selama mana dah.....

P-Y: I have been ruling this state since forever.....

P-M: Maso dulu tok kalo mulo tue hambo mangku dari dale negeri adil.....

P-M: Masa dulu tak kalamula tuan hamba memangku dari dalam negeri adil.....

P-M: It was a long time ago... When you were ruling this state.....

P-Y: Ar..yo.....

P-Y: Ar..ya.....

P-Y: Yes.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Sekare lani adolah Rajo Fakir Abdullah yang kami duduk semboh dan dio lah yang memangku dari dale negeri buat selamo-lamonyo.....

P-M: Sekarang ini adalah Raja Fakir Abdullah yang kami duduk sembah dan dialah yang memangku dari dalam negeri buat selama-lamanya.....

P-M: Now, we have Fakir Abdullah. He is our King and forever he will be.....

P-Y: Yo...sungguh jugok ni kato Pedano Menteri.....

P-Y: Ya...sungguh juga ni perdana menteri.....

P-Y: Say whatever you want.....

P-M: Ar..sekare ni kami nok tanyo tue hambo.....

P-M: Ar..sekarang ni kami nak Tanya tuan hamba.....

P-M: So now I want to ask you.....

P-Y: Yo..lah.....

P-Y: Ya..lah.....

P-Y: Hmm.....

P-M: Kalu tue hambo malah sakit tubuh tue hambo..., tue hambo keno keluar tok boleh duduk walapun limo menet pun., tue hambo keluar pagi kami masuk pagi tue hambo keluar peteng kami masuk peteng.....

P-M: Kalau tuan hamba tak nak sakit tubuh tuan hamba., tuan hamba kena keluar tak boleh duduk walau pun lima minit pun., tuan hamba keluar pagi kami masuk pagi tuan hamba keluar petang kami masuk petang.....

P-M: If you don't want to get hurt, you have to leave. If you leave in the morning, we will go in the morning. If you leave in the evening, we will go in the evening.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok tue hambo, lagu-lagu mano pun ambo tok akan keluar.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga tuan hamba, macam-macam mana pun hamba tak akan keluar.....

P-Y: I'm telling you once again, I will not leave here!

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ar..tetak tok akan keluar.....

P-M: Ar..tetap tak akan keluar.....

P-M: So, you still don't want to leave?

P-S: Ar..bena jugok abe jange keluar la abe.....

P-S: Ar..benar juga abang jangan keluar lah abang.....

P-S: Please don't leave, dear.....

P-Y: Yo..lah.....

P-Y: Ya..lah.....

P-Y: Don't worry. I won't.....,

P-M: Kalu tue hambo tok keluar kami godeng bujur pat puluh leteng pat puluh.....

P-M: Kalau tuan hamba tak keluar kami pukul bujur empat puluh lintang empat puluh.....

P-M: If you still refuse, we will make you feel sorry

P-Y: Ar..yo sungguh sebak sekare loni.....

P-Y: Ar..ya sungguh sebab sekarang ini.....

P-Y: Yes, I'm being serious.....

P-M: Pado maso sekare loni kami nok tanyo wat kali pengabisen, tue hambo nok keluar atapun tok akan keluar.....

P-M: Pada masa sekarang ni kami nak Tanya buat kali penghabisan, tuan hamba nak keluar atau pun tak akan keluar.....

P-M: I'm going to ask you for the last time. Are you leaving or not?

P-Y: Tok akan keluar.....

P-Y: Tak akan keluar....

P-Y: No, I won't.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Tok akan keluar..., isshh...panah nyo hati dari dale dado....

P-M: Tak akan keluar..., isshh...panasnya hati dari dalam dada....

P-M: You are really making me mad!

P-Y: Sebak nyo kato ado Pedano Menteri sore tok leh harak lasung payoh baso.....

P-Y: Sebabnya kata ada Perdana Menteri seorang tak boleh harap lansung susah buat kira.....

P-Y: I used to have a Prime Minister but he is now useless.. Unreliable....

P-M: Lamo doh aku duduk taruh, lamo doh aku duduk hipik kelih tue hambo.....

P-M: Lama dah aku duduk simpan, lama dah aku duduk intai tengok tuan hamba.....

P-M: I've been holding in my heartache... I have been observing you all this while.....

P-Y: Yo.....

P-Y: Ya.....

P-Y: Really.....

P-M: Baik aku nok tarik rotel sebiloh, aku nok godeng leteng pat puluh bujo pat puluh Raja Adil pado sekare loni.....

P-M: Baik aku nak tarik rotan sebilah, aku nak pukul lintang empat puluh bujur empat puluh Raja Adil pada sekarang ini.....

P-M: I'm going to pull out a piece of cane. I'm going to whip you into a square.....

[SING THE SONG: BARAT CEPAT]

P-M: Aiii...piker kami dari dale hati.....dale da..do.....

P-M: Aii..fikir kami dari dalam hati....dalam da..da.....

P-M: Aii... We have thoughts on our mind.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-M: Aii...nok godeng.....Rajo Adil taro sore.....

P-M: Aii..nak pukul...Raja Adil antara seorang.....

P-M: Aii... whipping "Raja Adil" who is all alone.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-M: Saa.....

P-M: Saa.....

P-M: Saa.....

[MUSIC ONLY]

[SING THE SONG: MENGAMBOL]

**P-Y: Am..boi....., nasik ambo...gak....., adik wey.....sekso badan...la adik wey.....,
sajo nasik tok baik.....baden ambo tok brutung.....la adik wey.....saloh seko pado
ja...ko gak.....**

P-Y: Am..boi....., nasib hamba...lah....., adik wey....sekso badan....lah adik wey....., saja nasib
tak baik....badan hamba tak brutung....lah adik wey.....salah sangka....pada jangka lah.....

P-Y: Well, I think it is fated that I have to face this. Oh, my dear...I'm just unlucky. Misjudging a person
who I thought I could put my thrust in.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Adik wey.....sajo nasik ambo tok baik gak....., tubuh ambo....tok brutung....., krano kesien ko ore.....gak adik....., ambo demo....wat nyaknyo gak....., adik wey....loni kito...susoh.....la adik wey...

P-Y: Adik wey.....saja nasib hamba tak baik lah....., tubuh hamba....tak brutung....., kerana kesihan ke orang....lah adik....., hamba mereka....buat seksa lah....., adik wey....masa ni kita...susah....lah adik wey...

P-Y: Oh, my dear... I am so unlucky.... My body is unlucky..... I pity others but they turn their back on me. Oh, dear. We are now in trouble....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaa.....
dondang.....aaa.....]**

P-Y: Ar...yo.....la adik wey.....

P-Y: Ar...ya.....lah adik wey.....

P-Y: Ar... Oh, my dear.....

[STORY CONTINUES]

P-Y: Ar..sebena jugok kalu begitu tidok mengapo lah krano mano mu mangku lah dari dale negeri senen linen sebak ambo nok pegi lah dari atah balai dari laman balai.....

P-Y: Ar..sebenar juga kalau begitu tidak mengapalah kerana mana kau memangkulah dari dalam negeri senang lenang sebab hamba nak pergilah dari atas balai dari halaman balai.....

P-Y: It's okay then. You can have the throne all you want. I am leaving this palace.....

P-M: Ar..yo bena sungguh, ar...kalu tue hambo tok leh sakit.....

P-M: Ar..ya benar sungguh, ar...kalau tuan hamba tak boleh sakit.....

P-M: Yes, you should do that. If not you will get hurt.....

P-Y: Nok menjulen alah mehapiren gunung, tok tahu lah di mano tepat ambo nok menuju...

P-Y: Nak menjulang alas mehampiran gunung, tak tahu lah di mana tempat hamba nak menuju...

P-Y: To the highest peak of a mountain, or to the deepest core of the earth, I don't know where to go...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ikut lah di mano tepat tue hambo jatuh skali pun...

P-M: Ikutlah dimana tempat tuan hamba jatuh sekali pun...

P-M: I don't care where you want to go...

P-S: Ar..doh gi lah abe kito gi biar lah mano pun...

P-S: Ar..dah pergilah abang kita pergi biarlah kemana pun...

P-S: That's enough, my dear. Let's just go. Let fate bring us where we belong...

NIK: Tok apo lah ayoh biar lah ayoh jatuh di mano-mano pun...

NIK: Tak apalah ayah biarlah ayah jatuh kemana-mana pun...

NIK: It's okay, dad. We can go anywhere...

P-S: Ar..bena jugok ni nik...

P-S: Ar..benar juga ni nik...

P-S: You're right, son...

NIK: Bena jugok bondo.....

NIK: Benar juga bonda.....

NIK: Hmm.....

P-M: Ar..silo kluar dale maso duo puluh pat jee kami tok bena duduk dari dale negeri siloken tue hambo pegi, gi pengasuh masuk dale stano.....

P-M: Ar..sila keluar dalam masa dua puluh empat jam kami tak benar duduk dari dalam negeri silakan tuan hamba pergi, mari pengasuh masuk dalam istana.....

P-M: Please leave our state in 24 hours. Come, let's go in, mister.....

P-S: Gi abe kito gi...

P-S: Mari abang kita pergi...

P-S: Let's go, my dear...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Ar..bena jugok ayoh...

NIK: Ar..benar juga ayah...

NIK: Let's go, dad...

P-Y: Kerano mano nyo adik kalu seko nyo pedano menteri lamo doh ambo paka adik...

P-Y: Kerana mananya adik kalau sangkanya perdana menteri lama dah hamba dengar adik...

P-Y: Oh my dear. I really didn't expect this. He has been my Prime Minister for so long...

P-S: Bena jugok ni abe....

P-S: Benar juga ni abang....

P-S: I sympathise, my dear....

NIK: Bena ayoh.....

NIK: Benar ayah.....

NIK: Me too.....

P-Y: Kerano belaku sekare loni kerano manonyo salah seko tu denge jako...

P-Y: Kerana berlaku sekarang ini kerana mananya salah sangka tu dengan jangka...

P-Y: We are in this situation because I surely misjudged him...

P-S: Ar..sungguh jugok ni abe...

P-S: Ar..sungguh juga ni abang...

P-S: It's okay, my dear...

P-Y: Mako yo lah ambo Rajo Adil taro sore nok menjulen alah menghampiren gunung nok bowoklah isteri denge anak...

P-Y: Maka ya lah hamba Raja Adil antara seorang nak menjulang alas mehampiran gunung nak bawalah isteri dengan anak...

P-Y: So, here I am the so-called "Raja Adil" bringing my wife and son to the highest peak of a mountain, or to the deepest core of the earth...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Ia..lah...

NIK: Ia..lah...

NIK: Hmm...

P-S: Yo abe seleken lah abe, biarlah abe kemano jatuh pun adik ikut abe.....

P-S: Ya abang silakan lah abang, biarlah abang kemana jatuh pun adik ikut abang.....

P-S: Let's go, my dear. I will follow you wherever you go.....

P-Y: Ia..lah.....

P-Y: Ia..lah.....

P-Y: Let's go.....

[SING THE SONG: "SINDUNG"]

P-Y: Aii..silo la adik wey.....ambo taro...ketigo gak....., kalu ingak ko nasik gak....., nasik ambo...la adik wey.....

P-Y: Aii..sila lah adik wey.....hamba antara...ketiga kan....., kalau ingat ke nasib lah.....nasib hamba.....lah adik wey.....

P-Y: Aii... Let's go.. All the three of us... It's so sad when talking about fate.. My fate.. Our fate... Oh, my dear.....

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaa..... dondang.....aaa.....]

P-Y: Aii.. kalu ado tepat.....gak adik....., kito tupe begatung.....harap gak....., kalu tubuh brutung la adik wey....., baden sangak...sangak betuoh.....gak...

P-Y: Aii.. kalau ada tempat....lah adik.....kita tumpang bergantung....harap nya....., kalau tubuh berutunglah adik wey.....badan sangat....sangat bertuah lah...

P-Y: Oh, my dear.. If we can find a shelter... I hope we will find a shelter.. I hope we are lucky.. Very lucky...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]

P-Y: A..yo.....la adik wey.....

P-Y: A..ya...lah adik wey.....

P-Y: Oh, my dear.....

[STORY CONTINUES]

P-Y: Ar..yo adik.....

P-Y: Ar..ya adik.....

P-Y: Oh, my dear.....

P-S: Ar..bena jugok.....

P-S: Ar..benar juga.....

P-S: Yes, my dear.....

P-Y: Krano manonyo adik kito tok akan pegi adik...

P-Y: Kerana mananya adik kita tak akan pergi adik...

P-Y: We won't go anywhere...

P-S: Ar..sungguh jugok ni abe...

P-S: Ar..sungguh juga ni abang...

P-S: Ar...my dear is serious...

P-Y: Kito keno turot masuk anjur dari dale stano pulok adik...

P-Y: Kita kena turut masuk anjur dari dalam istana pula adik...

P-Y: We have to go back to our palace...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-S: Ar..sungguh jugok abe...

P-S: Ar..sungguh juga abang...

P-S: I think so too...

P-Y: Kalu skironyo apo nok jadi pun jadi lah adik...

P-Y: Kalau sekiranya apa nak jadi pun jadi lah adik...

P-Y: I don't care what's going to happen...

P-S: Ar..sbena jugok...

P-S: Ar..sebenar juga...

P-S: Yes, I agree...

P-Y: Kito tok akan tingga sebak slamo maso doh kito duduk dale negeri...

P-Y: Kita tak akan tinggal sebab selama masa dah kita duduk dalam negeri...

P-Y: We can't leave our palace. We have been living there for so long...

P-S: Bena skali abe...

P-S: Benar sekali abang...

P-S: You are right, my dear...

P-Y: Ia..lah...

P-Y: Ia..lah...

P-Y: Hmm...

NIK: Ar..sungguh jugok ni ayah...

NIK: Ar..sungguh juga ni ayah...

NIK: I think so too...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Yo..lah...

P-Y: Ya..lah...

P-Y: Hmm...

NIK: Jadi gini lah ayah, jadi kito keno balik jugok dari dale stano gak kito keno igak pedano meteri gak kito keno sumak dale pejara tu ayah...

NIK: Jadi beginilah ayah, jadi kita kena balik juga dari dalam istana lah kita kena tangkap perdana menteri tu kita kena masuk dalam penjara tu ayah...

NIK: I think we should go back to our palace. We arrest the Prime Minister and put him behind bars...

P-Y: Ar..yo sungguh...

P-Y: Ar..ya sungguh...

P-Y: I agree...

P-S: Ar..yo sungguh nik...

P-S: Ar..ya sungguh nik...

P-S: I'm with you...

P-1: Ann..jadi gini ku...

P-1: Ann..jadi begini tuanku...

P-1: So, Your Royal Highness...

P-Y: I yo...

P-Y: Ia...

P-Y: Hmm...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Kito tok leh lok ku, tueku keno masuk balah-balah mano pun tueku keno masuk sereng...

P-1: Kita tak boleh biar tuanku, tuanku kena masuk walau macam mana pun tuanku kena masuk sereng...

P-1: We can't just let him get away. You have to go in and attack him...

P-Y: Ar..yo sungguh...

P-Y: Ar..ya sungguh...

P-Y: I agree. I should do that...

P-1: Sebak tueku ni jugok tueku, ore kato buke mudah buke caro ni tueku nok masuk duduk didale sirik-sirik alah ni...

P-1: Sebab tuanku ni juga tuanku, orang kata bukan mudah bukan senang ni tuanku nak masuk duduk di dalam tengah-tengah hutang ni...

P-1: You are the King. This is not the place for you...

NIK: Ar..sungguh jugok ni pengasuh...

NIK: Ar..sungguh juga ni pengasuh...

NIK: I think so too, Mister...

P-1: Sebak skare ni tueku sudoh penuh doh kato ilmu dari dale dado boleh lawen denge meteri doh tu ku...

P-1: Sebab sekarang ini tuanku sudah penuh dah kata ilmu dari dalam dada boleh lawan dengan meteri dah tu tuanku...

P-1: I believe you have the knowledge and you can simply bring the Prime Minister down...

NIK: Bena jugok ni ayah...

NIK: Benar juga ni ayah...

NIK: I agree with him, dad...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar..tueku masuk gi lawen ku...

P-1: Ar..tuanku masuk pergi lawan tuanku...

P-1: Go and teach him a lesson, Your Royal Highness...

NIK: Ar..silo ayoh...

NIK: Ar..sila ayah...

NIK: Let's go, dad...

P-Y: Ar..silo awe...

P-Y: Ar..sila awang...

P-Y: Let's go, Mister...

P-1: Ar.....gi-gi...

P-1: Ar..pergi-pergi...

P-1: Let's go...

NIK: Mako yo lah aku rajo taro ke ramai, baiklah di sini jugok tepat nok masuk daridalestano pulok nyo denge waktu ni ketiko ni jugoknyo...

NIK: Maka ya lah aku raja antara beramai, baiklah disini juga tempat nak masuk dari dalam istana pulanya dengan waktu ini ketika ini juganya...

NIK: So, here we are walking towards the palace at once...

[SING THE SONG: "BARAT ANJUR"]

NIK: Ai..bejale....la-da-di-do-di....lekas denge segero gak....., awewey sikit jale banyok blari gak...

NIK: Ai..berjalan....la-da-di-do-di....lekas dengan segera nya....., awang wey sikit jalan banyak berlari lah...

NIK: Walking....la-da-di-do-di.. Walk quickly.. Everyone, please walk quickly...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

**NIK: Tue wey.....tibo menuju..dari dale stano.....jatuh kemano.....sudah jatuh...dari pintu koto
gak...**

NIK: Tuan wey.....tiba menuju...dari dalam istana.....jatuh kemana.....sudah jatuh...dari pintu kota
lah...

NIK: Everyone.. We have reached here.... In front of the palace gates...

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

NIK: A...yo.....lah.....

NIK: A..ya....lah.....

NIK: A..ya..lah.....

[STORY CONTINUES]

NIK: Ar..bena jugok ni ayO....

NIK: Ar..benar juga ni ayah.....

NIK: It's true, dad.....

P-Y: Iyo...lah...

P-Y: Ia..lah...

P-Y: Yes...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Kato nik sakni gak ayoh kito sudah bejale dari padeng luah sejano padeng sudah sapa ore kato dari pintu koto stano...

NIK: Kata nik takdi nya ayah kita sudah berjalan dari padang luas saujana padang sudah sampai orang kata dari pintu kota istana...

NIK: I told you just now that we have walked a long road and now here we are, in front of the palace gates...

P-1: Ann..baik kito panggil ore jago pintu ku...

P-1: Ann..baik kita panggil orang jaga pintu tuanku...

P-1: I think we better call for the guards...

P-Y: Ar..yo..lah...

P-Y: Ar..ya..lah...

P-Y: Yes, you are right...

P-1: Wehh.... sapo dio jago pintu ni hehh?

P-1: Wey.... siapa dia jaga pintu ni ya?

P-1: Heyy.. Who is guarding the gates?

P-2: Wey-vey-vey.....,ado ni..ado ni...

P-2: Wey-vey-vey.....,ada ni..ada ni...

P-2: Heyy-heyy-heyy.. I'm here.. I'm here...

P-1: Ar..mu ado kotel...

P-1: Ar..kau ada kotel...

P-1: So you are here, Skinny...

P-2: Hoo...

P-2: Hoo...

P-2: Yes...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar...baik la mu ado gak buko pintu ni...

P-1: Ar..baiklah kau ada nya buka pintu ni...

P-1: Luckily you are here. Please open the gates...

P-2: Emm...

P-2: Emm...

P-2: Emm...

P-1: Aku ni nangko nok masuk ni...

P-1: Aku ni angka nak masuk ni...

P-1: It's me, "Jackfruit". I want to go in...

P-2: Hehh-hehh...

P-2: Ehh-ehh...

P-2: Hehh-hehh...

P-1: Hann-hann...

P-1: Ann-ann...

P-1: Yes.. Yes...

P-2: Mu kelik mari pulok Ko?

P-2: Kau balik mari pula ke?

P-2: Are you coming back here?

P-1: Honn...la...

P-1: Ann...lah...

P-1: Yes...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Bangak-bangak sikit nok masuk ni...

NIK: Cepat-cepat sikit nak masuk ni...

NIK: Please open the gates quickly...

P-S: Bangak-bangak la buko pintu tu...

P-S: Cepat-cepat lah buka pint tu...

P-S: Please be hurry. Open the gates...

P-2: Aloh...keno buko pintu doh ko wey?

P-2: Allah...kena buka pintu dah ke wey?

P-2: So, do I need to open it now?

P-1: Honn la..., kalu mu toksea buko aku nok tende ni.....

P-1: Ann lah..., kalau kau tak nak buka aku nak tendang ni.....

P-1: Yes, if you don't want me to kick it.....

P-2: Ar..haa...mu beken loni dih.....

P-2: Ar..haa...kau garan sekarang ni ya.....

P-2: You have become a hot-tempered person.....

P-1: Haa..mari la.....

P-1: Haa..mari lah.....

P-1: Try me.....

P-2: Aku buko..., aku buko la...

P-2: Aku buka..., aku buka lah....

P-2: I'll open it.. I'll open it....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Hann...buko doh.....

P-1: Ann...buka dah.....

P-1: It is opened.....

NIK: Buko bangak....buko bangak sikit.....

NIK: Buka cepat....buka cepat sikit.....

NIK: Faster.. Open it quickly.....

P-2: Ar..nok buko ni....nok buko ni..., haa..buko...

P-2: Ar..nak buka ni....nak buka ni..., haa..buka...

P-2: I'm opening it... Opening it.... Haa.. It is opened...

P-1: Hann...

P-1: Ann...

P-1: Hmm...

NIK: Bakpo lambat buko....., mano meteri...mano Meteri?

NIK: Kenapa lambat buka....., mana menteri...mana Menteri?

NIK: What took you so long? Where is the Prime Minister?

P-2: Wey...honn....., hehh..mu kelik pulok wey.....

P-2: Wey...ann.....,ehh..kau balik pula wey.....

P-2: Well.. Well.. Look at you.. You came back.....

P-1: Honn la.....

P-1: Ann lah.....

P-1: Yes.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Ambo nok jupo denge meteri....., mano Rajo Adil mu tu royak mari.....

NIK: Hamba nak jumpa dengan menteri..., mana Raja Adil kau tu cakap mari?

NIK: I want to see the Prime Minister... Where is your "Raja Adil"?

P-1: Jadi., anak tueku ni.....

P-1: Jadi., anak tuanku ni.....

P-1: So, this is His Royal Highness' son.....

P-2: Honnn.....

P-2: Annn.....

P-2: Yes.....

P-1: Nok jupo denge datuk meteri.....

P-1: Nak jumpa dengan datuk menteri.....

P-1: He wants to see the Prime Minister.....

P-2: Ar..nok jupo denge datuk meteri.....

P-2: Ar..nak jumpa dengan datuk menteri.....

P-2: Oh, he wants to see the Prime Minister....

P-1: Hann.....

P-1: Ann.....

P-1: Yes.....

P-2: Ar..jadi meteri hok meretoh sini.....

P-2: Ar..jadi menteri yang merentah sini.....

P-2: He rules the state now.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Hann.....

P-1: Ann.....

P-1: Yes.....

P-2: Aku keno gi panggil.....

P-2: Aku kena pergi panggil.....

P-2: I have to go and summon him.....

P-1: Pangil...la.....

P-1: Panggil...lah.....

P-1: Okay. Go and summon him.....

P-2: Ar..datuk.....

P-2: Ar..datuk.....

P-2: Mr. Prime Minister.....

P-M: Ar..sapo pulok nok jupo?

P-M: Ar..siapa pula nak jumpa?

P-M: Yes... Who wants to see me?

P-2: Nih..., ar..kelik pulok doh datuk.....

P-2: Ni..., ar..balik pula dah datuk.....

P-2: He has come back, Mr. Prime Minister.....

P-M: Sapo dio kelik?

P-M: Siapa dia balik?

P-M: Who has come back?

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Rajo-rajo.....

P-2: Raja-raja.....

P-2: The Kings.....

P-M: Rajo Adil kelik pulok.....

P-M: Raja Adil balik pula.....

P-M: "Raja Adil" has come back.....

P-2: Honn.....

P-2: Ann.....

P-2: That's right, Mr. Prime Minister.....

P-M: Dio nok boleh sakit lagi..., dio tok puah lagi aku katok aku goden aku palu dio.....

P-M: Dia nak boleh sakit lagi..., dia tak puas lagi aku pukul aku godang aku palu dia.....

P-M: He really wants to get a piece of me. He didn't learn his lesson when I whipped him the other day.....

P-2: Goden tuk..., goden tuk goden....

P-2: Pukul datuk..., pukul datuk pukul....

P-2: Whip him, sir.. Whip him.....

P-M: Ar..bena sunguh.....

P-M: Ar..benar sunguh.....

P-M: I'll do that.....

P-1: Hann.. goden la..., skali ni boleh ubak la.....

P-1: Ann.. pukul lah..., sekali ni boleh ubat lah.....

P-1: Try him if you dare. He won't sit still this time around.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Goden tuk goden.....

P-2: Pukul datuk pukul.....

P-2: Whip him, sir.. Whip him.....

P-M: Haa.....

P-M: Haa.....

P-M: Haa.....

P-Y: Yo..sungguh Pedano Menteri.....

P-Y: Ya..sungguh Perdana Menteri.....

P-Y: Yes, serious, Prime Minister.....

P-S: Ar..mu nati lawen nangko.....

P-S: Ar..kau nanti lawan nangka.....

P-S: You fight him, "Jackfruit".....

P-M: Haa.. bena sungguh.....

P-M: Haa...benar sungguh.....

P-M: Yes, I'm serious.....

P-Y: Sebak sekare loni ore tahu pedano meteri ni ore hebat.....

P-Y: Sebab sekarang ni orang tahu perdana menteri ni orang hebat.....

P-Y: Everyone knows that our Prime Minister here is a great person.....

P-M: Bena sungguh.....

P-M: Benar sungguh.....

P-M: Yes, you are right.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Ore megoh..., ore gedebe.....

P-Y: Orang megah.., orang kuat.....

P-Y: Arrogant.... Strong people.....

P-M: Bena sangak.....

P-M: Benar sangat.....

P-M: I couldn't agree more.....

P-Y: Tok takut ko sapo..., ar..jago lah Pedano Meteri.....

P-Y: Tak takut ke siapa.., ar..jagalah Perdana Menteri.....

P-Y: He is afraid of nobody.... Just watch out, dear Mr. Prime Minister.....

P-M: Ar..jadi mu balik mari.....

P-M: Ar..jadi kau balik mari.....

P-M: So..you came back.....

P-Y: Mu akan terimo balasen.....

P-Y: Kau akan terima balasan.....

P-Y: You will learn your lesson.....

P-M: Terimo balasen.....

P-M: Terima balasan.....

P-M: Learn my lesson.....

P-Y: Ar..yo.....

P-Y: Ar..ya.....

P-Y: Yes.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ar..jadi mu nok lawen aku.....

P-M: Ar..jadi kau nak lawan aku.....

P-M: So..You want to fight me.....

P-Y: Ar..yo.....

P-Y: Ar..ya.....

P-Y: Yes.....

P-M: Mu nok balik dale negeri.....

P-M: Kau nak balik dalam negeri.....

P-M: You want to come back to this state.....

P-Y: Yo.....

P-Y: Ya.....

P-Y: Yes.....

P-S: Ar..lawan betul-betul abe.....

P-S: Ar..lawan betul-betul abang.....

P-S: Fight with all your heart, my dear.....

P-2: Ar..hehh-hehh.....

P-2: Ar..ehh-ehh.....

P-2: Arrr.... Ehh-ehh.....

NIK: Bena jugok ayoh.....

NIK: Benar juga ayah.....

NIK: You want to fight him, dad.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Ar..sudoh doh la.....

P-2: Ar..sudah dah lah.....

P-2: Oh no! Things are getting worse.....

P-M: Haa...tok soh lawan lah.....

P-M: Haa..tak payah lawan lah.....

P-M: I would advise you not to fight me.....

P-Y: Yo nik..., kerano manonyo ayoh seroh ko nik taro sore.....

P-Y: Ya nik..., kerana mananya ayah serah ke nik antara seorang.....

P-Y: Son, I leave it to you to settle this with him.....

NIK: Bena jugok ayoh.....

NIK: Benar juga ayah.....

NIK: Okay, dad.....

P-M: Aku staro mu ni ken..., lebih pado mu pun aku tok gerun lasung aku tok takut.....

P-M: Aku seperti kau ni kan..., lebih pada kau ni pun aku tak gementar lansung aku tak takut.....

P-M: I'm not afraid of people like you... I'm not even afraid of people who are stronger than you.....

NIK: Ar..jadi mu tok gerun tok takut.....

NIK: Ar..jadi kau tak gementar tak takut.....

NIK: So.. You are not afraid... You're not scared.....

P-M: Bena sungguh.....

P-M: Benar sungguh.....

P-M: Yes, of course not.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Jadi mu brani.....

NIK: Jadi kau berani.....

NIK: So, you're up to it.....

P-M: Kalau aku takut kepada mu aku tak halau mu keluar pergi.....

P-M: Kalau aku takut kepada kau aku tak halau kau keluar pergi.....

P-M: If I was afraid of you, I wouldn't have chased you out.....

NIK: Tak halau.....

NIK: Tak halau.....

NIK: You wouldn't have chased me out.....

P-M: Sebena nyo aku ni sebena sudah tipu doh mu denge surat dua puluh pat jeeseroh kepada Fakir Abdullah, tapi aku buat surat peyajien yang mu dua puluh pat jee mejadi Rajo, Fakir Abdullah selamo-lamo mejadi Rajo nyo.....

P-M: Sebenarnya aku ni sebenar sudah tipu dah kau dengan surat dua puluh empat jam serah kepada Fakir Abdullah, tapi aku buat surat perjanjian yang kau dua puluh empat jam menjadi Raja, Rakir Abdullah selama-lama menjadi Raja nya.....

P-M: To tell you the truth, I forged the agreement in which I stated that you would be the King for 24 hours, and Fakir Abdullah will be the King forever.....

NIK: Oh...jadi tipu mu.....

NIK: Oh..jadi tipu kau.....

NIK: So you lied.....

P-M: Ar..jadi sekare lani aku lah meretohnyo...Fakir Abdullah dio tok tahu apo pun kerano dio ore darak daro.....

P-M: Ar..jadi sekarang ni aku lah memerentahnya....Fakir Abdullah dia tak tahu apa pun kerana dia orang darat-dara (orang kampung).....

P-M: So now, I'm the one who rules this state. Fakir Abdullah knows nothing. He is just a poor old man.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Jadi Datuk Menteri lah yang nok meretoh dari dale negeri.....

NIK: Jadi Datuk Menteri yang nmerentah dari dalam negeri.....

NIK: You now rule this state.....

P-M: Jadi kami lah yang meretoh dale negeri.....

P-M: Jadi kami lah yang merentah dalam negeri.....

P-M: Yes, I rule this state now.....

P-1: O...jadi negeri ni dio lah meretohnya.....

P-1: Oh..jadi negeri ni dial ah merentahnya.....

P-1: Oh... So, he rules this state.....

P-M: Ha-ha-ha...mu jago nangko.....

P-M: Ha-ha-ha...kau jaga angka.....

P-M: Ha-ha-ha.. Watch out, "Jackfruit".....

P-2: Haa.....

P-2: Haa.....

P-2: Haa.....

P-M: Ore sere kito, kito lawen dio jange duk raso takut.....

P-M: Orang serang kita, kita lawan dia jangan duk rasa takut.....

P-M: If people attack us, we should attack them back. Don't be afraid.....

P-1: Hann...tak po.....

P-1: Ann..tak apa.....

P-1: Okay, I will.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Kalau hok ni..., hok ni seroh ko nangka.....

P-2: Kalau yang ni.., yang ni serah ke nangka.....

P-2: This one... This one I leave to "Jackfruit".....

NIK: Ar..jadi ambo masuk dari dale stano ni.....

NIK: Ar..jadi hamba masuk dari dalam istana ni.....

NIK: I'm going into the palace.....

P-M: Emm.....

P-M: Emm.....

P-M: Emm.....

NIK: Dari atah balai ni.....

NIK: Dari atas balai ni.....

NIK: I'm in here.....

P-M: Bena.....

P-M: Benar.....

P-M: Yes.....

NIK: Ambo nok lawen denge meteri ni ambo nok balik negeri ni.....

NIK: Hamba nak lawan dengan menteri ni hamba nak balik negeri ni.....

NIK: I'm going to fight this minister. I want my state back.....

P-M: Jadi mu nok amik kelik negeri mu ni.....

P-M: Jadi kau nak ambil balik negeri kau ni.....

P-M: So.. You want to get your state back.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Ambo nok kelik negeri ayah ambo ni.....

NIK: Hamba nak balik negeri ayah hamba ni.....

NIK: I want my dad's state back.....

P-M: Oo aloh..., cema nyo budok.....

P-M: Oh allah..., kotornya budak.....

P-M: Oh God... You're so dirty.....

P-1: Ahh..ni sudah tentu.....

P-1: Ahh..ini sudah tentu.....

P-1: Yes.. This is for sure.....

NIK: Ar..bena jugok kotel.....

NIK: Ar..benar juga kotel.....

NIK: You're right, Skinny.....,

P-1: Ku.....

P-1: Tuanku.....

P-1: Your Highness.....

NIK: Mu keno jago.....

NIK: Kau kena jaga.....

NIK: You have to be alert.....

P-1: Takpo ku patik jago.....

P-1: Tak apa tuanku patih jaga.....

P-1: Sure, Your Highness. I'll be alert.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Ambo nok lawen denge Pedano Menteri biar dio tahu sapa ambo.....

NIK: Hamba nak lawan dengan Perdana Menteri biar dia tahu siapa hamba.....

NIK: I want to fight the Prime Minister. Let him know who I am.....

P-1: Ar..lawen ku.....

P-1: Ar..lawan tuanku.....

P-1: Fight him, Your Highness.....

P-2: Haa..lawen.....

P-2: Haa..lawan.....

P-2: Fight him.....

P-S: Ar..lawen biar betul-betul nik.....

P-S: Ar..lawan biar betul-betul nik.....

P-S: Fight him with all your heart, son.....

P-2: Hemm.....

P-2: Hemm.....

P-2: Hemm.....

NIK: Baiklah di sini tepat pulok aku nok lawen denge Pedano Menteri puloknyo, aku nok berujung denge dio biarlah kato dio tu handalen pun aku tok kiro.....

NIK: Baiklah disini tempat pula aku nak lawan dengan Perdana Menteri pulanya, aku nak bertarung dengan dia biarlah kata dia tu handalan pun aku tak kira.....

NIK: Alright. Here is where I will fight the Prime Minister. I don't care if he says he is the best.....

[SING THE SONG: "BARAT CEPAT"]

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Aii..duk pikirkami dale ha..ti....dale da..do.....

NIK: Aii..duduk fikir kami dalam ha..ti...dalam da..da.....

NIK: Aii.. We have thoughts on our mind.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

NIK: Aii...ambo nok lawen.....Datuk meteri puloknya.....

NIK: Aii...hamba nak lawan.....Datuk Menteri pulanya.....

NIK: Heyy.. I want to fight.... The minister.....

**[BACKGROUND SINGING VOICES/"JOK DONDANG" SECTION: donde.....aaaaa.....
dondang.....aaa.....]**

NIK: Saa.....

NIK: Saa.....

NIK: Saa.....

[MUSIC ONLY]

P-Y: Igak.....

P-Y: Tangkap.....

P-Y: Catch him.....



Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-S: Igak.....

P-S: Tangkap.....

P-S: Catch him.....

P-1: Ar..igak.....

P-1: Ar..tangkap.....

P-1: Catch him.....

P-Y: Ikat pengasuh.....

P-Y: Ikat pengasuh.....

P-Y: Tie him up.....

P-S: Ikat abe...ikat kemah abe.....

P-S: Ikat abang...ikat kuat abang.....

P-S: Tie him up, dear.... Tie him tightly.....

P-1: Ar..haa-haa.....

P-1: Ar..haa-haa.....

P-1: Ar..haa-haa.....

[STORY CONTINUES]

P-Y: Ambo nok suruh dio jadi batu dale negeri.....

P-Y: Hamba nak suruh dia jadi batu dalam negeri.....

P-Y: I want him to be the stone in the state.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ar..saloh seko pado jako.....

P-M: Ar..salah sangka pada jangka.....

P-M: I misjudged you.....

P-1: Igak hok ni etek ku wehh.....

P-1: Tangkap yang ni juga tuanku wey.....

P-1: Catch this one too, Your Highness.....

P-2: Hann-hann.....

P-2: Ann-ann.....

P-2: Heyy-hey.....

P-M: Aku tiken dari kanen mu lit dari kiri, aku tiken dari kiri mu lokla dari kanen.....

P-M: Aku tikam dari kanan kau elak dari kiri, aku tikam dari kiri kau alih dari kanan.....

P-M: I tried to stab you from the left, you moved to the right. I tried to stab you from the right, you avoided to the left.....

NIK: Bena.....

NIK: Benar.....

NIK: Yes, that's right.....

P-M: Panda nyo mu silat lakoh budok.....

P-M: Pandainya kau silat langkah budak.....

P-M: You're so good in martial arts moves.....

NIK: I yo..lah.....

NIK: Ia..lah.....

NIK: Yes, I am.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-M: Ishh...tak dok aroh aku, nasik aku tok baik tuah aku tak dok utung.....

P-M: Ishh...tak ada arah aku, nasib aku tidak baik tuah aku tidak untung.....

P-M: Hmm.... I guess I am unlucky. Fate is not on my side.....

NIK: Bena jugok Meteri.....

NIK: Benar juga Menteri.....

NIK: You're right, Mr. Prime Minister.....

P-M: Tidok apo lah, aku doh tok boleh meretoh dari dale negeri adil ni, apo lagi mu nok kato kepada diri aku.....

P-M: Tidak apalah, aku dah tak boleh merentah dari dalam negeri adil ni, apa lagi kau nak kata kepada diri aku.....

P-M: It's okay then. I can no longer rule this state. What else do you have to say to me.....

NIK: Ambo nok kato ko mu di sini, ambo nok suruh pengasuh taro keduo ni bowok gi pejaro wat slamo-lamonyo.....

NIK: Hamba nak kata pada kau disini, hamba nak suruh pengasuh antara kedua ni bawa pergi penjara buat selama-lamanya.....

NIK: I just have one more thing to say to you. I will ask these two caregivers to put you in prison forever.....

P-Y: Ambo nok jatuh hukuman pado diri dio, mu masuk pejaro dio sapa dio mati.....

P-Y: Hamba nak jatuh hukuman pada diri dia, kau masuk penjara dia sampai dia mati.....

P-Y: I want to sentence him. Put him in prison until his last breath.....

P-1: Buh dale pejaro.....

P-1: Masuk dalam penjara.....

P-1: Put him in prison.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

NIK: Ar..bubuh dale jaro.....

NIK: Ar..masuk dalam penjara.....

NIK: Ar... Put him in prison.....

P-1: Baru tahu....., mari...aii.....

P-1: Baru tahu..., mari...aii.....

P-1: Serves you right. Come on.....

P-2: Hehh-hehh.....

P-2: Ehh-ehh.....

P-2: Ehh-ehh.....

P-1: Mari....., gi....

P-1: Mari..., pergi....

P-1: Come on. Let's go....

P-2: Hok sore lagi tu...

P-2: Yang seorang lagi tu...

P-2: What about the other one...

P-1: Ai..beken....., dad wi ken., mari...

P-1: Ai..garam..., bagi sebiji kan..., mari...

P-1: You're testing my patience. Do you want to get a piece of me?... Come on...

NIK: Yo..ayoh...

NIK: Ya..ayah...

NIK: Dad....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-Y: Iyo...lah...

P-Y: Ia..lah...

P-Y: Yes...

NIK: Mano Fakir Abdullah...

NIK: Mana Fakir Abdullah...

NIK: Where's Fakir Abdullah...

P-Y: Ar..yo sungguh jugok nik, kito panggil Fakir Abdullah...

P-Y: Ar..ya sungguh juga nik, kita panggil Fakir Abdullah...

P-Y: You're right. Let's call Fakir Abdullah...

P-1: Bubuh dale pejaro ku...

P-1: Masuk dalam penjara tuanku...

P-1: Put him in prison, Your Royal Highness...

P-S: Ar..yo awe mu gi panggil Fakir Abdullah awe...

P-S: Ar..ya awang kau pergi panggil Fakir Abdullah awang...

P-S: Mister, please go and summon Fakir Abdullah...

P-Y: Yo awe.. mu panggil Fakir Abdullah...

P-Y: Ya awang.. kau panggil Fakir Abdullah...

P-Y: Yes, Mister. Please go and summon Fakir Abdullah...

P-2: Baik ku...

P-2: Baik tuanku...

P-2: Your wish is my command, Your Royal Highness...

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-1: Ar..mu duk dale pejaro lah...

P-1: Ar..kau duduk dalam penjara lah...

P-1: You.. You stay in the prison...

P-2: Weh...hehh-hehh...

P-2: Wey...ehh-ehh...

P-2: Heyy-hey...

F-A: Hann..cukuk doh....., cukuk doh duo puluh pat jee...

F-A: Ann..cukup dah..., cukup dah dua puluh empat jam....

F-A: Oh, I think my 24 hours is over. The time is over...

P-2: Oloh....., hehh duo puluh pat jee pat belah hari doh cukuk nyo...

P-2: Allah.....,ehh dua puluh empat jam empat belas hari dah cukupnya...

P-2: Oh Lord.. Your 24 hours was over a long time ago...

F-A: Pah tu....pah tu...

F-A: Lepas tu...lepas tu...

F-A: Then... Then...

P-2: Nu-nu....Rajo nok jupo nuh.....

P-2: Sana-sana...Raja panggil sana.....

P-2: The King would like to see you.....

F-A: Ar..Rajo nok jupo.....

F-A: Ar..Raja nak jumpa.....

F-A: Oh, the King wants to see me.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

P-2: Hann....mari-mari.....

P-2: Ann...mari-mari.....

P-2; Come on. Let's go.....

F-A: Aku.....

F-A: Tuanku.....

F-A: Your Royal Highness.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni Fakir Abdullah.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni Fakir Abdullah.....

P-Y: Oh.. Fakir Abdullah.....

F-A: Cukuk doh ku duo puluh pat jee....

F-A: Cukup dah tuanku dua puluh empat jam....

F-A: My 24 hours is over, Your Royal Highness.....

P-Y: Cukuk doh maso duo puluh pat jee.....

P-Y: Cukup dah masa dua puluh empat jam.....

P-Y: The 24 hours is over.....

F-A: Cukuk doh...., ar..takpo lah ku.....

F-A: Cukup dah...,ar..tak apalah tuanku.....

F-A: Yes, it is over. It's okay, Your Royal Highness.....

P-Y: Ambo nok amik pulok kuaso pado diri tue hambo.....

P-Y: Hamba nak ambil pula kuasa pada diri tuan hamba.....

P-Y: I would like to take back my throne from you.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Ar..maah mitok apun tueku sebak ore kato lah buke krano nasik yang belaku apo yang terjadi di dale negeri tueku...

F-A: Ar..maaf minta ampun tuanku sebab orang katalah bukan kerana nasib yang berlaku apa yang terjadi di dalam negeri tuanku....

F-A: I apologise for what happened in your state. It is not because of fate...

P-Y: Ar..yo sungguh...

P-Y: Ar..ya sungguh....

P-Y: Yes....

F-A: Sebak itu ore kato krenoh dari pado Meteri tueku dari dale negeri...

F-A: Sebab itu orang kata kerenah dari pada Menteri tuanku dari dalam negeri.....

F-A: But it is because of the whims of the Minister in this state.....

P-Y: Ar..yo lah.....

P-Y: Ar..ya lah.....

P-Y: Yes, that's right.....

F-A: Ar..jadi pasa patik ni tidok mengapolah tueku jange lah tueku menjatuhkan hukuman yang berat-berat ko patik tueku.....

F-A: Ar..jadi pasal patih ni tidak menggapalah tuanku janganlah tuanku menjatuhkan hukuman yang berat-berat ke patih tuanku.....

F-A: I hope you won't punish me with something I couldn't bear, Your Royal Highness.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni Fakir Abdullah ambo tidok nok jatuh hukuman apo pun ko Fakir sebak ambo trimo kasihlah krano mano atar balik negeri hamba.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni Fakir Abdullah hamba tidak nak jatuh hukuman apa pun ke Fakir sebab hamba terima kasih lah kerana mana hantar balik negeri hamba.....

P-Y: Oh no..no.. I won't punish you Fakir Abdullah. In fact, I thank you for giving me back my throne.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Ar..krano kito sudoh, taim pun denge maso pun sudoh cukuk ku.....

F-A: Ar..kerana kita sudah, time pun dengan masa pun sudah cukup tuanku.....

F-A: Oh... That's because my time is over, Your Royal Highness.....

P-Y: Ar..yo sunguh jugok ni....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni....

P-Y: Yes, you're right.....

F-A: Tueku amik lah balik negeri tueku, tueku memakulah jadi Rajo dale negeri seadil-adilnyo tueku.....

F-A: Tuanku ambil lah balik negeri tuanku, tuanku memangkulah jadi Raja dalam negeri seadil-adilnya tuanku.....

F-A: You can take back your throne. Please rule this state fairly, Your Royal Highness.....

P-Y: Ar..yo sunguh jugok.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga.....

P-Y: I will.....

F-A: Krano bolehlah patik kluar tubik mejulen alah mehapiren gunung sebak ore kato patik pun tubuh sudoh segar smula kudih pun sudoh hile tueku.....

F-A: Kerana bolehlah patih keluar tubik menjulan alas menghampiran gunung sebab orang kata patih pun tubuh sudah sihat semula kudis pun sudah hilang tuanku.....

F-A: So now I can go to the highest peak of a mountain, or to the deepest core of the earth. My disease has been cured and now I have a healthy body.....

P-Y: Ar..kudih pun sudoh sia smula buruk cabuk pun tak dok doh, ar..tidok mengapolah....

P-Y: Ar..kudis pun sudah sembuh semula buruk hanyir pun tak ada dah, ar..tidak menggapalah....

P-Y: Your disease has been cured. You are now a healthy man....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Ar..silolah tueku buat kiro denge pengasuh tu lagu mano kalau tueku nok wat kiro pun bolehlah, samo ado nok masuk anjur dale stano pun tueku.....

F-A: Ar..silalah tuanku buat kira dengan pengasuh tu macam mana kalau tuanku nak buat kira pun bolehlah, sama ada nak masuk anjur dalam istana pun tuanku.....

F-A: I think you can start to think of what to do with the caregivers. You can keep them if you want, Your Royal Highness.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok ni awe.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga ni awang.....

P-Y: I'll think about it.....

F-A: Tueku.., ar..krano ore kato mok yong pado male ni-ni.., Hikayat Rajo Adil ni sudah selesa stakat ni dulu.., Rajo Adil pun sudah medapat negeri dio balik..tapi sebelum pado masuk anjur dale stano dio.....

F-A: Tuanku.., ar..kerana orang kata mak yong pada malam ini.., Hikayat Raja Adil ni sudah selesai di sini dulu.., Raja Adil pun sudah mendapat negeri dia balik..tapi sebelum pada masuk anjur dalam istana dia.....

F-A: Your Royal Highness, it seems like this "Mak Yong" performance tonight is over. "Raja Adil" has got his throne back. But before he goes into his palace.....

P-Y: Nok besukorio dulu.....

P-Y: Nak bersukaria dulu.....

P-Y: Let's have some fun first.....

F-A: Nok besuko rio dulu sebak hati doh senen.....

F-A: Nak bersukaria dulu sebab hati dah senang.....

F-A: Let's have some fun first because everything is settled.....

P-Y: I yo..lah.....

P-Y: Ia...lah.....

P-Y: Yes.....

Mak Yong Performance: 'Raja Adil'

F-A: Sebak boleh baliklah ore kato takto kerajaan tueku.....

F-A: Sebab boleh baliklah orang kata takhta kerajaan tuanku.....

F-A: As you have already got your throne back, Your Royal Highness.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga.....

P-Y: Yes, you're right.....

F-A: Ar..sleken tueku nok behibur denge inen denge anak cucu tueku.....

F-A: Ar..silakan tuanku nak berhibur dengan inang dengan anak cucu tuanku.....

F-A: Please help yourself, Your Royal Highness. Have fun watching this traditional dance with your family.....

P-Y: Ar..yo sungguh jugok awe.....

P-Y: Ar..ya sungguh juga awang.....

P-Y: Indeed.....

[DANCE AND MUSIC]

[END]

Translation notes:

1. **Pengasuh-** can be translated to nanny/maid/ caregiver. In this manuscript, pengasuh is translated as *caregiver*.
2. **Adik** – literally translated is brother or sister but in this manuscript, it refers to *the wife*.